

# **The German Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The German Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with German, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**German (Martin Luther)  
The World English Bible  
Young's Literal Translation**

## **Matthew**

- 1 Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams.**

**The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.  
A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.**

- 2 Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder.  
Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers.**

**Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,**

**3 Juda zeugte Perez und Serah von Tamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram.**

**Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram.**

**and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram,**

**4 Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson. Nahesson zeugte Salma. Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon.**

**and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,**

**5 Salma zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse.**

**Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse.**

**and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,**

**6 Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von dem Weib des Uria.**

**Jesse became the father of David the king. David became the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah.**

**and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah`s,**

- 7 Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam zeugte Abia. Abia zeugte Asa.  
Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah.  
Abijah became the father of Asa.  
and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa,**
- 8 Asa zeugte Josaphat. Josaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia.  
Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram.  
Joram became the father of Uzziah.  
and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat  
Uzziah,**
- 9 Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia.  
Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz  
became the father of Hezekiah.  
and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah,**
- 10 Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia.  
Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon.  
Amon became the father of Josiah.  
and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah,**

- 11 Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft.**  
**Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon.**  
**and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal.**
- 12 Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel. Sealthiel zeugte Serubabel.**  
**After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel.**  
**And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel,**
- 13 Serubabel zeugte Abiud. Abiud zeugte Eliakim. Eliakim zeugte Asor.**  
**Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor.**  
**and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,**
- 14 Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud.**  
**Azor became the father of Sadoc. Sadoc became the father of Achim. Achim became the father of Eliud.**  
**and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud,**
- 15 Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Matthan. Matthan zeugte Jakob.**  
**Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob.**  
**and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,**

**16 Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus.**

**Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ.**

**and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ.**

**17 Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf**

**Christus sind vierzehn Glieder.**

**So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations.**

**All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations.**

**18 Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertraut war, fand sich's ehe er sie heimholte, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist.**

**Now the birth of Jesus Christ was like this; because when his mother, Mary, had been engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit.**

**And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit,**

**19 Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen, gedachte**

**aber, sie heimlich zu verlassen.**

**Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly.**

**and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away.**

**20 Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem heiligen Geist.**

**But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, you son of David, don't be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.**

**And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, `Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit,**

**21 Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden.**

**She shall bring forth a son. You shall call his name JESUS, for it is he who shall save his people from their sins."**

**and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.`**

**22 Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:**

**Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,**

**And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying,**

**23 "Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Immanuel heißen", das ist verdolmetscht: Gott mit uns.**

**"Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son. They shall call his name Immanuel;" which is, being interpreted, "God with us."**

**`Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,` which is, being interpreted `With us [he is] God.`**

**24 Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des HERRN Engel befohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu sich.**

**Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself;**

**And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife,**

**25 Und er erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar; und hieß seinen Namen Jesus.**

**and didn't know her sexually until she had brought forth her firstborn son. He named him JESUS.**

**and did not know her till she brought forth her son -- the first-born, and he called his name Jesus.**

- 1 Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenland nach Jerusalem und sprachen:**

**Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod, the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying,**

**And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem,**

- 2 Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen, ihn anzubeten.**

**"Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him."**

**saying, `Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.`**

- 3 Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem. When Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him,**

- 4 Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden.**

**Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born.**

**and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born.**



- 5 Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Propheten:**  
**They said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, And they said to him, `In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet,**
- 6 "Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Juda's; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein HERR sei."**  
**`You Bethlehem, land of Judah, Are in no way least among the princes of Judah: For out of you shall come forth a governor, Who shall shepherd my people, Israel`".**  
**And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people Israel.`**
- 7 Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernte mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre,**  
**Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared.**  
**Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,**

**8 und wies sie gen Bethlehem und sprach: Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein; wenn ihr's findet, so sagt mir's wieder, daß ich auch komme und es anbetet.**

**He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him."**

**and having sent them to Beth-Lehem, he said, `Having gone -- inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.`**

**9 Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindlein war.**

**They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young child was.**

**And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was.**

**10 Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut  
When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy.  
And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy,**

- 11 und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe.**

**They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh.**

**and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh,**

- 12 Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken; und sie zogen durch einen anderen Weg wieder in ihr Land.**

**Being warned in a dream that they shouldn't return to Herod, they went back to their own country another way.**

**and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.**

- 13 Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh nach Ägyptenland und bleib allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen.**

**Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him."**

**And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, `Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him.`**

**14 Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht und entwich nach Ägyptenland.**

**He arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt,**

**And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,**

**15 Und blieb allda bis nach dem Tod des Herodes, auf daß erfüllet würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen."**

**and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son."**

**and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, `Out of Egypt I did call My Son.`**

**16 Da Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder zu Bethlehem töten und an seinen ganzen Grenzen, die da zweijährig und darunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von den Weisen erlernt hatte.**

**Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent forth, and killed all the male children who were in Bethlehem, and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men.**

**Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.**

**17 Da ist erfüllt, was gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht:  
Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,  
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,**

**18 "Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehört, viel Klagens, Weinens und Heulens;  
Rahel beweinte ihre Kinder und wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus  
mit ihnen."**

**"A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping and great mourning, Rachel  
weeping for her children; She wouldn't be comforted, because they are no more."**

**`A voice in Ramah was heard -- lamentation and weeping and much mourning --  
Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they  
are  
not.`**

**19 Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem  
Joseph im Traum in Ägyptenland**

**But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to  
Joseph in Egypt, saying,**

**And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to  
Joseph in Egypt,**

**20 und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und zieh hin in  
das Land Israel; sie sind gestorben, die dem Kinde nach dem Leben standen.**

**"Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for  
those who sought the young child's life are dead."**

**saying, `Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of  
Israel, for they have died -- those seeking the life of the child.`**

**21 Und er stand auf und nahm das Kindlein und sein Mutter zu sich und kam in das Land Israel.**

**He arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,**

**22 Da er aber hörte, daß Archelaus im jüdischen Lande König war anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dahin zu kommen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott und zog in die Örter des galiläischen Landes.**

**But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father, Herod, he was afraid to go there. Being warned in a dream, he withdrew into the region of Galilee,**

**and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,**

**23 und kam und wohnte in der Stadt die da heißt Nazareth; auf das erfüllet würde, was da gesagt ist durch die Propheten: Er soll Nazarene heißen.**

**and came and lived in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets: "He will be called a Nazarene."**

**and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that `A Nazarene he shall be called.`**

**1 Zu der Zeit kam Johannes der Täufer und predigte in der Wüste des jüdischen Landes**

**In those days, John the Baptizer came, preaching in the wilderness of Judea, saying,**

**And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,**

**2 und sprach: Tut Buße, das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!  
"Repent, for the Kingdom of Heaven is at hand!"  
and saying, `Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,`**

**3 Und er ist der, von dem der Prophet Jesaja gesagt hat und gesprochen: "Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem HERRN den Weg und macht richtig seine Steige!"**

**For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, "The voice of one crying in the wilderness, Make ready the way of the Lord, Make his paths straight."**

**for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths.`**

**4 Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken und wilder Honig.**

**Now John himself had clothing made of camel`s hair, and a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey.**

**And this John had his clothing of camel`s hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment was locusts and honey of the field.**

**5 Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem und das ganze jüdische Land und alle Länder an dem Jordan**

**Then people from Jerusalem, all of Judea, and all the region around the Jordan went out to him.**

**Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan,**

- 6 und ließen sich taufen von ihm im Jordan und bekannten ihre Sünden.  
They were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.  
and they were baptized in the Jordan by him, confessing their sins.**
- 7 Als er nun viele Pharisäer und Sadduzäer sah zu seiner Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem künftigen Zorn entrinnen werdet?  
But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for his baptism, he said to them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?  
And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his baptism, he said to them, `Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?**
- 8 Sehet zu, tut rechtschaffene Frucht der Buße!  
Therefore bring forth fruit worthy of repentance!  
bear, therefore, fruits worthy of the reformation,**
- 9 Denket nur nicht, daß ihr bei euch wollt sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.  
Don` t think to yourselves, `We have Abraham for our father,` for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.  
and do not think to say in yourselves, A father we have -- Abraham, for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham,**



**10 Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt. Darum, welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.**

**Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore, every tree that doesn't bring forth good fruit is cut down, and cast into the fire.**

**and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.**

**11 Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.**

**I indeed baptize you in water for repentance, but he who comes after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to carry. He shall baptize you in the Holy Spirit.**

**I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,**

**12 Und er hat seine Wurfschaufel in der Hand: er wird seine Tenne fegen und den Weizen in seine Scheune sammeln; aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer.**

**His winnowing fork is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor. He will gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire."**

**whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable."**

- 13 Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm taufen ließe.**  
**Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him.**  
**Then cometh Jesus from Galilee upon the Jordan, unto John to be baptized by him,**
- 14 Aber Johannes wehrte ihm und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir getauft werde, und du kommst zu mir?**  
**But John would have hindered him, saying, "I need to be baptized by you, and you come to me?"**  
**but John was forbidding him, saying, `I have need by thee to be baptized -- and thou dost come unto me!`**
- 15 Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß es jetzt also sein! also gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da ließ er's ihm zu.**  
**But Jesus, answering, said to him, "Allow it now, for this is the fitting way for us to fulfill all righteousness." Then he allowed him.**  
**But Jesus answering said to him, `Suffer now, for thus it is becoming to us to fulfill all righteousness,` then he doth suffer him.**
- 16 Und da Jesus getauft war, stieg er alsbald herauf aus dem Wasser; und siehe, da tat sich der Himmel auf Über ihm. Und er sah den Geist Gottes gleich als eine Taube herabfahren und über ihn kommen.**  
**Jesus, when he was baptized, went up directly from the water: and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God descending as a dove, and coming on him.**  
**And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,**

**17 Und siehe, eine Stimme vom Himmel herab sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.**

**Behold, a voice out of the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."**

**and lo, a voice out of the heavens, saying, `This is My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`**

**1 Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführt, auf daß er von dem Teufel versucht würde.**

**Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.**

**Then Jesus was led up to the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil,**

**2 Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn.**

**When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry afterward.**

**and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.**

**3 Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brot werden.**

**The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones become bread."**

**And the Tempter having come to him said, `If Son thou art of God -- speak that these stones may become loaves.`**

- 4 Und er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: "Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen Wort, das durch den Mund Gottes geht."  
But he answered, "It is written, `Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.`"  
But he answering said, `It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.`**
- 5 Da führte ihn der Teufel mit sich in die Heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels  
Then the devil took him into the holy city. He set him on the pinnacle of the temple,  
Then doth the Devil take him to the [holy] city, and doth set him on the pinnacle of the temple,**
- 6 und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln über dir Befehl tun, und sie werden dich auf Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.  
and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, `He will give his angels charge concerning you.` and, `On their hands they will bear you up, So that you don't dash your foot against a stone.`"  
and saith to him, `If Son thou art of God -- cast thyself down, for it hath been written, that, His messengers He shall charge concerning thee, and on hands they shall bear thee up, that thou mayest not dash on a stone thy foot.`**
- 7 Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht auch geschrieben: "Du sollst Gott, deinen HERRN, nicht versuchen."  
Jesus said to him, "Again, it is written, `You shall not test the Lord, your God.`"  
Jesus said to him again, `It hath been written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`**

- 8** **Wiederum führte ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit**  
**Again, the devil took him to an exceedingly high mountain, and showed him all the kingdoms of the world, and their glory.**  
**Again doth the Devil take him to a very high mount, and doth shew to him all the kingdoms of the world and the glory of them,**
- 9** **und sprach zu ihm: Das alles will ich dir geben, so du niederfällst und mich anbetest.**  
**He said to him, "I will give you all of these things, if you will fall down and worship me."**  
**and saith to him, `All these to thee I will give, if falling down thou mayest bow to me.`**
- 10** **Da sprach Jesus zu ihm: Hebe dich weg von mir Satan! denn es steht geschrieben: "Du sollst anbeten Gott, deinen HERRN, und ihm allein dienen."**  
**Then Jesus said to him, "Get behind me, Satan! For it is written, `You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.`"**  
**Then saith Jesus to him, `Go -- Adversary, for it hath been written, The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.`**
- 11** **Da verließ ihn der Teufel; und siehe, da traten die Engel zu ihm und dienten ihm.**  
**Then the devil left him, and behold, angels came and ministered to him.**  
**Then doth the Devil leave him, and lo, messengers came and were ministering to him.**

**12 Da nun Jesus hörte, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläische Land.**

**Now when Jesus heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee.  
And Jesus having heard that John was delivered up, did withdraw to Galilee,**

**13 Und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnte zu Kapernaum, das da liegt am Meer, im Lande Sebulon und Naphthali,**

**Leaving Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,**

**and having left Nazareth, having come, he dwelt at Capernaum that is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtalim,**

**14 auf das erfüllet würde, was da gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht:**

**that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,  
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,**

**15 "Das Land Sebulon und das Land Naphthali, am Wege des Meeres, jenseit des Jordans, und das heidnische Galiläa,**

**"The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,**

**`Land of Zebulun and land of Naphtali, way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations! --**

**16 das Volk, das in Finsternis saß, hat ein großes Licht gesehen; und die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen."**

**The people who sat in darkness saw a great light, To those who sat in the region and shadow of death, To them did light spring up."**

**the people that is sitting in darkness saw a great light, and to those sitting in a region and shadow of death -- light arose to them.`**

**17 Von der Zeit an fing Jesus an, zu predigen und zu sagen: Tut Buße, das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!**

**From that time, Jesus began to preach, and to say, "Repent! For the Kingdom of Heaven is at hand."**

**From that time began Jesus to proclaim and to say, `Reform ye, for come nigh hath the reign of the heavens.`**

**18 Als nun Jesus an dem Galiläischen Meer ging, sah er zwei Brüder, Simon, der da heißt Petrus, und Andreas, seinen Bruder, die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie waren Fischer.**

**Walking by the sea of Galilee, he saw two brothers: Simon, who is called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.**

**And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon named Peter and Andrew his brother, casting a drag into the sea -- for they were fishers --**

**19 Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!**

**He said to them, "Come, follow me, and I will make you fishers for men."**

**and he saith to them, `Come ye after me, and I will make you fishers of men,`**

**20 Alsbald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.**

**They immediately left their nets, and followed him.**

**and they, immediately, having left the nets, did follow him.**

**21 Und da er von da weiterging, sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er rief sie.**

**Going on from there, he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with Zebedee, their father, mending their nets. He called them.**

**And having advanced thence, he saw other two brothers, James of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, refitting their nets, and he called them,**

**22 Alsbald verließen sie das Schiff und ihren Vater und folgten ihm nach.**

**They immediately left the boat and their father, and followed him.**

**and they, immediately, having left the boat and their father, did follow him.**

**23 Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrte sie in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und Krankheit im Volk.**

**Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.**

**And Jesus was going about all Galilee teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every disease, and every malady among the people,**



**24 Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland. Und sie brachten zu ihm allerlei Kranke, mit mancherlei Seuchen und Qual behaftet, die Besessenen, die Mondsüchtigen und Gichtbrüchigen; und er machte sie alle gesund.**

**The report about him went forth into all Syria. They brought to him all who were sick, afflicted with various diseases and torments, possessed with demons, epileptics, and paralytics; and he healed them.**

**and his fame went forth to all Syria, and they brought to him all having ailments, pressed with manifold sicknesses and pains, and demoniacs, and lunatics, and paralytics, and he healed them.**

**25 Und es folgte ihm nach viel Volks aus Galiläa, aus den Zehn-Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande und von jenseits des Jordans.**

**Great multitudes from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea and from beyond the Jordan followed him.**

**And there followed him many multitudes from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.**

**1 Da er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg und setzte sich; und seine Jünger traten zu ihm,**

**Seeing the multitudes, he went up onto a mountain. When he had sat down, his disciples came to him.**

**And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,**

**2 Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:**

**He opened his mouth and taught them, saying,  
and having opened his mouth, he was teaching them, saying:**

- 3 Selig sind, die da geistlich arm sind; denn das Himmelreich ist ihr.**  
"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.  
`Happy the poor in spirit -- because theirs is the reign of the heavens.
- 4 Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.**  
"Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.  
`Happy the mourning -- because they shall be comforted.
- 5 Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Erdreich besitzen.**  
"Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.  
`Happy the meek -- because they shall inherit the land.
- 6 Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.**  
"Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.  
`Happy those hungering and thirsting for righteousness -- because they shall be filled.
- 7 Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.**  
"Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.  
`Happy the kind -- because they shall find kindness.

- 8 Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.**  
"Blessed are the pure in heart, for they shall see God."  
`Happy the clean in heart -- because they shall see God.
- 9 Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heißen.**  
"Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God."  
`Happy the peacemakers -- because they shall be called Sons of God.
- 10 Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn das Himmelreich ist ihr.**  
"Blessed are those who have been persecuted for righteousness` sake, for theirs is the Kingdom of Heaven."  
`Happy those persecuted for righteousness` sake -- because theirs is the reign of the heavens.
- 11 Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen und reden allerlei Übles gegen euch, so sie daran lügen.**  
"Blessed are you when people reproach you, persecute you, and say all kinds of evil against you falsely, for my sake."  
`Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake --

- 12 Seid fröhlich und getrost; es wird euch im Himmel wohl belohnt werden. Denn also haben sie verfolgt die Propheten, die vor euch gewesen sind.**  
**"Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven. For that is how they persecuted the prophets who were before you.**  
**rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.**
- 13 Ihr seid das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit soll man's salzen? Es ist hinfort zu nichts nütze, denn das man es hinausgeschütte und lasse es die Leute zertreten.**  
**You are the salt of the earth, but if the salt has lost its flavor, what will it be salted with? It is then good for nothing, but to be cast out and trodden under the feet of men.**  
**`Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.**
- 14 Ihr seid das Licht der Welt. Es kann die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen sein.**  
**You are the light of the world. A city set on a hill can't be hid.**  
**`Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid;**
- 15 Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter; so leuchtet es denn allen, die im Hause sind.**  
**Neither do you light a lamp, and put it under a bushel basket, but on a stand; and it shines to all who are in the house.**  
**nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;**

**16 Also laßt euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.**

**Even so, let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.**

**so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.**

**17 Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nicht gekommen, aufzulösen, sondern zu erfüllen.**

**Don't think that I came to destroy the law or the prophets. I didn't come to destroy, but to fulfill.**

**Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets -- I did not come to throw down, but to fulfill;**

**18 Denn ich sage euch wahrlich: Bis daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe noch ein Tüttel vom Gesetz, bis daß es alles geschehe.**

**For most assuredly, I tell you, until heaven and earth pass away, not even one smallest letter or one tiny pen stroke shall in any way pass away from the law, until all things are accomplished.**

**for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.**

- 19 Wer nun eines von diesen kleinsten Geboten auflöst und lehrt die Leute also, der wird der Kleinste heißen im Himmelreich; wer es aber tut und lehrt, der wird groß heißen im Himmelreich.**

**Whoever, therefore, shall break one of these least commandments, and teach others to do so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but whoever shall do and teach them shall be called great in the Kingdom of Heaven.**

**`Whoever therefore may loose one of these commands -- the least -- and may teach men so, least he shall be called in the reign of the heavens, but whoever may do and may teach [them], he shall be called great in the reign of the heavens.**

- 20 Denn ich sage euch: Es sei denn eure Gerechtigkeit besser als der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.**

**For I tell you, that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, there is no way you shall enter into the Kingdom of Heaven.**

**`For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.**

- 21 Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht töten; wer aber tötet, der soll des Gerichts schuldig sein."**

**"You have heard that it was said to them of old time, `You shall not murder;` and `Whoever shall murder shall be in danger of the judgment.`"**

**`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;**

**22 Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zürnet, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt: Racha! der ist des Rats schuldig; wer aber sagt: Du Narr! der ist des höllischen Feuers schuldig.**

**But I tell you, that everyone who is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment; and whoever shall say to his brother, `Raca,` shall be in danger of the council; and whoever shall say, `You fool,` shall be in danger of the fire of Gehenna.**

**but I -- I say to you, that every one who is angry at his brother without cause, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger of the gehenna of the fire.**

**23 Darum, wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst und wirst allda eingedenk, daß dein Bruder etwas wider dich habe,**

**If therefore you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has anything against you,**

**`If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee,**

**24 so laß allda vor dem Altar deine Gabe und gehe zuvor hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und alsdann komm und opfere deine Gabe.**

**leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.**

**leave there thy gift before the altar, and go -- first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.**

- 25 Sei willfährig deinem Widersacher bald, dieweil du noch bei ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht dermaleinst überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich dem Diener, und wirst in den Kerker geworfen.**  
**Agree with your adversary quickly, while you are with him in the way; lest perhaps the prosecutor deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison.**  
**`Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,**
- 26 Ich sage dir wahrlich: Du wirst nicht von dannen herauskommen, bis du auch den letzten Heller bezahlest.**  
**Most assuredly I tell you, you shall by no means get out of there, until you have paid the last penny.**  
**verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.**
- 27 Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht ehebrechen."**  
**"You have heard that it was said, `You shall not commit adultery;`"**  
**`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;**
- 28 Ich aber sage euch: Wer ein Weib ansieht, ihrer zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.**  
**but I tell you that everyone who gazes at a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart.**  
**but I -- I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.**



**29 Ärgert dich aber dein rechtes Auge, so rei es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hlle geworfen werde.**

**If your right eye causes you to stumble, pluck it out and cast it from you. For it is profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna.**

**`But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.**

**30 Ärgert dich deine rechte Hand, so haue sie ab und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hlle geworfen werde.**

**If your right hand causes you to stumble, cut it off, and cast it from you: for it is profitable for you that one of your members should perish, and not your whole body be cast into Gehenna.**

**`And, if thy right hand doth cause thee to stumble, cut it off, and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.**

**31 Es ist auch gesagt: "Wer sich von seinem Weibe scheidet, der soll ihr geben einen Scheidebrief."**

**"It was also said, `Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce,`**

**`And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;**

**32 Ich aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um Ehebruch), der macht, daß sie die Ehe bricht; und wer eine Abgeschiedene freit, der bricht die Ehe.**

**but I tell you that whoever who puts away his wife, except for the cause of sexual immorality, makes her an adulteress; and whoever shall marry her when she is put away commits adultery.**

**but I -- I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.**

**33 Ihr habt weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst keinen falschen Eid tun und sollst Gott deinen Eid halten."**

**"Again you have heard that it was said to them of old time, `You shall not make false vows, but shall perform to the Lord your vows,`**

**`Again, ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not swear falsely, but thou shalt pay to the Lord thine oaths;**

**34 Ich aber sage euch, daß ihr überhaupt nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl,**

**but I tell you, don't swear at all: neither by heaven, for it is the throne of God;**

**but I -- I say to you, not to swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God,**

**35 noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel, noch bei Jerusalem, denn sie ist des großen Königs Stadt.**

**nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.**

**nor by the earth, because it is His footstool, nor by Jerusalem, because it is a city of a great king,**

**36 Auch sollst du nicht bei deinem Haupt schwören, denn du vermagst nicht ein einziges Haar schwarz oder weiß zu machen.**

**Neither shall you swear by your head, for you can't make one hair white or black. nor by thy head mayest thou swear, because thou art not able one hair to make white or black;**

**37 Eure Rede aber sei: Ja, ja; nein, nein. Was darüber ist, das ist vom Übel.**

**But let your speech be, `Yes, yes; No, no.` Whatever is more than these is of the evil one.**

**but let your word be, Yes, Yes, No, No, and that which is more than these is of the evil.**

**38 Ihr habt gehört, daß da gesagt ist: "Auge um Auge, Zahn um Zahn."**

**You have heard that it was said, `An eye for an eye, and a tooth for a tooth.`**

**`Ye heard that it was said: Eye for eye, and tooth for tooth;**

**39 Ich aber sage euch, daß ihr nicht widerstreben sollt dem Übel; sondern, so dir jemand einen Streich gibt auf deinen rechten Backen, dem biete den andern auch dar.**

**But I tell you, don't resist him who is evil; but whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also.**

**but I -- I say to you, not to resist the evil, but whoever shall slap thee on thy right cheek, turn to him also the other;**

**40 Und so jemand mit dir rechten will und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel.**

**If any man would go to law with you and take away your coat, let him have your cloak also.**

**and whoever is willing to take thee to law, and thy coat to take -- suffer to him also the cloak.**

**41 Und so dich jemand nötigt eine Meile, so gehe mit ihm zwei.**

**Whoever compels you to go one mile, go with him two.**

**`And whoever shall impress thee one mile, go with him two,**

**42 Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht von dem, der dir abborgen will.**

**Give to him who asks you, and don't turn away him who desires to borrow from you.**

**to him who is asking of thee be giving, and him who is willing to borrow from thee thou mayest not turn away.**

**43 Ihr habt gehört, daß gesagt ist: "Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen."**

**"You have heard that it was said, `You shall love your neighbor, and hate your enemy.`**

**`Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbor, and shalt hate thine enemy;**

- 44 Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde; segnet, die euch fluchen; tut wohl denen, die euch hassen; bittet für die, so euch beleidigen und verfolgen,  
But I tell you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who spitefully use you and persecute you,  
but I -- I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,**
- 45 auf daß ihr Kinder seid eures Vater im Himmel; denn er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.  
that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust.  
that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.**
- 46 Denn so ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Tun nicht dasselbe auch die Zöllner?  
For if you love those who love you, what reward do you have? Don`t even the tax collectors do the same?  
`For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers the same?**
- 47 Und so ihr euch nur zu euren Brüdern freundlich tut, was tut ihr Sonderliches? Tun nicht die Zöllner auch also?  
If you only greet your friends, what more do you do than others? Don`t even the tax collectors do the same?  
and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do not also the tax-gatherers so?**

- 48 Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist.  
Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.  
ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.**
- 1 Habt acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.  
"Be careful that you don't do your charitable giving before men, to be seen by them, or else you have no reward with your Father who is in heaven.  
`Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not -- reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;**
- 2 Wenn du Almosen gibst, sollst du nicht lassen vor dir posaunen, wie die Heuchler tun in den Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.  
Therefore when you do merciful deeds, don't sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may get glory from men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.  
whenever, therefore, thou mayest do kindness, thou mayest not sound a trumpet before thee as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men; verily I say to you -- they have their reward!**
- 3 Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut,  
But when you do merciful deeds, don't let your left hand know what your right hand does,  
`But thou, doing kindness, let not thy left hand know what thy right hand doth,**

**4 auf daß dein Almosen verborgen sei; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.**

**so that your merciful deeds may be in secret, then your Father who sees in secret will reward you openly.**

**that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall reward thee manifestly.**

**5 Und wenn du betest, sollst du nicht sein wie die Heuchler, die da gerne stehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.**

**"When you pray, you shall not be as the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.**

**`And when thou mayest pray, thou shalt not be as the hypocrites, because they love in the synagogues, and in the corners of the broad places -- standing -- to pray, that they may be seen of men; verily I say to you, that they have their reward.**

**6 Wenn aber du betest, so gehe in dein Kämmerlein und schließ die Tür zu und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.**

**But you, when you pray, enter into your inner chamber, and having shut your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you openly.**

**`But thou, when thou mayest pray, go into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in secret, and thy Father who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.**

- 7 Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viel Worte machen.**  
**In praying, don't use vain repetitions, as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their much speaking.**  
**`And -- praying -- ye may not use vain repetitions like the nations, for they think that in their much speaking they shall be heard,**
- 8 Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichstellen. Euer Vater weiß, was ihr bedürftet, ehe ihr ihn bittet.**  
**Therefore don't be like them, for your Father knows what things you need, before you ask him.**  
**be ye not therefore like to them, for your Father doth know those things that ye have need of before your asking him;**
- 9 Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiligt. Pray like this. `Our Father, who is in heaven, may your name be kept holy. thus therefore pray ye: `Our Father who [art] in the heavens! hallowed be Thy name.**
- 10 Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel. May your kingdom come. May your will be done, as in heaven, so on earth. `Thy reign come: Thy will come to pass, as in heaven also on the earth.**
- 11 Unser täglich Brot gib uns heute. Give us this day our daily bread. `Our appointed bread give us to-day.**



- 12 Und vergib uns unsere Schuld, wie wir unseren Schuldigern vergeben.  
Forgive us our debts, as we also forgive our debtors.  
`And forgive us our debts, as also we forgive our debtors.**
- 13 Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.  
Bring us not into temptation, but deliver us from evil. For yours is the kingdom, the power and the glory forever. Amen.`  
`And mayest Thou not lead us to temptation, but deliver us from the evil, because Thine is the reign, and the power, and the glory -- to the ages. Amen.**
- 14 Denn so ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben,  
For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.  
`For, if ye may forgive men their trespasses He also will forgive you -- your Father who [is] in the heavens;**
- 15 Wo ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.  
But if you don't forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.  
but if ye may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.**

**16 Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Angesicht, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.**

**"Moreover when you fast, don't be, as the hypocrites, with sad faces. For they disfigure their faces, that they may be seen by men to be fasting. Most assuredly I tell you, they have received their reward.**

**`And when ye may fast, be ye not as the hypocrites, of sour countenances, for they disfigure their faces, that they may appear to men fasting; verily I say to you, that they have their reward.**

**17 Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht,  
But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;**

**`But thou, fasting, anoint thy head, and wash thy face,**

**18 auf daß du nicht scheinst vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.**

**that you are not seen by men to be fasting, but by your Father who is in secret, and your Father, who sees in secret, will reward you.**

**that thou mayest not appear to men fasting, but to thy Father who [is] in secret, and thy Father, who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.**

**19 Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen und da die Diebe nachgraben und stehlen.**

**"Don't lay up treasures for yourselves on the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal;**

**`Treasure not up to yourselves treasures on the earth, where moth and rust disfigure, and where thieves break through and steal,**

**20 Sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen und da die Diebe nicht nachgraben noch stehlen.**

**but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consume, and where thieves don't break through and steal;**

**but treasure up to yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth disfigure, and where thieves do not break through nor steal,**

**21 Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz.**

**for where your treasure is, your heart will be there also.**

**for where your treasure is, there will be also your heart.**

**22 Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn dein Auge einfältig ist, so wird dein ganzer Leib licht sein;**

**The lamp of the body is the eye: if therefore your eye is sound, your whole body will be full of light.**

**The lamp of the body is the eye, if, therefore, thine eye may be perfect, all thy body shall be enlightened,**

**23 ist aber dein Auge ein Schalk, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein!**

**But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is the darkness!**

**but if thine eye may be evil, all thy body shall be dark; if, therefore, the light that [is] in thee is darkness -- the darkness, how great!**

**24 Niemand kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt**

**nicht Gott dienen und dem Mammon.**

**"No one can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You can't serve both God and Mammon.**

**`None is able to serve two lords, for either he will hate the one and love the other, or he will hold to the one, and despise the other; ye are not able to serve God and Mammon.**

**25 Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen und trinken werdet, auch nicht für euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr denn Speise? und der Leib mehr denn die Kleidung?**

**Therefore, I tell you, don't be anxious for your life, what you will eat, or what you will drink; nor yet for your body, what you will put on. Isn't life more than food, and the body more than clothing?**

**`Because of this I say to you, be not anxious for your life, what ye may eat, and what ye may drink, nor for your body, what ye may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?**

**26 Sehet die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen; und euer himmlischer Vater nährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr denn sie?**

**See the birds of the sky, that they don't sow, neither do they reap, nor gather into barns. Your heavenly Father feeds them. Aren't you of much more value than they? look to the fowls of the heaven, for they do not sow, nor reap, nor gather into storehouses, and your heavenly Father doth nourish them; are not ye much better than they?**

**27 Wer ist aber unter euch, der seiner Länge eine Elle zusetzen möge, ob er gleich darum sorget?**

**Which of you, by being anxious, can add one cubit to the measure of his life?**

**`And who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?**

**28 Und warum sorget ihr für die Kleidung? Schaut die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht.**

**Why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow. They don't toil, neither do they spin,**

**and about clothing why are ye anxious? consider well the lilies of the field; how do they grow? they do not labour, nor do they spin;**

**29 Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet gewesen ist wie derselben eins.**

**yet I tell you that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these.**

**and I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.**

**30 So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird: sollte er das nicht viel mehr euch tun, o ihr Kleingläubigen?**

**But if God so clothes the grass of the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, won't he much more clothe you, you of little faith?**

**`And if the herb of the field, that to-day is, and to-morrow is cast to the furnace, God doth so clothe -- not much more you, O ye of little faith?**

- 31 Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen, was werden wir trinken, womit werden wir uns kleiden?**  
**Therefore don` t be anxious, saying, `What will we eat?`, `What will we drink?` or, `With what will we be clothed?`**  
**therefore ye may not be anxious, saying, What may we eat? or, What may we drink? or, What may we put round?**
- 32 Nach solchem allem trachten die Heiden. Denn euer himmlischer Vater weiß, daß ihr des alles bedürftet.**  
**For the Gentiles seek after all these things, for your heavenly Father knows that you need all these things.**  
**for all these do the nations seek for, for your heavenly Father doth know that ye have need of all these;**
- 33 Trachtet am ersten nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch solches alles zufallen.**  
**But seek first God`s Kingdom, and his righteousness; and all these things will be added to you.**  
**but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.**
- 34 Darum sorgt nicht für den andern Morgen; denn der morgende Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug, daß ein jeglicher Tag seine eigene Plage habe.**  
**Therefore don` t be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day`s own evil is sufficient.**  
**Be not therefore anxious for the morrow, for the morrow shall be anxious for its own things; sufficient for the day [is] the evil of it.**

**1 Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet.**

**"Don` t judge, so that you won` t be judged.**

**`Judge not, that ye may not be judged,**

**2 Denn mit welcherlei Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit welcherlei Maß ihr messet, wird euch gemessen werden.**

**For with whatever judgment you judge, you will be judged: and with whatever measure you measure, it will be measured to you.**

**for in what judgment ye judge, ye shall be judged, and in what measure ye measure, it shall be measured to you.**

**3 Was siehst du aber den Splitter in deines Bruders Auge, und wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge?**

**Why do you see the speck that is in your brother`s eye, but don` t consider the beam that is in your own eye?**

**`And why dost thou behold the mote that [is] in thy brother`s eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?**

**4 Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen, und siehe, ein Balken ist in deinem Auge?**

**Or how will you tell your brother, `Let me remove the speck from your eye;` and behold, the beam is in your own eye?**

**or, how wilt thou say to thy brother, Suffer I may cast out the mote from thine eye, and lo, the beam [is] in thine own eye?**

- 5 Du Heuchler, zieh am ersten den Balken aus deinem Auge; darnach siehe zu, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehst!**

**You hypocrite! First remove the beam out of your own eye, and then you can see clearly to remove the speck out of your brother`s eye.**

**Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to cast out the mote out of thy brother`s eye.**

- 6 Ihr sollt das Heiligtum nicht den Hunden geben, und eure Perlen nicht vor die Säue werfen, auf daß sie dieselben nicht zertreten mit ihren Füßen und sich wenden und euch zerreißen.**

**"Don`t give that which is holy to the dogs, neither cast your pearls before the pigs, lest perhaps they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.**

**`Ye may not give that which is [holy] to the dogs, nor cast your pearls before the swine, that they may not trample them among their feet, and having turned -- may rend you.**

- 7 Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan.**

**"Ask, and it will be given you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened to you.**

**`Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;**

- 8 Denn wer da bittet, der empfängt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan.**

**For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be opened.**

**for every one who is asking doth receive, and he who is seeking doth find, and to him who is knocking it shall be opened.**



- 9 Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bittet ums Brot, der ihm einen Stein biete?**  
**Or what man is there of you, who, if his son asks him for bread, will give him a stone?**  
**`Or what man is of you, of whom, if his son may ask a loaf -- a stone will he present to him?**
- 10 oder, so er ihn bittet um einen Fisch, der ihm eine Schlange biete?**  
**Or if he asks for a fish, who will give him a serpent?**  
**and if a fish he may ask -- a serpent will he present to him?**
- 11 So denn ihr, die ihr doch arg seid, könnt dennoch euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird euer Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn bitten!**  
**If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!**  
**if, therefore, ye being evil, have known good gifts to give to your children, how much more shall your Father who [is] in the heavens give good things to those asking him?**
- 12 Alles nun, was ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen auch. Das ist das Gesetz und die Propheten.**  
**Therefore whatever you desire for men to do to you, you shall also do to them; for this is the law and the prophets.**  
**`All things, therefore, whatever ye may will that men may be doing to you, so also do to them, for this is the law and the prophets.**

- 13 Gehet ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist breit, der zur Verdammnis abführt; und ihrer sind viele, die darauf wandeln.**  
**Enter in by the narrow gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leads to destruction, and many are those who enter in by it.**  
**Go ye in through the strait gate, because wide [is] the gate, and broad the way that is leading to the destruction, and many are those going in through it;**
- 14 Und die Pforte ist eng, und der Weg ist schmal, der zum Leben führt; und wenige sind ihrer, die ihn finden.**  
**How narrow is the gate, and restricted is the way that leads to life! Few are those who find it.**  
**how strait [is] the gate, and compressed the way that is leading to the life, and few are those finding it!**
- 15 Seht euch vor vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber sind sie reißende Wölfe.**  
**"Beware of false prophets, who come to you in sheep`s clothing, but inwardly are ravening wolves.**  
**But, take heed of the false prophets, who come unto you in sheep`s clothing, and inwardly are ravening wolves.**
- 16 An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Kann man auch Trauben lesen von den Dornen oder Feigen von den Disteln?**  
**By their fruits you will know them. Do you gather grapes from thorns, or figs from thistles?**  
**From their fruits ye shall know them; do [men] gather from thorns grapes? or from thistles figs?**

**17 Also ein jeglicher guter Baum bringt gute Früchte; aber ein fauler Baum bringt arge Früchte.**

**Even so, every good tree brings forth good fruit; but the corrupt tree brings forth evil fruit.**

**so every good tree doth yield good fruits, but the bad tree doth yield evil fruits.**

**18 Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.**

**A good tree can't bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.**

**A good tree is not able to yield evil fruits, nor a bad tree to yield good fruits.**

**19 Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.**

**Every tree that doesn't grow good fruit is cut down, and thrown into the fire.**

**Every tree not yielding good fruit is cut down and is cast to fire:**

**20 Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.**

**Therefore, by their fruits you will know them.**

**therefore from their fruits ye shall know them.**

**21 Es werden nicht alle, die zu mir sagen: HERR, HERR! ins Himmelreich kommen, sondern die den Willen tun meines Vaters im Himmel.**

**Not everyone who says to me, `Lord, Lord,` will enter into the Kingdom of Heaven; but he who does the will of my Father who is in heaven.**

**`Not every one who is saying to me Lord, lord, shall come into the reign of the heavens; but he who is doing the will of my Father who is in the heavens.**

**22 Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage: HERR, HERR! haben wir nicht in deinem Namen geweissagt, haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben, und haben wir nicht in deinem Namen viele Taten getan?**

**Many will tell me in that day, `Lord, Lord, didn't we prophesy by your name, by your name cast out demons, and by your name do many mighty works?`**

**Many will say to me in that day, Lord, lord, have we not in thy name prophesied? and in thy name cast out demons? and in thy name done many mighty things?**

**23 Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt; weichet alle von mir, ihr Übeltäter!**

**Then I will tell them, `I never knew you. Depart from me, you who work iniquity.` and then I will acknowledge to them, that -- I never knew you, depart from me ye who are working lawlessness.**

**24 Darum, wer diese meine Rede hört und tut sie, den vergleiche ich einem klugen Mann, der sein Haus auf einen Felsen baute.**

**"Everyone therefore who hears these words of mine, and does them, I will liken him to a wise man, who built his house on a rock.**

**`Therefore, every one who doth hear of me these words, and doth do them, I will liken him to a wise man who built his house upon the rock;**

**25 Da nun ein Platzregen fiel und ein Gewässer kam und wehten die Winde und stießen an das Haus, fiel es doch nicht; denn es war auf einen Felsen gegründet.**

**The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it didn't fall, for it was founded on the rock.**

**and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell not, for it had been founded on the rock.**

**26 Und wer diese meine Rede hört und tut sie nicht, der ist einem törichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand baute.**

**Everyone who hears these words of mine, and doesn't do them will be like a foolish man, who built his house on the sand.**

**`And every one who is hearing of me these words, and is not doing them, shall be likened to a foolish man who built his house upon the sand;**

**27 Da nun ein Platzregen fiel und kam ein Gewässer und wehten die Winde und stießen an das Haus, da fiel es und tat einen großen Fall.**

**The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it fell -- and great was its fall."**

**and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell, and its fall was great.`**

**28 Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet hatte, entsetzte sich das Volk über seine Lehre.**

**It happened, when Jesus had finished saying these things, that the multitudes were astonished at his teaching,**

**And it came to pass, when Jesus ended these words, the multitudes were astonished at his teaching,**

**29 Denn er predigte gewaltig und nicht wie die Schriftgelehrten.**

**for he taught them with authority, and not like the scribes.**

**for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.**

- 1 Da er aber vom Berg herabging, folgte ihm viel Volks nach.  
When he came down from the mountain, great multitudes followed him.  
And when he came down from the mount, great multitudes did follow him,**
- 2 Und siehe, ein Aussätziger kam und betete ihn an und sprach: HERR, so du willst, kannst du mich wohl reinigen.  
Behold, a leper came to him and worshipped him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."  
and lo, a leper having come, was bowing to him, saying, `Sir, if thou art willing, thou art able to cleanse me;`**
- 3 Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsbald ward er vom Aussatz rein.  
Jesus stretched out his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean."  
Immediately his leprosy was cleansed.  
and having stretched forth the hand, Jesus touched him, saying, `I will, be thou cleansed,` and immediately his leprosy was cleansed.**
- 4 Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sage es niemand; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere die Gabe, die Mose befohlen hat, zu einem Zeugnis über sie.  
Jesus said to him, "See that you tell nobody, but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them."  
And Jesus saith to him, `See, thou mayest tell no one, but go, thyself shew to the priest, and bring the gift that Moses commanded for a testimony to them.`**

- 5 Da aber Jesus einging zu Kapernaum, trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn**  
**When he came into Capernaum, a centurion came to him, asking him,**  
**And Jesus having entered into Capernaum, there came to him a centurion calling upon him,**
- 6 und sprach: HERR, mein Knecht liegt zu Hause und ist gichtbrüchig und hat große Qual.**  
**and saying, "Lord, my servant lies in the house paralyzed, grievously tormented."**  
**and saying, `Sir, my young man hath been laid in the house a paralytic, fearfully afflicted,`**
- 7 Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen.**  
**Jesus said to him, "I will come and heal him."**  
**and Jesus saith to him, `I, having come, will heal him.`**
- 8 Der Hauptmann antwortete und sprach: HERR, ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehest; sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.**  
**The centurion answered, "Lord, I`m not worthy for you to come under my roof. Just say the word, and my servant will be healed.**  
**And the centurion answering said, `Sir, I am not worthy that thou mayest enter under my roof, but only say a word, and my servant shall be healed;**

- 9 Denn ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe unter mir Kriegsknechte; und wenn ich sage zu einem: Gehe hin! so geht er; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.**

**For I am also a man under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go,` and he goes; and to another, `Come,` and he comes; and to my servant, `Do this,` and he does it."**

**for I also am a man under authority, having under myself soldiers, and I say to this one, Go, and he goeth, and to another, Be coming, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doth [it].`**

- 10 Da das Jesus hörte, verwunderte er sich und sprach zu denen, die ihm nachfolgten: Wahrlich ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden!**

**When Jesus heard it, he marveled, and said to those who followed, "Most assuredly I tell you, I haven't found so great a faith, not even in Israel.**

**And Jesus having heard, did wonder, and said to those following, `Verily I say to you, not even in Israel so great faith have I found;**

- 11 Aber ich sage euch viele werden kommen vom Morgen und vom Abend und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreich sitzen;**

**I tell you that many will come from the east and the west, and will sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the Kingdom of Heaven,**

**and I say to you, that many from east and west shall come and recline (at meat) with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the reign of the heavens,**



**12 aber die Kinder des Reiches werden ausgestoßen in die Finsternis hinaus; da wird sein Heulen und Zähneklappen.**

**but the sons of the kingdom will be thrown out into the outer darkness. There will be weeping and the gnashing of teeth."**

**but the sons of the reign shall be cast forth to the outer darkness -- there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`**

**13 Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin; dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und sein Knecht ward gesund zu derselben Stunde.**

**Jesus said to the centurion, "Go your way. Let it be done for you as you as you have believed." His servant was healed in that hour.**

**And Jesus said to the centurion, `Go, and as thou didst believe let it be to thee;` and his young man was healed in that hour.**

**14 Und Jesus kam in des Petrus Haus und sah, daß seine Schwiegermutter lag und hatte das Fieber.**

**When Jesus came into Peter`s house, he saw his wife`s mother lying sick of a fever.**

**And Jesus having come into the house of Peter, saw his mother-in-law laid, and fevered,**

**15 Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ sie. Und sie stand auf und diente ihnen.**

**He touched her hand, and the fever left her. She got up and served him.**

**and he touched her hand, and the fever left her, and she arose, and was ministering to them.**

- 16 Am Abend aber brachten sie viele Besessene zu ihm; und er trieb die Geister aus mit Worten und machte allerlei Kranke gesund,  
When evening came, they brought to him many possessed with demons. He cast out the spirits with a word, and healed all who were sick;  
And evening having come, they brought to him many demoniacs, and he did cast out the spirits with a word, and did heal all who were ill,**
- 17 auf das erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht: "Er hat unsere Schwachheiten auf sich genommen, und unsere Seuchen hat er getragen."  
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: "He took our infirmities, and bore our diseases."  
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying, `Himself took our infirmities, and the sicknesses he did bear.`**
- 18 Und da Jesus viel Volks um sich sah, hieß er hinüber jenseit des Meeres fahren.  
Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave the order to depart to the other side.  
And Jesus having seen great multitudes about him, did command to depart to the other side;**
- 19 Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hin gehst.  
A scribe came, and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."  
and a certain scribe having come, said to him, `Teacher, I will follow thee wherever thou mayest go;`**

- 20 Jesus sagt zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.**  
**Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."**  
**and Jesus saith to him, `The foxes have holes, and the birds of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may lay the head.`**
- 21 Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm: HERR, erlaube mir, daß hingehe und zuvor meinen Vater begrabe.**  
**Another of his disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."**  
**And another of his disciples said to him, `Sir, permit me first to depart and to bury my father;`**
- 22 Aber Jesus sprach zu ihm: Folge du mir und laß die Toten ihre Toten begraben!**  
**But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."**  
**and Jesus said to him, `Follow me, and suffer the dead to bury their own dead.`**
- 23 Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm.**  
**When he got into a boat, his disciples followed him.**  
**And when he entered into the boat his disciples did follow him,**
- 24 Und siehe, da erhob sich ein großes Ungestüm im Meer, also daß auch das Schifflein mit Wellen bedeckt ward; und er schlief.**  
**Behold, a great tempest arose in the sea, so much that the boat was covered with the waves, but he was asleep.**  
**and lo, a great tempest arose in the sea, so that the boat was being covered by the waves, but he was sleeping,**

**25 Und die Jünger traten zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: HERR, hilf uns, wir verderben!**

**They came to him, and woke him up, saying, "Save us, Lord! We are dying!" and his disciples having come to him, awoke him, saying, `Sir, save us; we are perishing.`**

**26 Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam? Und stand auf und bedrohte den Wind und das Meer; da ward es ganz stille.**

**He said to them, "Why are you fearful, oh you of little faith?" Then he got up, rebuked the wind and the sea, and there was a great calm.**

**And he saith to them, `Why are ye fearful, O ye of little faith?` Then having risen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm;**

**27 Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Was ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam ist?**

**The men marveled, saying, "What kind of man is this, that even the wind and the sea obey him?"**

**and the men wondered, saying, `What kind -- is this, that even the wind and the sea do obey him?`**

**28 Und er kam jenseit des Meeres in die Gegend der Gergesener. Da liefen ihm entgegen zwei Besessene, die kamen aus den Totengräbern und waren sehr grimmig, also daß niemand diese Straße wandeln konnte.**

**When he came to the other side, into the country of the Gergesenes, two people possessed with demons met him there, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so that no man could pass by that way.**

**And he having come to the other side, to the region of the Gergesenes, there met him two demoniacs, coming forth out of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,**

**29 Und siehe, sie schrieen und sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu tun? Bist du hergekommen, uns zu quälen, ehe denn es Zeit ist?**

**Behold, they cried out, saying, "What do we have to do with you, Jesus, Son of God? Have you come here to torment us before the time?"**

**and lo, they cried out, saying, `What -- to us and to thee, Jesus, Son of God? didst thou come hither, before the time, to afflict us?`**

**30 Es war aber ferne von ihnen ein große Herde Säue auf der Weide.**

**Now there was a herd of many pigs feeding far away from them.**

**And there was far off from them a herd of many swine feeding,**

**31 Da baten ihn die Teufel und sprachen: Willst du uns austreiben, so erlaube uns, in die Herde Säue zu fahren.**

**The demons begged him, saying, "If you cast us out, permit us to go away into the herd of pigs."**

**and the demons were calling on him, saying, `If thou dost cast us forth, permit us to go away to the herd of the swine;`**

**32 Und er sprach: Fahret hin! Da fuhren sie aus und in die Herde Säue. Und siehe, die ganze Herde Säue stürzte sich von dem Abhang ins Meer und ersoffen im Wasser.**

**He said to them, "Go!" They came out, and went into the herd of pigs: and behold, the whole herd of pigs rushed down the cliff into the sea, and died in the water.**

**and he saith to them, `Go.` And having come forth, they went to the herd of the swine, and lo, the whole herd of the swine rushed down the steep, to the sea, and died in the waters,**

**33 Und die Hirten flohen und gingen hin in die Stadt und sagten das alles und wie es mit den Besessenen ergangen war.**

**Those who fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what happened to those who were possessed with demons.**

**and those feeding did flee, and, having gone to the city, they declared all, and the matter of the demoniacs.**

**34 Und siehe, da ging die ganze Stadt heraus Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er aus ihrer Gegend weichen wollte.**

**Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged that he would depart from their borders.**

**And lo, all the city came forth to meet Jesus, and having seen him, they called on [him] that he might depart from their borders.**

**1 Da trat er in das Schiff und fuhr wieder herüber und kam in seine Stadt.**

**He entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.**

**And having gone to the boat, he passed over, and came to his own city,**

**2 Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bett. Da nun Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sei getrost, mein Sohn; deine Sünden sind dir vergeben.**

**Behold, they brought to him a man who was paralyzed, lying on a bed. Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, cheer up! Your sins are forgiven you."**

**and lo, they were bringing to him a paralytic, laid upon a couch, and Jesus having seen their faith, said to the paralytic, `Be of good courage, child, thy sins have been forgiven thee.`**

**3 Und siehe, etliche unter den Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert Gott.**

**Behold, some of the scribes said to themselves, "This man blasphemeth."**

**And lo, certain of the scribes said within themselves, "This one doth speak evil."**

**4 Da aber Jesus ihre Gedanken sah, sprach er: Warum denkt ihr so arges in euren Herzen?**

**Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts?"**

**And Jesus, having known their thoughts, said, "Why think ye evil in your hearts?"**

**5 Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?**

**For which is easier, to say, "Your sins are forgiven;" or to say, "Get up, and walk?" for which is easier? to say, "The sins have been forgiven to thee;" or to say, "Rise, and walk?"**

**6 Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe, auf Erden die Sünden zu vergeben (sprach er zu dem Gichtbrüchigen): Stehe auf, hebe dein Bett auf und gehe heim!**

**But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins... (then he said to the paralytic), "Get up, and take up your mat, and go up to your house."**

**"But, that ye may know that the Son of Man hath power upon the earth to forgive sins -- (then saith he to the paralytic) -- having risen, take up thy couch, and go to thy house."**

- 7 Und er stand auf und ging heim.  
He arose and departed to his house.  
And he, having risen, went to his house,**
- 8 Da das Volk das sah, verwunderte es sich und pries Gott, der solche Macht den Menschen gegeben hat.  
But when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such authority to men.  
and the multitudes having seen, wondered, and glorified God, who did give such power to men.**
- 9 Und da Jesus von dannen ging, sah er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus; und er sprach zu ihm: Folge mir! Und er stand auf und folgte ihm.  
As Jesus passed by from there, he saw a man called Matthew, sitting at the tax collection office. He said to him, "Follow me." He got up and followed him.  
And Jesus passing by thence, saw a man sitting at the tax-office, named Matthew, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.**
- 10 Und es begab sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder und saßen zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern.  
It happened, as he sat at the table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.  
And it came to pass, he reclining (at meat) in the house, that lo, many tax-gatherers and sinners having come, were lying (at meat) with Jesus and his disciples,**



- 11 Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?**

**When the Pharisees saw it, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with the tax collectors and sinners?"**

**and the Pharisees having seen, said to his disciples, `Wherefore with the tax-gatherers and sinners doth your teacher eat?`**

- 12 Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.**

**When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.**

**And Jesus having heard, said to them, `They who are whole have no need of a physician, but they who are ill;**

- 13 Gehet aber hin und lernet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit und nicht am Opfer." Ich bin gekommen die Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die Gerechten.**

**But you go and learn what this means: `I desire mercy, and not sacrifice,` for I came not to call the righteous, but sinners to repentance."**

**but having gone, learn ye what is, Kindness I will, and not sacrifice, for I did not come to call righteous men, but sinners, to reformation.`**

- 14 Indes kamen die Jünger des Johannes zu ihm und sprachen: Warum fasten wir und die Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten nicht?**

**Then John`s disciples came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don`t fast?"**

**Then come to him do the disciples of John, saying, `Wherefore do we and the Pharisees fast much, and thy disciples fast not?`**

- 15 Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute Leid tragen, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; alsdann werden sie fasten.**

**Jesus said to them, "Can the friends of the bridegroom mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.**

**And Jesus said to them, `Can the sons of the bride-chamber mourn, so long as the bridegroom is with them? but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast.**

- 16 Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch; denn der Lappen reißt doch wieder vom Kleid, und der Riß wird ärger.**

**No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch would tear away from the garment, and a worse hole is made.**

**`And no one doth put a patch of undressed cloth on an old garment, for its filling up doth take from the garment, and a worse rent is made.**

- 17 Man faßt auch nicht Most in alte Schläuche; sonst zerreißen die Schläuche und der Most wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man faßt Most in neue Schläuche, so werden sie beide miteinander erhalten.**

**Neither do people put new wine into old wineskins, or else the skins would burst, and the wine be spilled, and the skins ruined. No, they put new wine into fresh wineskins, and both are preserved."**

**`Nor do they put new wine into old skins, and if not -- the skins burst, and the wine doth run out, and the skins are destroyed, but they put new wine into new skins, and both are preserved together.`**

**18 Da er solches mit ihnen redete, siehe, da kam der Obersten einer und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, meine Tochter ist jetzt gestorben; aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird sie lebendig.**

**While he told these things to them, behold, a ruler came and worshipped him, saying, "My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live."**

**While he is speaking these things to them, lo, a ruler having come, was bowing to him, saying that `My daughter just now died, but, having come, lay thy hand upon her, and she shall live.`**

**19 Und Jesus stand auf und folgte ihm nach und seine Jünger.**

**Jesus got up and followed him, as did his disciples.**

**And Jesus having risen, did follow him, also his disciples,**

**20 Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahre den Blutgang gehabt, trat von hinten zu ihm und rührte seines Kleides Saum an.**

**Behold, a woman, who had an issue of blood for twelve years, came behind him, and touched the tassels of his garment;**

**and lo, a woman having an issue of blood twelve years, having come to him behind, did touch the fringe of his garments,**

**21 Denn sie sprach bei sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid anrühren, so würde ich gesund.**

**for she said within herself, "If I just touch his garment, I will be made well."**

**for she said within herself, `If only I may touch his garment, I shall be saved.`**

- 22 Da wandte sich Jesus um und sah sie und sprach: Sei getrost, meine Tochter; dein Glaube hat dir geholfen. Und das Weib ward gesund zu derselben Stunde.**  
**But Jesus, turning around and seeing her, said, "Daughter, cheer up! Your faith has made you well." And the woman was made well from that hour.**  
**And Jesus having turned about, and having seen her, said, `Be of good courage, daughter, thy faith hath saved thee,` and the woman was saved from that hour.**
- 23 Und als er in des Obersten Haus kam und sah die Pfeifer und das Getümmel des Volks,**  
**When Jesus came into the ruler`s house, and saw the flute players, and the crowd in noisy disorder,**  
**And Jesus having come to the house of the ruler, and having seen the minstrels and the multitude making tumult,**
- 24 sprach er zu ihnen: Weichet! denn das Mägdlein ist nicht tot, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.**  
**he said to them, "Make room, because the young lady isn`t dead, but sleeping."**  
**They laughed him to scorn.**  
**he saith to them, `Withdraw, for the damsel did not die, but doth sleep,` and they were deriding him;**
- 25 Als aber das Volk hinausgetrieben war, ging er hinein und ergriff es bei der Hand; da stand das Mägdlein auf.**  
**But when the crowd was put out, he entered in, took her by the hand, and the young lady arose.**  
**but, when the multitude was put forth, having gone in, he took hold of her hand, and the damsel arose,**

- 26 Und dies Gerücht erscholl in dasselbe ganze Land.  
The report of this went forth into all that land.  
and the fame of this went forth to all the land.**
- 27 Und da Jesus von da weiterging, folgten ihm zwei Blinde nach, die schrieen und sprachen: Ach, du Sohn Davids, erbarme dich unser!  
As Jesus passed by from there, two blind men followed him, calling out and saying, "Have mercy on us, son of David!"  
And Jesus passing on thence, two blind men followed him, calling and saying, `Deal kindly with us, Son of David.`**
- 28 Und da er heimkam, traten die Blinden zu ihm. Und Jesus sprach zu ihnen: Glaubt ihr, daß ich euch solches tun kann? Da sprachen sie zu ihm: HERR, ja.  
When he had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They told him, "Yes, Lord."  
And he having come to the house, the blind men came to him, and Jesus saith to them, `Believe ye that I am able to do this?` They say to him, `Yes, sir.`**
- 29 Da rührte er ihre Augen an und sprach: Euch geschehe nach eurem Glauben.  
Then he touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."  
Then touched he their eyes, saying, `According to your faith let it be to you,`**

- 30 Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jesus bedrohte sie und sprach: Seht zu, daß es niemand erfahre!**  
**Their eyes were opened. Jesus strictly charged them, saying, "See that no one knows about this."**  
**and their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, `See, let no one know;`**
- 31 Aber sie gingen aus und machten ihn ruchbar im selben ganzen Lande.**  
**But they went out and spread abroad his fame in all that land.**  
**but they, having gone forth, did spread his fame in all that land.**
- 32 Da nun diese waren hinausgekommen, siehe, da brachten sie zu ihm einen Menschen, der war stumm und besessen.**  
**As they went forth, behold, there was brought to him a mute man who was demon possessed.**  
**And as they are coming forth, lo, they brought to him a man dumb, a demoniac,**
- 33 Und da der Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich und sprach: Solches ist noch nie in Israel gesehen worden.**  
**When the demon was cast out, the mute man spoke. The multitudes marveled, saying, "Nothing like this has ever been seen in Israel!"**  
**and the demon having been cast out, the dumb spake, and the multitude did wonder, saying that `It was never so seen in Israel;`**
- 34 Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die Teufel aus durch der Teufel Obersten.**  
**But the Pharisees said, "By the prince of the demons, he casts out demons."**  
**but the Pharisees said, `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`**

**35 Und Jesus ging umher in alle Städte und Märkte, lehrte in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und allerlei Krankheit im Volke.**

**Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.**

**And Jesus was going up and down all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every sickness and every malady among the people.**

**36 Und da er das Volk sah, jammerte ihn desselben; denn sie waren verschmachtet und zerstreut wie die Schafe, die keinen Hirten haben.**

**But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were weary and scattered, as sheep without a shepherd.**

**And having seen the multitudes, he was moved with compassion for them, that they were faint and cast aside, as sheep not having a shepherd,**

**37 Da sprach er zu seinen Jüngern: Die Ernte ist groß, aber wenige sind der Arbeiter. Then he said to his disciples, "The harvest indeed is plentiful, but the laborers are few.**

**then saith he to his disciples, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few;**

**38 Darum bittet den HERRN der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte sende.**

**Pray therefore that the Lord of the harvest will send forth laborers into his harvest."**

**beseech ye therefore the Lord of the harvest, that he may put forth workmen to His harvest.`**

- 1 Und er rief seine zwölf Jünger zu sich und gab ihnen Macht über die unsauberen Geister, daß sie sie austrieben und heilten allerlei Seuche und allerlei Krankheit. He called to himself his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every sickness. And having called to him his twelve disciples, he gave to them power over unclean spirits, so as to be casting them out, and to be healing every sickness, and every malady.**
- 2 Die Namen aber der zwölf Apostel sind diese: der erste Simon, genannt Petrus, und Andreas, sein Bruder; Jakobus, des Zebedäus Sohn, und Johannes, sein Bruder;**
- Now the names of the twelve apostles are these. The first, Simon, who is called Peter; Andrew, his brother; James the son of Zebedee; John, his brother;**
- And of the twelve apostles the names are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James of Zebedee, and John his brother;**
- 3 Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, des Alphäus Sohn, Lebbäus, mit dem Zunamen Thaddäus;**
- Philip; Bartholomew; Thomas; Matthew, the tax collector; James the son of Alphaeus; and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;**
- Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James of Alpheus, and Lebbeus who was surnamed Thaddeus;**
- 4 Simon von Kana und Judas Ischariot, welcher ihn verriet. Simon the Canaanite; and Judas Iscariot, who also betrayed him. Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who did also deliver him up.**



- 5 Diese zwölf sandte Jesus, gebot ihnen und sprach: Gehet nicht auf der Heiden Straße und ziehet nicht in der Samariter Städte,  
Jesus sent these twelve forth, and charged them, saying, "Don` t go among the Gentiles, and don` t enter into any city of the Samaritans.  
These twelve did Jesus send forth, having given command to them, saying, `To the way of the nations go not away, and into a city of the Samaritans go not in,**
- 6 sondern gehet hin zu den verlorenen Schafen aus dem Hause Israel.  
Rather, go to the lost sheep of the house of Israel.  
and be going rather unto the lost sheep of the house of Israel.**
- 7 Geht aber und predigt und sprecht: Das Himmelreich ist nahe herbeigekommen.  
As you go, preach, saying, `The Kingdom of Heaven is at hand.`  
`And, going on, proclaim saying that, the reign of the heavens hath come nigh;**
- 8 Macht die Kranken gesund, reinigt die Aussätzigen, weckt die Toten auf, treibt die Teufel aus. Umsonst habt ihr's empfangen, umsonst gebt es auch.  
Heal the sick, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely you received, so freely give.  
infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising, demons be casting out  
-- freely ye did receive, freely give.**
- 9 Ihr sollt nicht Gold noch Silber noch Erz in euren Gürteln haben,  
Don` t take any gold, nor silver, nor brass in your money belts.  
`Provide not gold, nor silver, nor brass in your girdles,**

**10 auch keine Tasche zur Wegfahrt, auch nicht zwei Röcke, keine Schuhe, auch keinen Stecken. Denn ein Arbeiter ist seiner Speise wert.**

**Take no bag for your journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.**

**nor scrip for the way, nor two coats, nor sandals, nor staff -- for the workman is worthy of his nourishment.**

**11 Wo ihr aber in eine Stadt oder einen Markt geht, da erkundigt euch, ob jemand darin sei, der es wert ist; und bei demselben bleibet, bis ihr von dannen zieht.**

**Into whatever city or village you enter, find out who in it is worthy; and stay there until you go on.**

**And into whatever city or village ye may enter, inquire ye who in it is worthy, and there abide, till ye may go forth.**

**12 Wo ihr aber in ein Haus geht, so grüßt es;**

**As you enter into the household, greet it.**

**And coming to the house salute it,**

**13 und so es das Haus wert ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht wert, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.**

**If the household is worthy, let your peace come on it, but if it isn't worthy, let your peace return to you.**

**and if indeed the house be worthy, let your peace come upon it; and if it be not worthy, let your peace turn back to you.**

- 14 Und wo euch jemand nicht annehmen wird noch eure Rede hören, so geht heraus von demselben Haus oder der Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen.**  
**Whoever doesn't receive you, nor hear your words, as you go forth out of that house or that city, shake off the dust from your feet.**  
**`And whoever may not receive you nor hear your words, coming forth from that house or city, shake off the dust of your feet,**
- 15 Wahrlich ich sage euch: Dem Lande der Sodomer und Gomorrer wird es erträglicher gehen am Jüngsten Gericht denn solcher Stadt.**  
**Most assuredly I tell you, It will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.**  
**verily I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.**
- 16 Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe; darum seid klug wie die Schlangen und ohne Falsch wie die Tauben.**  
**Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents, and harmless as doves.**  
**`Lo, I do send you forth as sheep in the midst of wolves, be ye therefore wise as the serpents, and simple as the doves.**
- 17 Hütet euch vor den Menschen; denn sie werden euch überantworten vor ihre Rathäuser und werden euch geißeln in ihren Schulen.**  
**But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you.**  
**And, take ye heed of men, for they will give you up to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge you,**

**18 Und man wird euch vor Fürsten und Könige führen um meinetwillen, zum Zeugnis über sie und über die Heiden.**

**Yes, and you will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.**

**and before governors and kings ye shall be brought for my sake, for a testimony to them and to the nations.**

**19 Wenn sie euch nun überantworten werden, so sorget nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt.**

**But when they deliver you up, don't be anxious how or what you will say, for it will be given you in that hour what you will say.**

**And whenever they may deliver you up, be not anxious how or what ye may speak, for it shall be given you in that hour what ye shall speak;**

**20 Denn ihr seid es nicht, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist es, der durch euch redet.**

**For it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.**

**for ye are not the speakers, but the Spirit of your Father that is speaking in you.**

**21 Es wird aber ein Bruder den andern zum Tod überantworten und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider die Eltern und ihnen zum Tode helfen.**

**Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.**

**And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,**

**22 Und ihr müsset gehaßt werden von jedermann um meines Namens willen. Wer aber bis an das Ende beharrt, der wird selig.**

**You will be hated by all men for my name`s sake, but he who endures to the end, the same will be saved.**

**and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end, he shall be saved.**

**23 Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen, so flieht in eine andere. Wahrlich ich sage euch: Ihr werdet mit den Städten Israels nicht zu Ende kommen, bis des Menschen Sohn kommt.**

**But when they persecute you in this city, flee into the next, for most assuredly I tell you, you will not have gone through the cities of Israel, until the Son of Man has come.**

**`And whenever they may persecute you in this city, flee to the other, for verily I say to you, ye may not have completed the cities of Israel till the Son of Man may come.**

**24 Der Jünger ist nicht über seinen Meister noch der Knecht über den Herrn.**

**"A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.**

**`A disciple is not above the teacher, nor a servant above his lord;**

**25 Es ist dem Jünger genug, daß er sei wie sein Meister und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebub geheißen, wie viel mehr werden sie seine Hausgenossen also heißen!**

**It is enough for the disciple that he be like his teacher, and the servant like his lord. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more them of his household!**

**sufficient to the disciple that he may be as his teacher, and the servant as his lord; if the master of the house they did call Beelzeboul, how much more those of his household?**

**26 So fürchtet euch denn nicht vor ihnen. Es ist nichts verborgen, das es nicht offenbar werde, und ist nichts heimlich, das man nicht wissen werde.**

**Therefore don't be afraid of them, for there is nothing covered, that will not be revealed; and hidden, that will not be known.**

**`Ye may not, therefore, fear them, for there is nothing covered, that shall not be revealed, and hid, that shall not be known;**

**27 Was ich euch sage in der Finsternis, das redet im Licht; und was ihr hört in das Ohr, das predigt auf den Dächern.**

**What I tell you in the darkness, speak in the light; and what you hear whispered in the ear, proclaim on the housetops.**

**that which I tell you in the darkness, speak in the light, and that which you hear at the ear, proclaim on the house-tops.**

**28 Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, und die Seele nicht können töten; fürchtet euch aber vielmehr vor dem, der Leib und Seele verderben kann in der Hölle.**

**Don't be afraid of those who kill the body, but are not able to kill the soul. Rather, fear him who is able to destroy both soul and body in Gehenna.**

**`And be not afraid of those killing the body, and are not able to kill the soul, but fear rather Him who is able both soul and body to destroy in gehenna.**

**29 Kauft man nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig? Dennoch fällt deren keiner auf die**

**Erde ohne euren Vater.**

**"Aren't two sparrows sold for an assarion? Not one of them falls on the ground apart from your Father's will,**

**`Are not two sparrows sold for an assar? and one of them shall not fall on the ground without your Father;**

- 30 Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupte alle gezählt.  
but the very hairs of your head are all numbered.  
and of you -- even the hairs of the head are all numbered;**
- 31 So fürchtet euch denn nicht; ihr seid besser als viele Sperlinge.  
Therefore don`t be afraid, you are of more value than many sparrows.  
be not therefore afraid, than many sparrows ye are better.**
- 32 Wer nun mich bekennet vor den Menschen, den will ich bekennen vor meinem  
himmlischen Vater.  
Everyone therefore who confesses me before men, him will I also confess before my  
Father who is in heaven.  
`Every one, therefore, who shall confess in me before men, I also will confess in  
him before my Father who is in the heavens;**
- 33 Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen vor  
meinem himmlischen Vater.  
But whoever denies me before men, him will I also deny before my Father who is in  
heaven.  
and whoever shall deny me before men, I also will deny him before my Father who  
is in the heavens.**

**34 Ihr sollt nicht wahnen, daß ich gekommen sei, Frieden zu senden auf die Erde. Ich bin nicht gekommen, Frieden zu senden, sondern das Schwert.**

**"Don` t think that I came to send peace on the earth. I didn` t come to send peace, but a sword.**

**`Ye may not suppose that I came to put peace on the earth; I did not come to put peace, but a sword;**

**35 Denn ich bin gekommen, den Menschen zu erregen gegen seinen Vater und die Tochter gegen ihre Mutter und die Schwiegertochter gegen ihre Schwiegermutter.**

**For I came to set a man at odds against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.**

**for I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law,**

**36 Und des Menschen Feinde werden seine eigenen Hausgenossen sein.**

**A man`s foes will be those of his own household.**

**and the enemies of a man are those of his household.**

**37 Wer Vater oder Mutter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert; und wer Sohn oder Tochter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert.**

**He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me isn` t worthy of me.**

**`He who is loving father or mother above me, is not worthy of me, and he who is loving son or daughter above me, is not worthy of me,**



**38 Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folgt mir nach, der ist mein nicht wert.**

**He who doesn't take his cross and follow after me, isn't worthy of me.  
and whoever doth not receive his cross and follow after me, is not worthy of me.**

**39 Wer sein Leben findet, der wird's verlieren; und wer sein Leben verliert um  
meinetwillen, der wird's finden.**

**He who finds his life will lose it; and he who loses his life for my sake will find it.  
`He who found his life shall lose it, and he who lost his life for my sake shall find it.**

**40 Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den  
auf, der mich gesandt hat.**

**He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent  
me.**

**`He who is receiving you doth receive me, and he who is receiving me doth receive  
Him who sent me,**

**41 Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, der wird eines Propheten  
Lohn empfangen. Wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten Namen, der  
wird eines Gerechten Lohn empfangen.**

**He who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward:  
and he who receives a righteous man in the name of a righteous man will receive a  
righteous man's reward.**

**he who is receiving a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's  
reward, and he who is receiving a righteous man in the name of a righteous man,  
shall receive a righteous man's reward,**

**42 Und wer dieser Geringsten einen nur mit einem Becher kalten Wassers trinkt in eines Jüngers Namen, wahrlich ich sage euch: es wird ihm nicht unbelohnt bleiben.**

**Whoever gives one of these little ones just a cup of cold water to drink, in the name of a disciple, most assuredly I tell you he will in no way lose his reward."**

**and whoever may give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say to you, he may not lose his reward.`**

**1 Und es begab sich, da Jesus solch Gebot an seine zwölf Jünger vollendet hatte, ging**

**er von da weiter, zu lehren und zu predigen in ihren Städten.**

**It happened that when Jesus had finished directing his twelve disciples, he departed there to teach and preach in their cities.**

**And it came to pass, when Jesus ended directing his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.**

**2 Da aber Johannes im Gefängnis die Werke Christi hörte, sandte er seiner Jünger zwei**

**Now when John heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples**

**And John having heard in the prison the works of the Christ, having sent two of his disciples,**

**3 und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?**

**and said to him, "Are you he who comes, or should we look for another?"**

**said to him, `Art thou He who is coming, or for another do we look?`**

**4 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und saget Johannes wieder, was ihr sehet und höret:**

**Jesus answered them, "Go and tell John the things which you hear and see:**

**And Jesus answering said to them, `Having gone, declare to John the things that ye hear and see,**

**5 die Blinden sehen und die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein und die Tauben hören, die Toten stehen auf und den Armen wird das Evangelium gepredigt; the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.**

**blind receive sight, and lame walk, lepers are cleansed, and deaf hear, dead are raised, and poor have good news proclaimed,**

**6 und selig ist, der sich nicht an mir ärgert.**

**Blessed is he, whoever finds no occasion for stumbling in me."**

**and happy is he who may not be stumbled in me.`**

**7 Da die hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her bewegt?**

**As these went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?**

**And as they are going, Jesus began to say to the multitudes concerning John, `What went ye out to the wilderness to view? -- a reed shaken by the wind?**

- 8 Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen, sind in der Könige Häusern.**

**But what did you go out to see? A man in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in king`s houses.**

**`But what went ye out to see? -- a man clothed in soft garments? lo, those wearing the soft things are in the kings` houses.**

- 9 Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch mehr ist denn ein Prophet.**

**But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.**

**`But what went ye out to see? -- a prophet? yes, I say to you, and more than a prophet,**

- 10 Denn dieser ist's, von dem geschrieben steht: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten soll."**

**For this is he, of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.`**

**for this is he of whom it hath been written, Lo, I do send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.**

**11 Wahrlich ich sage euch: Unter allen, die von Weibern geboren sind, ist nicht aufgekomen, der größer sei denn Johannes der Täufer; der aber der Kleinste ist im Himmelreich, ist größer denn er.**

**Most assuredly I tell you, among those who are born of women there has not arisen anyone greater than John the Baptizer; yet he who is least in the Kingdom of Heaven is greater than he.**

**Verily I say to you, there hath not risen, among those born of women, a greater than John the Baptist, but he who is least in the reign of the heavens is greater than he.**

**12 Aber von den Tagen Johannes des Täufers bis hierher leidet das Himmelreich Gewalt, und die Gewalt tun, die reißen es an sich.**

**From the days of John the Baptizer until now, the Kingdom of Heaven suffers violence, and the violent take it by force.**

**And, from the days of John the Baptist till now, the reign of the heavens doth suffer violence, and violent men do take it by force,**

**13 Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissagt bis auf Johannes.**

**For all the prophets and the law prophesied until John.**

**for all the prophets and the law till John did prophesy,**

**14 Und (so ihr's wollt annehmen) er ist Elia, der da soll zukünftig sein.**

**If you are willing to receive it, this is Elijah, who is to come.**

**and if ye are willing to receive [it], he is Elijah who was about to come;**

**15 Wer Ohren hat, zu hören, der höre!**

**He who has ears to hear, let him hear.**

**he who is having ears to hear -- let him hear.**

**16 Wem soll ich aber dies Geschlecht vergleichen? Es ist den Kindlein gleich, die an dem Markt sitzen und rufen gegen ihre Gesellen**

**"But what will I compare this generation to? It is like children sitting in the marketplaces, who call to their companions**

**`And to what shall I liken this generation? it is like little children in market-places, sitting and calling to their comrades,**

**17 und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr wolltet nicht tanzen; wir haben euch**

**geklagt, und ihr wolltet nicht weinen.**

**and say, `We played the flute for you, and you didn't dance. We mourned for you, and you didn't lament.`**

**and saying, We piped unto you, and ye did not dance, we lamented to you, and ye did not smite the breast.**

**18 Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen sie: Er hat den Teufel.**

**For John came neither eating nor drinking, and they say, `He has a demon.`**

**`For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon;**

- 19 Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagen sie: Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und ein Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Geselle! Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von ihren Kindern.**

**The Son of Man came eating and drinking, and they say, `Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!` But wisdom is justified by her children."**

**the Son of Man came eating and drinking, and they say, Lo, a man, a glutton, and a wine-drinker, a friend of tax-gatherers and sinners, and wisdom was justified of her children.`**

- 20 Da fing er an, die Städte zu schelten, in welchen am meisten seiner Taten geschehen waren, und hatten sich doch nicht gebessert:**

**Then he began to denounce the cities in which most of his mighty works were done, because they didn't repent.**

**Then began he to reproach the cities in which were done most of his mighty works, because they did not reform.**

- 21 Wehe dir Chorazin! Weh dir, Bethsaida! Wären solche Taten zu Tyrus und Sidon geschehen, wie bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche Buße getan.**

**"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.**

**`Wo to thee, Chorazin! wo to thee, Bethsaida! because, if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago in sackcloth and ashes they had reformed;**

**22 Doch ich sage euch: Es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als euch.**

**But I tell you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.**

**but I say to you, to Tyre and Sidon it shall be more tolerable in a day of judgment than for you.**

**23 Und du, Kapernaum, die du bist erhoben bis an den Himmel, du wirst bis in die Hölle hinuntergestoßen werden. Denn so zu Sodom die Taten geschehen wären, die bei euch geschehen sind, sie stände noch heutigestages.**

**You, Capernaum, who are exalted to Heaven, you will go down to Hades. For if the mighty works had been done in Sodom which were done in you, it would have remained until this day.**

**And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades shalt be brought down, because if in Sodom had been done the mighty works that were done in thee, it had remained unto this day;**

**24 Doch ich sage euch, es wird dem Sodomer Lande erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als dir.**

**But I tell you that it will be more tolerable for the land of Sodom, in the day of judgment, than for you."**

**but I say to you, to the land of Sodom it shall be more tolerable in a day of judgment than to thee.**



- 25** Zu der Zeit antwortete Jesus und sprach: Ich preise dich, Vater und HERR Himmels und der Erde, daß du solches den Weisen und Klugen verborgen hast und hast es den Unmündigen offenbart.
- At that time, Jesus answered, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you hid these things from the wise and understanding, and revealed them to infants.**
- At that time Jesus answering said, `I do confess to Thee, Father, Lord of the heavens and of the earth, that thou didst hide these things from wise and understanding ones, and didst reveal them to babes.**
- 26** Ja, Vater; denn es ist also wohlgefällig gewesen vor dir.
- Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight.**
- Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.**
- 27** Alle Dinge sind mir übergeben von meinem Vater. Und niemand kennet den Sohn denn nur der Vater; und niemand kennet den Vater denn nur der Sohn und wem es der Sohn will offenbaren.
- All things have been delivered to me by my Father. No one knows the Son, except the Father; neither does anyone know the Father, except the Son, and he to whoever the Son wants to reveal him.**
- `All things were delivered to me by my Father, and none doth know the Son, except the Father, nor doth any know the Father, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].**
- 28** Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken.
- "Come to me, all you who labor and are heavily burdened, and I will give you rest.**
- `Come unto me, all ye labouring and burdened ones, and I will give you rest,**

- 29 Nehmet auf euch mein Joch und lernet von mir; denn ich bin sanftmütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.**  
**Take my yoke on you, and learn from me, for I am humble and lowly in heart; and you will find rest for your souls.**  
**take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble in heart, and ye shall find rest to your souls,**
- 30 Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.**  
**For my yoke is easy, and my burden is light."**  
**for my yoke [is] easy, and my burden is light.`**
- 1 Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat am Sabbat; und seine Jünger waren hungrig, fingen an, Ähren auszuraufen, und aßen.**  
**At that time, Jesus went on the Sabbath day through the grain fields. His disciples were hungry and began to pluck heads of grain and to eat.**  
**At that time did Jesus go on the sabbaths through the corn, and his disciples were hungry, and they began to pluck ears, and to eat,**
- 2 Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was sich nicht ziemt am Sabbat zu tun.**  
**But the Pharisees, when they saw it, said to him, "Behold, your disciples do what is not lawful to do on the Sabbath."**  
**and the Pharisees having seen, said to him, `Lo, thy disciples do that which it is not lawful to do on a sabbath.`**

**3 Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, da ihn und die mit ihm waren, hungerte?**

**But he said to them, "Haven't you read what David did, when he was hungry, and those who were with him;**

**And he said to them, `Did ye not read what David did, when he was hungry, himself and those with him --**

**4 wie er in das Gotteshaus ging und aß die Schaubrote, die ihm doch nicht ziemte zu essen noch denen, die mit ihm waren, sondern allein den Priestern?**

**how he entered into the house of God, and ate the show bread, which was not lawful**

**for him to eat, neither for those who were with him, but only for the priests?**

**how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to him to eat, nor to those with him, except to the priests alone?**

**5 Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbat im Tempel den Sabbat brechen und sind doch ohne Schuld?**

**Or have you not read in the law, that on the Sabbath day, the priests in the temple profane the Sabbath, and are guiltless?**

**`Or did ye not read in the Law, that on the sabbaths the priests in the temple do profane the sabbath, and are blameless?**

**6 Ich sage aber euch, daß hier der ist, der auch größer ist denn der Tempel.**

**But I tell you that one greater than the temple is here.**

**and I say to you, that a greater than the temple is here;**

- 7 Wenn ihr aber wüßtet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit und nicht am Opfer", hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammt.  
But if you had known what this means, `I desire mercy, and not sacrifice,` you would not have condemned the guiltless.  
and if ye had known what is: Kindness I will, and not sacrifice -- ye had not condemned the blameless,**
- 8 Des Menschen Sohn ist ein HERR auch über den Sabbat.  
For the Son of Man is Lord of the Sabbath."  
for the son of man is lord even of the sabbath.`**
- 9 Und er ging von da weiter und kam in ihre Schule.  
He departed there, and went into their synagogue.  
And having departed thence, he went to their synagogue,**
- 10 Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand. Und sie fragten ihn und sprachen: Ist's auch recht, am Sabbat heilen? auf daß sie eine Sache gegen ihn hätten.  
And behold there was, a man with a withered hand. They asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath day?" that they might accuse him.  
and lo, there was a man having the hand withered, and they questioned him, saying, `Is it lawful to heal on the sabbaths?` that they might accuse him.**

- 11 Aber er sprach zu ihnen: Wer ist unter euch, so er ein Schaf hat, das ihm am Sabbat in eine Grube fällt, der es nicht ergreife und aufhebe?**

**He said to them, "What man is there among you, who has one sheep, and if this one falls into a pit on the Sabbath day, will he not grab on to it, and lift it out?"**

**And he said to them, "What man shall be of you, who shall have one sheep, and if this may fall on the sabbaths into a ditch, will not lay hold on it and raise [it]?"**

- 12 Wie viel besser ist nun ein Mensch denn ein Schaf! Darum mag man wohl am Sabbat Gutes tun.**

**How much, then, is a man of more value than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath day."**

**How much better, therefore, is a man than a sheep? -- so that it is lawful on the sabbaths to do good."**

- 13 Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und sie ward ihm wieder gesund gleichwie die andere.**

**Then he told the man, "Stretch out your hand." He stretched it out; and it was restored whole, just like the other.**

**Then saith he to the man, "Stretch forth thy hand," and he stretched [it] forth, and it was restored whole as the other.**

- 14 Da gingen die Pharisäer hinaus und hielten einen Rat über ihn, wie sie ihn umbrächten.**

**But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him.**

**And the Pharisees having gone forth, held a consultation against him, how they might destroy him,**

- 15** Aber da Jesus das erfuhr, wich er von dannen. Und ihm folgte viel Volks nach, und er heilte sie alle  
Jesus, perceiving that, withdrew from there. Great multitudes followed him; and he healed them all,  
and Jesus having known, withdrew thence, and there followed him great multitudes, and he healed them all,
- 16** und bedrohte sie, daß sie ihn nicht meldeten,  
and charged them that they should not make him known:  
and did charge them that they might not make him manifest,
- 17** auf das erfüllet würde, was gesagt ist von dem Propheten Jesaja, der da spricht:  
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,  
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,
- 18** "Siehe, das ist mein Knecht, den ich erwählt habe, und mein Liebster, an dem meine Seele Wohlgefallen hat; Ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden das Gericht verkünden.  
"Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him, He will declare judgment to the Gentiles.  
`Lo, My servant, whom I did choose, My beloved, in whom My soul did delight, I will put My Spirit upon him, and judgment to the nations he shall declare,
- 19** Er wird nicht zanken noch schreien, und man wird sein Geschrei nicht hören auf den Gassen;  
He will not strive, nor shout; Neither will anyone hear his voice in the streets.  
he shall not strive nor cry, nor shall any hear in the broad places his voice,

- 20** das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis daß er ausführe das Gericht zum Sieg;  
**He won't break a bruised reed, He won't quench a smoking flax, Until he sends forth judgment to victory.**  
**a bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, till he may put forth judgment to victory,**
- 21** und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen."  
**In his name, the Gentiles will hope."**  
**and in his name shall nations hope.`**
- 22** Da ward ein Besessener zu ihm gebracht, der ward blind und stumm; und er heilte ihn, also daß der Blinde und Stumme redete und sah.  
**Then there was brought to him one possessed by a demon, blind and mute, and he healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.**  
**Then was brought to him a demoniac, blind and dumb, and he healed him, so that the blind and dumb both spake and saw.**
- 23** Und alles Volk entsetzte sich und sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn?  
**All the multitudes were amazed, and said, "Can this be the son of David?"**  
**And all the multitudes were amazed, and said, `Is this the Son of David?`**

**24 Aber die Pharisäer, da sie es hörten, sprachen sie: Er treibt die Teufel nicht anders aus denn durch Beelzebub, der Teufel Obersten.**

**But when the Pharisees heard it, they said, "This man does not cast out demons, except by Beelzebub, the prince of the demons."**

**but the Pharisees having heard, said, `This one doth not cast out demons, except by Beelzeboul, ruler of the demons.`**

**25 Jesus kannte aber ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und eine jegliche Stadt oder Haus, so es mit sich selbst uneins wird, kann's nicht bestehen.**

**Knowing their thoughts, Jesus said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not stand.**

**And Jesus, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated, and no city or house having been divided against itself, doth stand,**

**26 So denn ein Satan den andern austreibt, so muß er mit sich selbst uneins sein; wie kann denn sein Reich bestehen?**

**If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand?**

**and if the Adversary doth cast out the Adversary, against himself he was divided, how then doth his kingdom stand?**

**27 So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.**

**If I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges.**

**`And if I, by Beelzeboul, do cast out the demons, your sons -- by whom do they cast out? because of this they -- they shall be your judges.**



**28 So ich aber die Teufel durch den Geist Gottes austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.**

**But if I by the Spirit of God cast out demons, then the kingdom of God has come on you.**

**`But if I, by the Spirit of God, do cast out the demons, then come already unto you did the reign of God.**

**29 Oder wie kann jemand in eines Starken Haus gehen und ihm seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann ihm sein Haus beraube?**

**Or how can one enter into the house of the strong man, and plunder his goods, except he first bind the strong man? Then he will plunder his house.**

**`Or how is one able to go into the house of the strong man, and to plunder his goods, if first he may not bind the strong man? and then his house he will plunder.**

**30 Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.**

**"He who is not with me is against me, and he who doesn't gather with me, scatters.**

**`He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, doth scatter.**

**31 Darum sage ich euch: Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung wider den Geist wird den Menschen nicht vergeben.**

**Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men.**

**Because of this I say to you, all sin and evil speaking shall be forgiven to men, but the evil speaking of the Spirit shall not be forgiven to men.**

- 32 Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den Heiligen Geist, dem wird's nicht vergeben, weder in dieser noch in jener Welt.**

**Whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.**

**And whoever may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven to him, but whoever may speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is coming.**

- 33 Setzt entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzt einen faulen Baum, so wird die Frucht faul. Denn an der Frucht erkennt man den Baum.**

**"Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree corrupt, and its fruit corrupt; for the tree is known by its fruit.**

**`Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree bad, and its fruit bad, for from the fruit is the tree known.**

- 34 Ihr Otterngezüchte, wie könnt ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seid? Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.**

**You offspring of vipers, how can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart, the mouth speaks.**

**`Brood of vipers! how are ye able to speak good things -- being evil? for out of the abundance of the heart doth the mouth speak.**

- 35 Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus seinem bösen Schatz.**

**The good man out of his good treasure brings forth good things, and the evil man out of his evil treasure brings forth evil things.**

**The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.**

- 36 Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am Jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet haben.**  
**I tell you that every idle word that men speak, they will give account of it in the day of judgment.**  
**‘And I say to you, that every idle word that men may speak, they shall give for it a reckoning in a day of judgment;**
- 37 Aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.**  
**For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned.”**  
**for from thy words thou shalt be declared righteous, and from thy words thou shalt be declared unrighteous.’**
- 38 Da antworteten etliche unter den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: Meister, wir wollten gern ein Zeichen von dir sehen.**  
**Then certain of the scribes and Pharisees answered, saying, "Teacher, we want to see a sign from you."**  
**Then answered certain of the scribes and Pharisees, saying, ‘Teacher, we will to see a sign from thee.’**
- 39 Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten Jona.**  
**But he answered them, "An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will no sign be given it but the sign of Jonah, the prophet.**  
**And he answering said to them, ‘A generation, evil and adulterous, doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;**

**40** Denn gleichwie Jona war drei Tage und drei Nächte in des Walfisches Bauch, also wird des Menschen Sohn drei Tage und drei Nächte mitten in der Erde sein.

**For as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.**

**for, as Jonah was in the belly of the fish three days and three nights, so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.**

**41** Die Leute von Ninive werden auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona.

**The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and behold, someone greater than Jonah is here.**

**Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they reformed at the proclamation of Jonah, and lo, a greater than Jonah here!**

**42** Die Königin von Mittag wird auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomons Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr denn Salomo.

**The queen of the south will rise up in the judgment with this generation, and will condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, someone greater than Solomon is here.**

**A queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo, a greater than Solomon here!**

- 43 Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe, und findet sie nicht.**  
**But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passes through waterless places, seeking rest, and doesn't find it.**  
**`And, when the unclean spirit may go forth from the man, it doth walk through dry places seeking rest, and doth not find;**
- 44 Da spricht er denn: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin. Und wenn er kommt, so findet er's leer, gekehrt und geschmückt.**  
**Then he says, `I will return into my house whence I came out,` and when he has come back, he finds it empty, swept, and put in order.**  
**then it saith, I will turn back to my house whence I came forth; and having come, it findeth [it] unoccupied, swept, and adorned:**
- 45 So geht er hin und nimmt zu sich sieben andere Geister, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie allda; und es wird mit demselben Menschen hernach ärger, denn es zuvor war. Also wird's auch diesem argen Geschlecht gehen.**  
**Then he goes, and takes with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first. Even so will it be also to this evil generation."**  
**then doth it go, and take with itself seven other spirits more evil than itself, and having gone in they dwell there, and the last of that man doth become worse than the first; so shall it be also to this evil generation.`**

**46 Da er noch also zu dem Volk redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden.**

**While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him.**

**And while he was yet speaking to the multitudes, lo, his mother and brethren had stood without, seeking to speak to him,**

**47 Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden.**

**One said to him, "Behold, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you."**

**and one said to him, `Lo, thy mother and thy brethren do stand without, seeking to speak to thee.`**

**48 Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?**

**But he answered him who told him, "Who is my mother? Who are my brothers?"**

**And he answering said to him who spake to him, `Who is my mother? and who are my brethren?`**

**49 Und er reckte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und meine Brüder!**

**He stretched forth his hand towards his disciples, and said, "Behold, my mother and my brothers!"**

**And having stretched forth his hand toward his disciples, he said, `Lo, my mother and my brethren!**

**50 Denn wer den Willen tut meines Vaters im Himmel, der ist mein Bruder, Schwester und Mutter.**

**For whoever will do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother."**

**for whoever may do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother, and sister, and mother.`**

**1 An demselben Tage ging Jesus aus dem Hause und setzte sich an das Meer.**

**On that day Jesus went out of the house, and sat by the seaside.**

**And in that day Jesus, having gone forth from the house, was sitting by the sea,**

**2 Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er in das Schiff trat und saß, und alles Volk stand am Ufer.**

**Great multitudes gathered to him, so that he entered into a boat, and sat, and all the multitude stood on the beach.**

**and gathered together unto him were many multitudes, so that he having gone into the boat did sit down, and all the multitude on the beach did stand,**

**3 Und er redete zu ihnen mancherlei durch Gleichnisse und sprach: Siehe, es ging ein Säemann aus, zu säen.**

**He spoke to them many things in parables, saying, "Behold, the farmer went forth to sow.**

**and he spake to them many things in similes, saying: `Lo, the sower went forth to sow,**

- 4 Und indem er säte, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel und fraßen's auf.  
As he sowed, some seeds fell by the roadside, and the birds came and devoured them.  
and in his sowing, some indeed fell by the way, and the fowls did come and devour them,**
- 5 Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte.  
Others fell on rocky ground, where they didn't have much soil, and immediately they sprang up, because they had no deepness of earth.  
and others fell upon the rocky places, where they had not much earth, and immediately they sprang forth, through not having depth of earth,**
- 6 Als aber die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte, ward es dürre.  
When the sun had risen, they were scorched. Because they had no root, they withered away.  
and the sun having risen they were scorched, and through not having root, they withered,**
- 7 Etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf und erstickten's.  
Others fell on thorns. The thorns grew up and choked them:  
and others fell upon the thorns, and the thorns did come up and choke them,**



**8 Etliches fiel auf gutes Land und trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreißigfältig.**

**and others fell on good soil, and yielded fruit: some one hundred times, some sixty, and some thirty.**

**and others fell upon the good ground, and were giving fruit, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.**

**9 Wer Ohren hat zu hören, der höre!**

**He who has ears to hear, let him hear."**

**He who is having ears to hear -- let him hear.`**

**10 Und die Jünger traten zu ihm und sprachen: Warum redest du zu ihnen durch Gleichnisse?**

**The disciples came, and said to him, "Why do you speak to them in parables?"**

**And the disciples having come near, said to him, `Wherefore in similes dost thou speak to them?`**

**11 Er antwortete und sprach: Euch ist es gegeben, daß ihr das Geheimnis des Himmelreichs versteht; diesen aber ist es nicht gegeben.**

**He answered them, "To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven, but it is not given to them.**

**And he answering said to them that -- `To you it hath been given to know the secrets of the reign of the heavens, and to these it hath not been given,**

**12 Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem wird auch das genommen was er hat.**

**For whoever has, to him will be given, and he will have abundance, but whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he has.**

**for whoever hath, it shall be given to him, and he shall have overabundance, and whoever hath not, even that which he hath shall be taken from him.**

**13 Darum rede ich zu ihnen durch Gleichnisse. Denn mit sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht; denn sie verstehen es nicht.**

**Therefore I speak to them in parables, because seeing they don't see, and hearing, they don't hear, neither do they understand.**

**Because of this, in similes do I speak to them, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor understand,**

**14 Und über ihnen wird die Weissagung Jesaja's erfüllt, die da sagt: "Mit den Ohren werdet ihr hören, und werdet es nicht verstehen; und mit sehenden Augen werdet ihr sehen, und werdet es nicht verstehen.**

**In them the prophecy of Isaiah is fulfilled, which says, `By hearing you will hear, and will in no way understand; Seeing you will see, and will in no way perceive: and fulfilled on them is the prophecy of Isaiah, that saith, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,**

- 15 Denn dieses Volkes Herz ist verstockt, und ihre Ohren hören übel, und ihre Augen schlummern, auf daß sie nicht dermaleinst mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."**

**For this people`s heart has grown callous, Their ears are dull of hearing, Their eyes they have closed; Or else perhaps they might perceive with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, And should turn again; And I would heal them.`**

**for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they might see with the eyes, and with the ears might hear, and with the heart understand, and turn back, and I might heal them.**

- 16 Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören.**

**"But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.**

**`And happy are your eyes because they see, and your ears because they hear,**

- 17 Wahrlich ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und zu hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.**

**For most assuredly I tell you that many prophets and righteous men desired to see the things which you see, and didn`t see them; and to hear the things which you hear, and didn`t hear them.**

**for verily I say to you, that many prophets and righteous men did desire to see that which ye look on, and they did not see, and to hear that which ye hear, and they did not hear.**

- 18 So hört nun ihr dieses Gleichnis von dem Säemann:**

**"Hear, then, the parable of the farmer.**

**`Ye, therefore, hear ye the simile of the sower:**

- 19 Wenn jemand das Wort von dem Reich hört und nicht versteht, so kommt der Arge und reißt hinweg, was da gesät ist in sein Herz; und das ist der, bei welchem an dem Wege gesät ist.**

**When anyone hears the word of the kingdom, and doesn't understand it, the evil one comes, and snatches away that which has been sown in his heart. This is what was sown by the roadside.**

**Every one hearing the word of the reign, and not understanding -- the evil one doth come, and doth catch that which hath been sown in his heart; this is that sown by the way.**

- 20 Das aber auf das Steinige gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und es alsbald aufnimmt mit Freuden;**

**What was sown on the rocky places, this is he who hears the word, and immediately with joy receives it;**

**And that sown on the rocky places, this is he who is hearing the word, and immediately with joy is receiving it,**

- 21 aber er hat nicht Wurzel in sich, sondern ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Verfolgung erhebt um des Wortes willen, so ärgert er sich alsbald.**

**yet he has no root in himself, but endures for a while. When oppression or persecution arises because of the word, immediately he stumbles.**

**and he hath not root in himself, but is temporary, and persecution or tribulation having happened because of the word, immediately he is stumbled.**

- 22 Das aber unter die Dornen gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört, und die Sorge dieser Welt und der Betrug des Reichtums erstickt das Wort, und er bringt nicht Frucht.**

**What was sown among the thorns, this is he who hears the word, but the cares of this world and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful.**

**And that sown toward the thorns, this is he who is hearing the word, and the anxiety of this age, and the deceitfulness of the riches, do choke the word, and it becometh unfruitful.**

- 23 Das aber in das gute Land gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und versteht es und dann auch Frucht bringt; und etlicher trägt hundertfältig, etlicher aber sechzigfältig, etlicher dreißigfältig.**

**What was sown on the good ground, this is he who hears the word, and understands it, who most assuredly bears fruit, and brings forth, some one hundred times, some sixty, some thirty."**

**And that sown on the good ground: this is he who is hearing the word, and is understanding, who indeed doth bear fruit, and doth make, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.**

- 24 Er legte ihnen ein anderes Gleichnis vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säte.**

**He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a man who sowed good seed in his field,**

**Another simile he set before them, saying: The reign of the heavens was likened to a man sowing good seed in his field,**

- 25 Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut zwischen den Weizen und ging davon.**  
**but while people slept, his enemy came and sowed darnel also among the wheat, and went away.**  
**and, while men are sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away,**
- 26 Da nun das Kraut wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch das Unkraut.**  
**But when the blade sprang up and brought forth fruit, then the darnel appeared also.**  
**and when the herb sprang up, and yielded fruit, then appeared also the darnel.**
- 27 Da traten die Knechte zu dem Hausvater und sprachen: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er denn das Unkraut?**  
**The servants of the householder came and said to him, `Sir, didn't you sow good seed in your field? Where did this darnel come from?`**  
**`And the servants of the householder, having come near, said to him, Sir, good seed didst thou not sow in thy field? whence then hath it the darnel?**
- 28 Er sprach zu ihnen: Das hat der Feind getan. Da sagten die Knechte: Willst du das wir hingehen und es ausjäten?**  
**He said to them, `An enemy has done this.` The servants asked him, `Do you want us to go and gather them up?`**  
**And he saith to them, A man, an enemy, did this; and the servants said to him, Wilt thou, then, [that] having gone away we may gather it up?**

**29 Er sprach: Nein! auf daß ihr nicht zugleich den Weizen mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausjätet.**

**But he said, `No, lest perhaps while you gather up the darnel, you root up the wheat with them.**

**`And he said, No, lest -- gathering up the darnel -- ye root up with it the wheat,**

**30 Lasset beides miteinander wachsen bis zur Ernte; und um der Ernte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuvor das Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne; aber den Weizen sammelt mir in meine Scheuer.**

**Let both grow together until the harvest, and in the harvest time I will tell the reapers, "First, gather up the darnel, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.""**

**suffer both to grow together till the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the darnel, and bind it in bundles, to burn it, and the wheat gather up into my storehouse.`**

**31 Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch nahm und säte es auf seinen Acker;**

**He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field;**

**Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens is like to a grain of mustard, which a man having taken, did sow in his field,**

**32 welches ist das kleinste unter allem Samen; wenn er erwächst, so ist es das größte unter dem Kohl und wird ein Baum, daß die Vögel unter dem Himmel kommen und wohnen unter seinen Zweigen.**

**which indeed is smaller than all seeds. But when it is grown, it is greater than the herbs, and becomes a tree, so that the birds of the air come and lodge in its branches."**

**which less, indeed, is than all the seeds, but when it may be grown, is greatest of the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven do come and rest in its branches.`**

**33 Ein anderes Gleichnis redete er zu ihnen: Das Himmelreich ist gleich einem Sauerteig, den ein Weib nahm und unter drei Scheffel Mehl vermengte, bis es ganz durchsäuert ward.**

**He spoke another parable to them. "The Kingdom of Heaven is like yeast, which a woman took, and hid in three measures of meal, until it was all leavened."**

**Another simile spake he to them: `The reign of the heavens is like to leaven, which a woman having taken, hid in three measures of meal, till the whole was leavened.`**

**34 Solches alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volk, und ohne Gleichnis redete er nicht zu ihnen,**

**Jesus spoke all these things in parables to the multitudes; and without a parable, he didn't speak to them,**

**All these things spake Jesus in similes to the multitudes, and without a simile he was not speaking to them,**



**35 auf das erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: Ich will meinen Mund auftun in Gleichnissen und will aussprechen die Heimlichkeiten von Anfang der Welt.**

**that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, "I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world."**

**that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying, `I will open in similes my mouth, I will utter things having been hidden from the foundation of the world.`**

**36 Da ließ Jesus das Volk von sich und kam heim. Und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns das Geheimnis vom Unkraut auf dem Acker.**

**Then Jesus sent the multitudes away, and went into the house. His disciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the darnel of the field."**

**Then having let away the multitudes, Jesus came to the house, and his disciples came near to him, saying, `Explain to us the simile of the darnel of the field.`**

**37 Er antwortete und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist's, der da Guten Samen sät.**

**He answered them, "He who sows the good seed is the Son of Man,**

**And he answering said to them, `He who is sowing the good seed is the Son of Man,**

**38 Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Reiches. Das Unkraut sind die Kinder der Bosheit.**

**the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the darnel are the sons of the evil one.**

**and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the reign, and the darnel are the sons of the evil one,**

**39 Der Feind, der sie sät, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende der Welt. Die Schnitter sind die Engel.**

**The enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels.**

**and the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is a full end of the age, and the reapers are messengers.**

**40 Gleichwie man nun das Unkraut ausjätet und mit Feuer verbrennt, so wird's auch am Ende dieser Welt gehen:**

**As therefore the darnel is gathered up and burned with fire; so will it be in the end of this age.**

**As, then, the darnel is gathered up, and is burned with fire, so shall it be in the full end of this age,**

**41 des Menschen Sohn wird seine Engel senden; und sie werden sammeln aus seinem Reich alle Ärgernisse und die da unrecht tun,**

**The Son of Man will send forth his angels, and they will gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and those who do iniquity,**

**the Son of Man shall send forth his messengers, and they shall gather up out of his kingdom all the stumbling-blocks, and those doing the unlawfulness,**

**42 und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird sein Heulen und Zähneklappen. and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and the gnashing of teeth.**

**and shall cast them to the furnace of the fire; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.**

- 43 Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu hören, der höre!**  
**Then the righteous will shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.**  
**`Then shall the righteous shine forth as the sun in the reign of their Father. He who is having ears to hear -- let him hear.**
- 44 Abermals ist gleich das Himmelreich einem verborgenem Schatz im Acker, welchen ein Mensch fand und verbarg ihn und ging hin vor Freuden über denselben und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte den Acker.**  
**"The Kingdom of Heaven is like a treasure hidden in the field, which a man found, and hid. In his joy, he goes and sells all that he has, and buys that field.**  
**`Again, the reign of the heavens is like to treasure hid in the field, which a man having found did hide, and from his joy goeth, and all, as much as he hath, he selleth, and buyeth that field.**
- 45 Abermals ist gleich das Himmelreich einem Kaufmann, der gute Perlen suchte.**  
**"Again, the Kingdom of Heaven is like a man who is a merchant seeking fine pearls,**  
**`Again, the reign of the heavens is like to a man, a merchant, seeking goodly pearls,**
- 46 Und da er eine köstliche Perle fand, ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.**  
**who having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.**  
**who having found one pearl of great price, having gone away, hath sold all, as much as he had, and bought it.**

**47** **Abermals ist gleich das Himmelreich einem Netze, das ins Meer geworfen ist, womit man allerlei Gattung fängt.**

**"Again, the Kingdom of Heaven is like a dragnet, that was cast into the sea, and gathered some fish of every kind,**

**`Again, the reign of the heavens is like to a net that was cast into the sea, and did gather together of every kind,**

**48** **Wenn es aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das Ufer, sitzen und lesen die guten in ein Gefäß zusammen; aber die faulen werfen sie weg.**

**which, when it was filled, they drew up on the beach. They sat down, and gathered the good into containers, but the bad they threw away.**

**which, when it was filled, having drawn up again upon the beach, and having sat down, they gathered the good into vessels, and the bad they did cast out,**

**49** **Also wird es auch am Ende der Welt gehen: die Engel werden ausgehen und die Bösen von den Gerechten scheiden**

**So will it be in the end of the world. The angels will come forth, and separate the wicked from among the righteous,**

**so shall it be in the full end of the age, the messengers shall come forth and separate the evil out of the midst of the righteous,**

**50** **und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähneklappen sein. and will cast them into the furnace of fire. There will be the weeping and the gnashing of teeth."**

**and shall cast them to the furnace of the fire, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`**

**51 Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen: Ja, HERR. Jesus said to them, "Have you understood all these things?" They answered him, "Yes, Lord."**

**Jesus saith to them, `Did ye understand all these?` They say to him, `Yes, sir.`**

**52 Da sprach er: Darum ein jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich gelehrt, ist gleich einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorträgt. He said to them, "Therefore, every scribe who has been made a disciple to the Kingdom of Heaven is like a man who is a householder, who brings forth out of his treasure new and old things."**

**And he said to them, `Because of this every scribe having been discipled in regard to the reign of the heavens, is like to a man, a householder, who doth bring forth out of his treasure things new and old.`**

**53 Und es begab sich, da Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, ging er von dannen. It happened, when Jesus had finished these parables, he departed from there. And it came to pass, when Jesus finished these similes, he removed thence,**

**54 und kam in seine Vaterstadt und lehrte sie in ihrer Schule, also auch, daß sie sich entsetzten und sprachen: Woher kommt diesem solche Weisheit und Taten?**

**Coming into his own country, he taught them in their synagogue, so much that they were astonished, and said, "Where did this man get this wisdom, and these mighty works?"**

**and having come to his own country, he was teaching them in their synagogue, so that they were astonished, and were saying, `Whence to this one this wisdom and the mighty works?`**

**55 Ist er nicht eines Zimmermann's Sohn? Heißt nicht seine Mutter Maria? und seine Brüder Jakob und Joses und Simon und Judas?**

**Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother called Mary, and his brothers, James, Joses, Simon, and Judas?**

**is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joses, and Simon, and Judas?**

**56 Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher kommt ihm denn das alles?**

**Aren't all of his sisters with us? Where, then did this man get all of these things?" and his sisters -- are they not all with us? whence, then, to this one all these?**

**57 Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn in seinem Vaterland und in seinem Hause.**

**They were offended by him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and in his own house."**

**and they were stumbled at him. And Jesus said to them, `A prophet is not without honor except in his own country, and in his own house:`**

**58 Und er tat daselbst nicht viel Zeichen um ihres Unglaubens willen.**

**He didn't do many mighty works there because of their unbelief.**

**and he did not there many mighty works, because of their unbelief.**

**1 Zu der Zeit kam das Gerücht von Jesu vor den Vierfürsten Herodes.**

**At that time, Herod, the tetrarch, heard the report concerning Jesus,**

**At that time did Herod the tetrarch hear the fame of Jesus,**

**2 Und er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes der Täufer; er ist von den Toten auferstanden, darum tut er solche Taten.**

**and said to his servants, "This is John the Baptizer. He is risen from the dead. That is why these powers work in him."**

**and said to his servants, `This is John the Baptist, he did rise from the dead, and because of this the mighty energies are working in him.`**

**3 Denn Herodes hatte Johannes gegriffen und in das Gefängnis gelegt wegen der Herodias, seines Bruders Philippus Weib.**

**For Herod had laid hold of John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip`s wife.**

**For Herod having laid hold on John, did bind him, and did put him in prison, because of Herodias his brother Philip`s wife,**

**4 Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist nicht recht, daß du sie habest.**

**For John said to him, "It is not lawful for you to have her."**

**for John was saying to him, `It is not lawful to thee to have her,`**

**5 Und er hätte ihn gern getötet, fürchtete sich aber vor dem Volk; denn sie hielten ihn für einen Propheten.**

**When he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.**

**and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.**

- 6 Da aber Herodes seinen Jahrestag beging, da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen. Das gefiel Herodes wohl.**  
**But when Herod`s birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.**  
**But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,**
- 7 Darum verhiess er ihr mit einem Eide, er wollte ihr geben, was sie fordern wuerde. Whereupon he promised with an oath to give her whatever she should ask. whereupon with an oath he professed to give her whatever she might ask.**
- 8 Und wie sie zuvor von ihrer Mutter angestiftet war, sprach sie: Gib mir her auf einer Schuessel das Haupt Johannes des Täufer!**  
**She, being put forward by her mother, said, "Give me here on a platter the head of John the Baptizer."**  
**And she having been instigated by her mother -- `Give me (says she) here upon a plate the head of John the Baptist;**
- 9 Und der König ward traurig; doch um des Eides willen und derer, die mit ihm zu Tische saßen, befahl er's ihr zu geben.**  
**The king was grieved, but for the sake of his oaths, and of those who sat at the table with him, he commanded it to be given,**  
**and the king was grieved, but because of the oaths and of those reclining with him, he commanded [it] to be given;**



- 10 Und schickte hin und enthauptete Johannes im Gefängnis.  
and he sent and beheaded John in the prison.  
and having sent, he beheaded John in the prison,**
- 11 Und sein Haupt ward hergetragen in einer Schüssel und dem Mägdlein gegeben; und sie brachte es ihrer Mutter.  
His head was brought on a platter, and given to the young lady: and she brought it to her mother.  
and his head was brought upon a plate, and was given to the damsel, and she brought [it] nigh to her mother.**
- 12 Da kamen seine Jünger und nahmen seinen Leib und begruben ihn; und kamen und verkündigten das Jesus.  
His disciples came, and took up the body, and buried it; and they went and told Jesus.  
And his disciples having come, took up the body, and buried it, and having come, they told Jesus,**
- 13 Da das Jesus hörte, wich er von dannen auf einem Schiff in eine Wüste allein. Und da das Volk das hörte, folgte es ihm nach zu Fuß aus den Städten.  
Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat, to a desert place apart. When the multitudes heard it, they followed him on foot from the cities.  
and Jesus having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.**

- 14 Und Jesus ging hervor und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben, und er heilte ihre Kranken.**

**Jesus went out, and he saw a great multitude. He had compassion on them, and healed their sick.**

**And Jesus having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;**

- 15 Am Abend aber traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Dies ist eine Wüste, und die Nacht fällt herein; Laß das Volk von dir, daß sie hin in die Märkte gehen und sich Speise kaufen.**

**When evening had come, his disciples came to him, saying, "The place is a desert, and the time is already past. Send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food."**

**and evening having come, his disciples came to him, saying, `The place is desolate, and the hour hath now past, let away the multitudes that, having gone to the villages, they may buy to themselves food.`**

- 16 Aber Jesus sprach zu ihnen: Es ist nicht not, daß sie hingehen; gebt ihr ihnen zu essen.**

**But Jesus said to them, "They don't need to go away. You give them something to eat."**

**And Jesus said to them, `They have no need to go away -- give ye them to eat.`**

- 17 Sie sprachen: Wir haben hier nichts denn fünf Brote und zwei Fische.**

**They told him, "We only have here five loaves and two fish."**

**And they say to him, `We have not here except five loaves, and two fishes.`**

**18 Und er sprach: Bringet sie mir her.**

**He said, "Bring them here to me."**

**And he said, `Bring ye them to me hither.`**

**19 Und er hieß das Volk sich lagern auf das Gras und nahm die fünf Brote und die zwei Fische, sah auf zum Himmel und dankte und brach's und gab die Brote den Jüngern, und die Jünger gaben sie dem Volk.**

**He commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.**

**And having commanded the multitudes to recline upon the grass, and having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he did bless, and having broken, he gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes,**

**20 Und sie aßen alle und wurden satt und hoben auf, was übrigblieb von Brocken, zwölf Körbe voll.**

**They all ate, and were filled. They took up twelve baskets full of that which remained left over from the broken pieces.**

**and they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces twelve hand-baskets full;**

**21 Die aber gegessen hatten waren, waren bei fünftausend Mann, ohne Weiber und Kinder.**

**Those who ate were about five thousand men, besides women and children.**

**and those eating were about five thousand men, apart from women and children.**

**22 Und alsbald trieb Jesus seine Jünger, daß sie in das Schiff traten und vor ihm herüberfahren, bis er das Volk von sich ließe.**

**Immediately Jesus made the disciples get into the boat, and to go ahead of him to the other side, while he sent the multitudes away.**

**And immediately Jesus constrained his disciples to go into the boat, and to go before him to the other side, till he might let away the multitudes;**

**23 Und da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf einen Berg allein, daß er betete. Und am Abend war er allein daselbst.**

**After he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray. When evening had come, he was there alone.**

**and having let away the multitudes, he went up to the mountain by himself to pray, and evening having come, he was there alone,**

**24 Und das Schiff war schon mitten auf dem Meer und litt Not von den Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider.**

**But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.**

**and the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.**

**25 Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen und ging auf dem Meer.**

**In the fourth watch of the night Jesus came to them, walking on the sea.**

**And in the fourth watch of the night Jesus went away to them, walking upon the sea,**

**26 Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer gehen, erschrakten sie und sprachen: Es ist ein Gespenst! und schrieen vor Furcht.**

**When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" and they cried out for fear.**

**and the disciples having seen him walking upon the sea, were troubled saying -- `It is an apparition,` and from the fear they cried out;**

**27 Aber alsbald redete Jesus mit ihnen und sprach: Seid getrost, Ich bin's; fürchtet euch nicht!**

**But immediately Jesus spoke to them, saying "Cheer up! I AM! Don`t be afraid."**

**and immediately Jesus spake to them, saying, `Be of good courage, I am [he], be not afraid.`**

**28 Petrus aber antwortete ihm und sprach: HERR, bist du es, so heiß mich zu dir kommen auf dem Wasser.**

**Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the waters."**

**And Peter answering him said, `Sir, if it is thou, bid me come to thee upon the waters;`**

**29 Und er sprach: Komm her! Und Petrus trat aus dem Schiff und ging auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme.**

**He said, "Come!" Peter went down from the boat, and walked on the waters to come to Jesus.**

**and he said, `Come;` and having gone down from the boat, Peter walked upon the waters to come unto Jesus,**

- 30 Er sah aber einen starken Wind; da erschrak er und hob an zu sinken, schrie und sprach: HERR, hilf mir!**  
**But when he saw that the wind was strong, he was afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!"**  
**but seeing the wind vehement, he was afraid, and having begun to sink, he cried out, saying, `Sir, save me.`**
- 31 Jesus reckte alsbald die Hand aus und ergriff ihn und sprach zu ihm: O du Kleingläubiger, warum zweifeltest du?**  
**Immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and said to him, "You of little faith, why did you doubt?"**  
**And immediately Jesus, having stretched forth the hand, laid hold of him, and saith to him, `Little faith! for what didst thou waver?`**
- 32 Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte sich.**  
**When they got up into the boat, the wind ceased.**  
**and they having gone to the boat the wind lulled,**
- 33 Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm nieder und sprachen: Du bist wahrlich Gottes Sohn!**  
**Those who were in the boat came and worshipped him, saying, "You are truly the Son of God!"**  
**and those in the boat having come, did bow to him, saying, `Truly -- God`s Son art thou.`**

- 34 Und sie schifften hinüber und kamen in das Land Genezareth.  
When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.  
And having passed over, they came to the land of Gennesaret,**
- 35 Und da die Leute am selbigen Ort sein gewahr wurden, schickten sie aus in das ganze Land umher und brachten allerlei Ungesunde zu ihm  
When the men of that place recognized him, they sent into all that region round about, and brought to him all who were sick,  
and having recognized him, the men of that place sent forth to all that region round about, and they brought to him all who were ill,**
- 36 und baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum anrührten. Und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.  
and they begged him that they might only touch the fringe of his garment. As many as touched it were made whole.  
and were calling on him that they might only touch the fringe of his garment, and as many as did touch were saved.**
- 1 Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten und Pharisäer von Jerusalem und sprachen:  
Then Pharisees and scribes come to Jesus from Jerusalem, saying,  
Then come unto Jesus do they from Jerusalem -- scribes and Pharisees -- saying,**

- 2 Warum übertreten deine Jünger der Ältesten Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen.**  
**"Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don't wash their hands when they eat bread."**  
**`Wherefore do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they do not wash their hands when they may eat bread.`**
- 3 Er antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Gebot um eurer Aufsätze willen?**  
**He answered them, "Why do you also disobey the commandment of God because of your tradition?"**  
**And he answering said to them, `Wherefore also do ye transgress the command of God because of your tradition?`**
- 4 Gott hat geboten: "Du sollst Vater und Mutter ehren; wer Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben."**  
**For God commanded, `Honor your father and your mother,` and, `He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.`**  
**for God did command, saying, Honour thy father and mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;**
- 5 Ihr aber lehret: Wer zum Vater oder Mutter spricht: "Es ist Gott gegeben, was dir sollte von mir zu Nutz kommen", der tut wohl.**  
**But you say, `Whoever will tell his father or his mother, "Whatever help you might otherwise have gotten from me is a gift devoted to God,"**  
**but ye say, Whoever may say to father or mother, An offering [is] whatever thou mayest be profited by me; --**



- 6** Damit geschieht es, daß niemand hinfort seinen Vater oder seine Mutter ehrt, und also habt ihr Gottes Gebot aufgehoben um eurer Aufsätze willen.  
he will not honor his father or mother. ` You have made the commandment of God void because of your tradition.  
and he may not honour his father or his mother, and ye did set aside the command of God because of your tradition.
- 7** Ihr Heuchler, wohl fein hat Jesaja von euch geweissagt und gesprochen:  
You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, saying,  
`Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,
- 8** "Dies Volk naht sich zu mir mit seinem Munde und ehrt mich mit seinen Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir;  
`These people draw near to me with their mouth, And honor me with their lips; But their heart is far from me.  
This people doth draw nigh to Me with their mouth, and with the lips it doth honour Me, but their heart is far off from Me;
- 9** aber vergeblich dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren, die nichts denn Menschengebote sind."  
But in vain do they worship me, Teaching as doctrine rules made by men.``  
and in vain do they worship Me, teaching teachings -- commands of men.`
- 10** Und er rief das Volk zu sich und sprach zu ihm: Höret zu und fasset es!  
He called the multitude to himself, and said to them, "Hear, and understand.  
And having called near the multitude, he said to them, `Hear and understand:

- 11 Was zum Munde eingeht, das verunreinigt den Menschen nicht; sondern was zum Munde ausgeht, das verunreinigt den Menschen.**

**That which enters into the mouth doesn't defile the man; but that which proceeds out of the mouth, this defiles the man."**

**not that which is coming into the mouth doth defile the man, but that which is coming forth from the mouth, this defileth the man.`**

- 12 Da traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du auch, daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das Wort hörten?**

**Then the disciples came, and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended, when they heard this saying?"**

**Then his disciples having come near, said to him, `Hast thou known that the Pharisees, having heard the word, were stumbled?`**

- 13 Aber er antwortete und sprach: Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht pflanzte, die werden ausgeredet.**

**But he answered, "Every plant which my heavenly Father didn't plant will be uprooted.**

**And he answering said, `Every plant that my heavenly Father did not plant shall be rooted up;**

- 14 Lasset sie fahren! Sie sind blinde Blindenleiter. Wenn aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie beide in die Grube.**

**Let them alone. They are blind guides of the blind. If the blind guide the blind, both will fall into a pit."**

**let them alone, guides they are -- blind of blind; and if blind may guide blind, both into a ditch shall fall.`**

- 15 Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichnis.  
Peter answered him, "Explain the parable to us."  
And Peter answering said to him, `Explain to us this simile.`**
- 16 Und Jesus sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch noch unverständig?  
So Jesus said, "Do you also still not understand?  
And Jesus said, `Are ye also yet without understanding?**
- 17 Merket ihr noch nicht, daß alles, was zum Munde eingeht, das geht in den Bauch und wird durch den natürlichen Gang ausgeworfen?  
Don` t you understand that whatever goes into the mouth passes into the belly, and then out of the body?  
do ye not understand that all that is going into the mouth doth pass into the belly, and into the drain is cast forth?**
- 18 Was aber zum Munde herausgeht, das kommt aus dem Herzen, und das verunreinigt den Menschen.  
But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart, and they defile the man.  
but the things coming forth from the mouth from the heart do come forth, and these defile the man;**

**19 Denn aus dem Herzen kommen arge Gedanken: Mord, Ehebruch, Hurerei, Dieberei, falsch Zeugnis, Lästerung.**

**For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, thefts, false testimony, and blasphemies.**

**for out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, whoredoms, thefts, false witnessings, evil speakings:**

**20 Das sind Stücke, die den Menschen verunreinigen. Aber mit ungewaschenen Händen essen verunreinigt den Menschen nicht.**

**These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands doesn't defile the man."**

**these are the things defiling the man; but to eat with unwashen hands doth not defile the man.`**

**21 Und Jesus ging aus von dannen und entwich in die Gegend von Tyrus und Sidon.**

**Jesus went out from there, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.**

**And Jesus having come forth thence, withdrew to the parts of Tyre and Sidon,**

**22 Und siehe, ein kanaanäisches Weib kam aus derselben Gegend und schrie ihm nach und sprach: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich mein! Meine Tochter wird vom Teufel übel geplagt.**

**Behold, a Canaanite woman came out from those borders, and cried, saying, "Have mercy on me, Lord, you son of David. My daughter is grievously vexed with a demon."**

**and lo, a woman, a Canaanitess, from those borders having come forth, did call to him, saying, `Deal kindly with me, Sir -- Son of David; my daughter is miserably demonized.`**

**23 Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten zu ihm seine Jünger, baten ihn und sprachen: Laß sie doch von dir, denn sie schreit uns nach.**

**But he answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, "Send her away; for she cries after us."**

**And he did not answer her a word; and his disciples having come to him, were asking him, saying -- `Let her away, because she crieth after us;`**

**24 Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht gesandt denn nur zu den verlorenen Schafen von dem Hause Israel.**

**But he answered, "I wasn't sent to anyone but the lost sheep of the house of Israel."**

**and he answering said, `I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.`**

**25 Sie kam aber und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, hilf mir!**

**But she came and worshipped him, saying, "Lord, help me."**

**And having come, she was bowing to him, saying, `Sir, help me;`**

**26 Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß man den Kindern ihr Brot nehme und werfe es vor die Hunde.**

**But he answered, "It is not appropriate to take the children's bread and throw it to the dogs."**

**and he answering said, `It is not good to take the children's bread, and to cast to the little dogs.`**

- 27 Sie sprach: Ja, HERR; aber doch essen die Hündlein von den Brosamlein, die von ihrer Herren Tisch fallen.**  
**But she said, "Yes, Lord, but even the dogs eat the crumbs which fall from their masters` table."**  
**And she said, `Yes, sir, for even the little dogs do eat of the crumbs that are falling from their lords` table;`**
- 28 Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: O Weib, dein Glaube ist groß! Dir geschehe, wie du willst. Und ihre Tochter ward gesund zu derselben Stunde.**  
**Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Be it done to you even as you desire." And her daughter was healed from that hour.**  
**then answering, Jesus said to her, `O woman, great [is] thy faith, let it be to thee as thou wilt;` and her daughter was healed from that hour.**
- 29 Und Jesus ging von da weiter und kam an das Galiläische Meer und ging auf einen Berg und setzte sich allda.**  
**Jesus departed there, and came near to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.**  
**And Jesus having passed thence, came nigh unto the sea of Galilee, and having gone up to the mountain, he was sitting there,**
- 30 Und es kam zu ihm viel Volks, die hatten mit sich Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel und viele andere und warfen sie Jesu vor die Füße, und er heilte sie,**  
**There came to him great multitudes, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others, and they put them down at his feet. He healed them, and there came to him great multitudes, having with them lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they did cast them at the feet of Jesus, and he healed them,**

**31** daß sich das Volk wunderte, da sie sahen, daß die Stummen redeten, die Krüppel gesund waren, die Lahmen gingen, die Blinden sahen; und sie priesen den Gott Israels.

so that the multitude wondered, when they saw the mute speaking, the injured whole, lame walking, and the blind seeing -- and they glorified the God of Israel.

so that the multitudes did wonder, seeing dumb ones speaking, maimed whole, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.

**32** Und Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach: Es jammert mich des Volks; denn sie beharren nun wohl drei Tage bei mir und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht ungegessen von mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten auf dem Wege.

Jesus called his disciples to him, and said, "I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat. I don't want

to send them away fasting, or they might faint on the way."

And Jesus having called near his disciples, said, `I have compassion upon the multitude, because now three days they continue with me, and they have not what they may eat; and to let them away fasting I will not, lest they faint in the way.`

**33** Da sprachen seine Jünger zu ihm: Woher mögen wir so viel Brot nehmen in der Wüste, daß wir so viel Volks sättigen?

The disciples said to him, "Where should we get so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?"

And his disciples say to him, `Whence to us, in a wilderness, so many loaves, as to fill so great a multitude?`

**34 Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viel Brote habt ihr? Sie sprachen: Sieben und ein wenig Fischlein.**

**Jesus said to them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven, and a few small fish."**

**And Jesus saith to them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven, and a few little fishes.`**

**35 Und er hieß das Volk sich lagern auf die Erde**

**He commanded the multitude to sit down on the ground;**

**And he commanded the multitudes to sit down upon the ground,**

**36 und nahm die sieben Brote und die Fische, dankte, brach sie und gab sie seinen Jüngern; und die Jünger gaben sie dem Volk.**

**and he took the seven loaves and the fish. He gave thanks and broke them, and gave**

**to the disciples, and the disciples to the multitudes.**

**and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he did break, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.**

**37 Und sie aßen alle und wurden satt; und hoben auf, was übrig blieb von Brocken, sieben Körbe voll.**

**They all ate, and were filled. They took up seven baskets full of the broken pieces that were left over.**

**And they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces seven baskets full,**



**38 Und die da gegessen hatten, derer waren viertausend Mann, ausgenommen Weiber und Kinder.**

**Those who ate were four thousand men, besides women and children.  
and those eating were four thousand men, apart from women and children.**

**39 Und da er das Volk hatte von sich gelassen, trat er in ein Schiff und kam in das Gebiet Magdala.**

**He sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magdala.**

**And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of Magdala.**

**1 Da traten die Pharisäer und Sadduzäer zu ihm; die versuchten ihn und forderten, daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen ließe.**

**The Pharisees and Sadducees came, and testing him, asked him to show them a sign from heaven.**

**And the Pharisees and Sadducees having come, tempting, did question him, to shew to them a sign from the heaven,**

**2 Aber er antwortete und sprach: Des Abends sprecht ihr: Es wird ein schöner Tag werden, denn der Himmel ist rot;**

**But he answered them, "When it is evening, you say, `It will be fair weather, for the sky is red.`**

**and he answering said to them, `Evening having come, ye say, Fair weather, for the heaven is red,**

- 3 und des Morgens spricht ihr: Es wird heute Ungewitter sein, denn der Himmel ist rot und trübe. Ihr Heuchler! über des Himmels Gestalt könnt ihr urteilen; könnt ihr denn nicht auch über die Zeichen dieser Zeit urteilen?**

**In the morning, `It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.`  
Hypocrites! You know how to discern the appearance of the sky, but you can't discern the signs of the times.**

**and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red -- gloomy; hypocrites, the face of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!**

- 4 Diese böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und soll ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten Jona. Und er ließ sie und ging davon.**

**An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will be no sign given to it, but the sign of the prophet Jonah." He left them, and departed.**

**`A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;` and having left them he went away.**

- 5 Und da seine Jünger waren hinübergefahren, hatten sie vergessen, Brot mit sich zu nehmen.**

**The disciples came to the other side and forgot to take bread.**

**And his disciples having come to the other side, forgot to take loaves,**

- 6 Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!**

**Jesus said to them, "Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."**

**and Jesus said to them, `Beware, and take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees;`**

- 7 Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das wird's sein, daß wir nicht haben Brot mit uns genommen.**

**They reasoned among themselves, saying, "We took no bread."**

**and they were reasoning in themselves, saying, `Because we took no loaves.`**

- 8 Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht habt Brot mit euch genommen?**

**Jesus, perceiving it, said, "Why do you reason among yourselves, you of little faith, `because you have brought no bread?`**

**And Jesus having known, said to them, `Why reason ye in yourselves, ye of little faith, because ye took no loaves?**

- 9 Vernehmet ihr noch nichts? Gedenket ihr nicht an die fünf Brote unter die fünftausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?**

**Don` t you yet perceive, neither remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up?**

**do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?**

- 10 auch nicht an die sieben Brote unter die viertausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?**

**Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?**

**nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?**

- 11 Wie, versteht ihr denn nicht, daß ich euch nicht sage vom Brot, wenn ich sage: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!**  
**How is it that you don't perceive that I didn't speak to you concerning bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."**  
**how do ye not understand that I did not speak to you of bread -- to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?`**
- 12 Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich hüten sollten vor dem Sauerteig des Brots, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.**  
**Then they understood that he didn't tell them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.**  
**Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.**
- 13 Da kam Jesus in die Gegend der Stadt Cäsarea Philippi und fragte seine Jünger und sprach: Wer sagen die Leute, daß des Menschen Sohn sei?**  
**Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, am ?"**  
**And Jesus, having come to the parts of Cesarea Philippi, was asking his disciples, saying, `Who do men say me to be -- the Son of Man?`**
- 14 Sie sprachen: Etliche sagen, du seist Johannes der Täufer; die andern, du seist Elia; etliche du seist Jeremia oder der Propheten einer.**  
**They said, "Some say John the Baptizer, some, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets."**  
**and they said, `Some, John the Baptist, and others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.`**

- 15 Er sprach zu ihnen: Wer sagt denn ihr, daß ich sei?  
He said to them, "But who do you say that I am?"  
He saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?`**
- 16 Da antwortete Simon Petrus und sprach: Du bist Christus, des lebendigen Gottes Sohn!  
Simon Peter answered, "You are the Christ, the Son of the living God."  
and Simon Peter answering said, `Thou art the Christ, the Son of the living God.`**
- 17 Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon, Jona's Sohn; denn Fleisch und Blut hat dir das nicht offenbart, sondern mein Vater im Himmel.  
Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.  
And Jesus answering said to him, `Happy art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood did not reveal [it] to thee, but my Father who is in the heavens.**
- 18 Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeinde, und die Pforten der Hölle sollen sie nicht überwältigen.  
I also tell you, that you are Peter, and on this rock I will build my assembly, and the gates of Hades will not prevail against it.  
`And I also say to thee, that thou art a rock, and upon this rock I will build my assembly, and gates of Hades shall not prevail against it;**

- 19 Und ich will dir des Himmelsreichs Schlüssel geben: alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden sein, und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los sein.**

**I will give to you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you will bind on earth will be bound in heaven; and whatever you will loose on earth will be loosed in heaven."**

**and I will give to thee the keys of the reign of the heavens, and whatever thou mayest bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever thou mayest loose upon the earth shall be having been loosed in the heavens.**

- 20 Da verbot er seinen Jüngern, daß sie niemand sagen sollten, daß er, Jesus, der Christus wäre.**

**Then he charged the disciples that they should tell no man that he was the Christ. Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Jesus the Christ.**

- 21 Von der Zeit an fing Jesus an und zeigte seinen Jüngern, wie er müßte hin gen Jerusalem gehen und viel leiden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.**

**From that time, Jesus began to show to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up.**

**From that time began Jesus to shew to his disciples that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, and chief priests, and scribes, and to be put to death, and the third day to rise.**

- 22 Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an und sprach: HERR, schone dein selbst; das widerfahre dir nur nicht!**  
**Peter took him aside, and began to rebuke him, saying, "Far be it from you, Lord! This will never be done to you."**  
**And having taken him aside, Peter began to rebuke him, saying, `Be kind to thyself, sir; this shall not be to thee;`**
- 23 Aber er wandte sich um und sprach zu Petrus: Hebe dich, Satan, von mir! du bist mir ärgerlich; denn du meinst nicht was göttlich, sondern was menschlich ist.**  
**But he turned, and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling-block to me, for you are not setting your mind on the things of God, but the things of men."**  
**and he having turned, said to Peter, `Get thee behind me, adversary! thou art a stumbling-block to me, for thou dost not mind the things of God, but the things of men.`**
- 24 Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will mir jemand nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir.**  
**Then Jesus said to his disciples, "If any man desires to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me."**  
**Then said Jesus to his disciples, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross, and follow me,**
- 25 Denn wer sein Leben erhalten will, der wird's verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's finden.**  
**For whoever desires to save his life will lose it, and whoever will lose his life for my sake will find it.**  
**for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake shall find it,**

- 26 Was hülfe es dem Menschen, so er die ganze Welt gewönne und nähme Schaden an seiner Seele? Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele wieder löse?**

**For what will it profit a man, if he will gain the whole world, and forfeit his life? Or what will a man give in exchange for his life?**

**for what is a man profited if he may gain the whole world, but of his life suffer loss? or what shall a man give as an exchange for his life?**

- 27 Denn es wird geschehen, daß des Menschen Sohn komme in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln; und alsdann wird er einem jeglichen vergelten nach seinen Werken.**

**For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels, and then will he render to every man according to his deeds.**

**For, the Son of Man is about to come in the glory of his Father, with his messengers, and then he will reward each, according to his work.**

- 28 Wahrlich ich sage euch: Es stehen etliche hier, die nicht schmecken werden den Tod, bis daß sie des Menschen Sohn kommen sehen in seinem Reich.**

**Most assuredly I tell you, there are some standing here, who will in no way taste of death, until they see the Son of Man coming in his kingdom."**

**Verily I say to you, there are certain of those standing here who shall not taste of death till they may see the Son of Man coming in his reign."**

- 1 Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus und Jakobus und Johannes, seinen Bruder, und führte sie beiseits auf einen hohen Berg.**

**After six days, Jesus took with him Peter, James, and John, his brother, and brought them up into a high mountain by themselves.**

**And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John his brother, and doth bring them up to a high mount by themselves,**



- 2 Und er ward verklärt vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß wie ein Licht.**

**He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his garments became white as the light.**

**and he was transfigured before them, and his face shone as the sun, and his garments did become white as the light,**

- 3 Und siehe, da erschienen ihnen Mose und Elia; die redeten mit ihm.**

**Behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with him.**

**and lo, appear to them did Moses and Elijah, talking together with him.**

- 4 Petrus aber antwortete und sprach zu Jesu: HERR, hier ist gut sein! Willst du, so wollen wir hier drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine.**

**Peter answered, and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you want, let's make three tents here: one for you, one for Moses, and one for Elijah."**

**And Peter answering said to Jesus, `Sir, it is good to us to be here; if thou wilt, we may make here three booths -- for thee one, and for Moses one, and one for Elijah.`**

- 5 Da er noch also redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören!**

**While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them. Behold, a voice out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."**

**While he is yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, `This is My Son, -- the Beloved, in whom I did delight; hear him.`**

- 6 Da das die Jünger hörten, fielen sie auf ihr Angesicht und erschraaken sehr.  
When the disciples heard it, they fell on their faces, and were very afraid.  
And the disciples having heard, did fall upon their face, and were exceedingly afraid,**
- 7 Jesus aber trat zu ihnen, rührte sie an und sprach: Stehet auf und fürchtet euch nicht!  
Jesus came and touched them and said, "Get up, and don't be afraid."  
and Jesus having come near, touched them, and said, `Rise, be not afraid,`**
- 8 Da sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie niemand denn Jesum allein.  
Lifting up their eyes, they saw no one, except Jesus alone.  
and having lifted up their eyes, they saw no one, except Jesus only.**
- 9 Und da sie vom Berge herabgingen, gebot ihnen Jesus und sprach: Ihr sollt dies Gesicht niemand sagen, bis das des Menschen Sohn von den Toten auferstanden ist.  
As they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Don't tell anyone what you saw, until the Son of Man has risen from the dead."  
And as they are coming down from the mount, Jesus charged them, saying, `Say to no one the vision, till the Son of Man out of the dead may rise.`**

- 10 Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Was sagen denn die Schriftgelehrten, Elia müsse zuvor kommen?**  
**His disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first?**  
**And his disciples questioned him, saying, `Why then do the scribes say that Elijah it behoveth to come first?`**
- 11 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles zurechtbringen.**  
**Jesus answered them, "Elijah indeed comes first, and will restore all things, And Jesus answering said to them, `Elijah doth indeed come first, and shall restore all things,**
- 12 Doch ich sage euch: Es ist Elia schon gekommen, und sie haben ihn nicht erkannt, sondern haben an ihm getan, was sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn leiden müssen von ihnen.**  
**but I tell you that Elijah has come already, and they didn't recognize him, but did to him whatever they wanted to. Even so will the Son of Man also suffer by them."**  
**and I say to you -- Elijah did already come, and they did not know him, but did with him whatever they would, so also the Son of Man is about to suffer by them.`**
- 13 Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu ihnen geredet hatte. Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptizer. Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spake to them.**

- 14 Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu ihm ein Mensch und fiel ihm zu Füßen**  
**When they came to the multitude, there came to him a man, kneeling to him,**  
**saying,**  
**And when they came unto the multitude, there came to him a man, kneeling down**  
**to him,**
- 15 und sprach: HERR, erbarme dich über meinen Sohn! denn er ist mondsüchtig und hat**  
**ein schweres Leiden: er fällt oft ins Feuer und oft ins Wasser;**  
**"Lord, have mercy on my son, for he is epileptic, and suffers grievously; for he often**  
**falls into the fire, and often into the water.**  
**and saying, `Sir, deal kindly with my son, for he is lunatic, and doth suffer**  
**miserably, for often he doth fall into the fire, and often into the water,**
- 16 und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihm nicht helfen.**  
**So I brought him to your disciples, and they could not cure him."**  
**and I brought him near to thy disciples, and they were not able to heal him.`**
- 17 Jesus aber antwortete und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange**  
**soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch dulden? Bringt ihn hierher!**  
**Jesus answered, "Faithless and perverse generation! How long will I be with you?**  
**How long will I bear with you? Bring him here to me."**  
**And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I**  
**be with you? till when shall I bear you? bring him to me hither;`**

**18 Und Jesus bedrohte ihn; und der Teufel fuhr aus von ihm, und der Knabe ward gesund zu derselben Stunde.**

**Jesus rebuked him, the demon went out of him, and the boy was cured from that hour.**

**and Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the lad was healed from that hour.**

**19 Da traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?**

**Then the disciples came to Jesus privately, and said, "Why couldn't we cast it out?"**

**Then the disciples having come to Jesus by himself, said, `Wherefore were we not able to cast him out?`**

**20 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so mögt ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin! so wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich sein.**

**He said to them, "Because of your unbelief. For most assuredly I tell you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will tell this mountain, `Move from here to there,` and it will move; and nothing will be impossible to you.**

**And Jesus said to them, `Through your want of faith; for verily I say to you, if ye may have faith as a grain of mustard, ye shall say to this mount, Remove hence to yonder place, and it shall remove, and nothing shall be impossible to you,**

**21 Aber diese Art fährt nicht aus denn durch Beten und Fasten.**

**But this kind doesn't go out except by prayer and fasting."**

**and this kind doth not go forth except in prayer and fasting.`**

- 22 Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa, sprach Jesus zu ihnen: Es wird geschehen, daß des Menschen Sohn überantwortet wird in der Menschen Hände;**  
**While they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be delivered up into the hands of men,**  
**And while they are living in Galilee, Jesus said to them, `The Son of Man is about to be delivered up to the hands of men,**
- 23 und sie werden ihn töten, und am dritten Tage wird er auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt.**  
**and they will kill him, and the third day he will be raised up." They were exceedingly sorry.**  
**and they shall kill him, and the third day he shall rise,` and they were exceeding sorry.**
- 24 Da sie nun gen Kapernaum kamen, gingen zu Petrus, die den Zinsgroschen einnahmen, und sprachen: Pfllegt euer Meister nicht den Zinsgroschen zu geben?**  
**When they were come to Capernaum, those who collected the didrachmas came to Peter, and said, "Doesn't your teacher pay the didrachma?"**  
**And they having come to Capernaum, those receiving the didrachms came near to Peter, and said, `Your teacher -- doth he not pay the didrachms?` He saith, `Yes.`**
- 25 Er sprach: Ja. Und als er heimkam, kam ihm Jesus zuvor und sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder Zins? Von Ihren Kindern oder von den Fremden?**  
**He said, "Yes." When he came into the house, Jesus anticipated him, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth receive toll or tribute? From their sons, or from strangers?"**  
**And when he came into the house, Jesus anticipated him, saying, `What thinkest thou, Simon? the kings of the earth -- from whom do they receive custom or poll-tax? from their sons or from the strangers?`**

**26 Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm: So sind die Kinder frei.**

**Peter said to him, "From strangers."   Jesus said to him, "Therefore the sons are exempt.**

**Peter saith to him, `From the strangers.`   Jesus said to him, `Then are the sons free;**

**27 Auf daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe hin an das Meer und wirf die Angel, und den ersten Fisch, der herauffährt, den nimm; und wenn du seinen Mund auftust, wirst du einen Stater finden; den nimm und gib ihnen für mich und dich.**

**But, lest we cause them to stumble, go to the sea, and cast a hook, and take up the first fish that comes up. When you have opened his mouth, you will find a stater. Take that, and give it to them for me and you."**

**but, that we may not cause them to stumble, having gone to the sea, cast a hook, and the fish that hath come up first take thou up, and having opened its mouth, thou shalt find a stater, that having taken, give to them for me and thee.`**

**1 Zu derselben Stunde traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist doch der Größte im Himmelreich?**

**In that hour the disciples came to Jesus, saying, "Who then is greatest in the Kingdom of Heaven?"**

**At that hour came the disciples near to Jesus, saying, `Who, now, is greater in the reign of the heavens?`**

**2 Jesus rief ein Kind zu sich und stellte das mitten unter sie**

**Jesus called a little child to himself, and set him in the midst of them,  
And Jesus having called near a child, did set him in the midst of them,**

- 3 und sprach: Wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß ihr umkehret und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht ins Himmelreich kommen.**  
**and said, "Most assuredly I tell you, unless you turn, and become as little children, you will in no way enter into the Kingdom of Heaven.**  
**and said, `Verily I say to you, if ye may not be turned and become as the children, ye may not enter into the reign of the heavens;**
- 4 Wer nun sich selbst erniedrigt wie dies Kind, der ist der Größte im Himmelreich.**  
**Whoever therefore will humble himself as this little child, the same is the greatest in the Kingdom of Heaven.**  
**whoever then may humble himself as this child, he is the greater in the reign of the heavens.**
- 5 Und wer ein solches Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf.**  
**Whoever will receive one such little child in my name receives me,**  
**`And he who may receive one such child in my name, doth receive me,**
- 6 Wer aber ärgert dieser Geringsten einen, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ersäuft werde im Meer, da es am tiefsten ist.**  
**but whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him that a huge millstone should be hung around his neck, and that he should be sunk in the depths of the sea.**  
**and whoever may cause to stumble one of those little ones who are believing in me, it is better for him that a weighty millstone may be hanged upon his neck, and he may be sunk in the depth of the sea.**



- 7 Weh der Welt der Ärgernisse halben! Es muß ja Ärgernis kommen; doch weh dem Menschen, durch welchen Ärgernis kommt!**  
**Woe to the world because of occasions of stumbling! For it must be that the occasions come, but woe to that person through whom the occasion comes!**  
**`Wo to the world from the stumbling-blocks! for there is a necessity for the stumbling-blocks to come, but wo to that man through whom the stumbling-block doth come!**
- 8 So aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn ab und wirf ihn von dir. Es ist besser, daß du zum Leben lahm oder als Krüppel eingehst, denn daß du zwei Hände oder zwei Füße hast und wirst in das höllische Feuer geworfen.**  
**If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off, and cast it from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.**  
**`And if thy hand or thy foot doth cause thee to stumble, cut them off and cast from thee; it is good for thee to enter into the life lame or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast to the fire the age-during.**
- 9 Und so dich dein Auge ärgert, reiße es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig zum Leben eingehst, denn daß du zwei Augen habest und wirst in das höllische Feuer geworfen.**  
**If your eye causes you to stumble, pluck it out, and cast it from you. It is better for you to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire.**  
**`And if thine eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee; it is good for thee one-eyed to enter into the life, rather than having two eyes to be cast to the gehenna of the fire.**

- 10** **Sehet zu, daß ihr nicht jemand von diesen Kleinen verachtet. Denn ich sage euch: Ihre Engel im Himmel sehen allezeit in das Angesicht meines Vaters im Himmel.**  
**See that you don't despise one of these little ones, for I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father who is in heaven.**  
**̀Beware! -- ye may not despise one of these little ones, for I say to you, that their messengers in the heavens do always behold the face of my Father who is in the heavens,**
- 11** **Denn des Menschen Sohn ist gekommen, selig zu machen, das verloren ist.**  
**For the Son of Man came to save that which was lost.**  
**for the Son of Man did come to save the lost.**
- 12** **Was dünkt euch? Wenn irgend ein Mensch hundert Schafe hätte und eins unter ihnen**  
**sich verirrte: läßt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen, geht hin und sucht das verirrte?**  
**"What do you think? If a man has one hundred sheep, and one of them goes astray, doesn't he leave the ninety-nine, go to the mountains, and seek that which has gone astray?**  
**̀What think ye? if a man may have an hundred sheep, and there may go astray one of them, doth he not -- having left the ninety-nine, having gone on the mountains -- seek that which is gone astray?**
- 13** **Und so sich's begibt, daß er's findet, wahrlich ich sage euch, er freut sich darüber mehr denn über die neunundneunzig, die nicht verirrt sind.**  
**If he happens to find it, most assuredly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray.**  
**and if it may come to pass that he doth find it, verily I say to you, that he doth rejoice over it more than over the ninety-nine that have not gone astray;**

- 14 Also auch ist's vor eurem Vater im Himmel nicht der Wille, daß jemand von diesen Kleinen verloren werde.**  
**Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.**  
**so it is not will in presence of your Father who is in the heavens, that one of these little ones may perish.**
- 15 Sündigt aber dein Bruder an dir, so gehe hin und strafe ihn zwischen dir und ihm allein. Hört er dich, so hast du deinen Bruder gewonnen.**  
**"If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother.**  
**`And if thy brother may sin against thee, go and show him his fault between thee and him alone, if he may hear thee, thou didst gain thy brother;**
- 16 Hört er dich nicht, so nimm noch einen oder zwei zu dir, auf daß alle Sache bestehe auf zweier oder dreier Zeugen Mund.**  
**But if he doesn't listen, take one or two more with you, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established.**  
**and if he may not hear, take with thee yet one or two, that by the mouth of two witnesses or three every word may stand.**
- 17 Hört er die nicht, so sage es der Gemeinde. Hört er die Gemeinde nicht, so halt ihn als einen Zöllner oder Heiden.**  
**If he refuses to listen to them, tell it to the assembly. If he refuses to hear the assembly also, let him be to you as a Gentile or a tax collector.**  
**`And if he may not hear them, say [it] to the assembly, and if also the assembly he may not hear, let him be to thee as the heathen man and the tax-gatherer.**

- 18 Wahrlich ich sage euch: Was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los sein. Most assuredly I tell you, whatever things you will bind on earth will be bound in heaven, and whatever things you will loose on earth will be loosed in heaven. `Verily I say to you, Whatever things ye may bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever things ye may loose on the earth shall be having been loosed in the heavens.**
- 19 Weiter sage ich euch: wo zwei unter euch eins werden, warum es ist, daß sie bitten wollen, das soll ihnen widerfahren von meinem Vater im Himmel. Again, assuredly I tell you, that if two of you will agree on earth concerning anything that they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven. `Again, I say to you, that, if two of you may agree on the earth concerning anything, whatever they may ask -- it shall be done to them from my Father who is in the heavens,**
- 20 Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen. For where two or three are gathered together in my name, there I am in the midst of them." for where there are two or three gathered together -- to my name, there am I in the midst of them.`**
- 21 Da trat Petrus zu ihm und sprach: HERR, wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an mir sündigt, vergeben? Ist's genug siebenmal? Then Peter came and said to him, "Lord, how often will my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?" Then Peter having come near to him, said, `Sir, how often shall my brother sin against me, and I forgive him -- till seven times?`**

**22 Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir: Nicht siebenmal, sondern siebzimal siebenmal.  
Jesus said to him, "I don't tell you until seven times, but, until seventy times  
Jesus saith to him, `I do not say to thee till seven times, but till seventy times  
seven.**

**23 Darum ist das Himmelreich gleich einem König, der mit seinen Knechten rechnen wollte.**

**Therefore the Kingdom of Heaven is like a certain king, who wanted to reconcile accounts with his servants.**

**`Because of this was the reign of the heavens likened to a man, a king, who did will to take reckoning with his servants,**

**24 Und als er anfang zu rechnen, kam ihm einer vor, der war ihm zehntausend Pfund schuldig.**

**When he had begun to reconcile, one was brought to him who owed him ten thousand talents.**

**and he having begun to take account, there was brought near to him one debtor of  
a  
myriad of talents,**

**25 Da er's nun nicht hatte, zu bezahlen, hieß der Herr verkaufen ihn und sein Weib und seine Kinder und alles, was er hatte, und bezahlen.**

**But because he couldn't pay, his lord commanded him to be sold, with his wife, his children, and all that he had, and payment to be made.**

**and he having nothing to pay, his lord did command him to be sold, and his wife, and the children, and all, whatever he had, and payment to be made.**

- 26 Da fiel der Knecht nieder und betete ihn an und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, ich will dir's alles bezahlen.**

**The servant therefore fell down and kneeled before him, saying, `Lord, have patience**

**with me, and I will repay you all.`**

**The servant then, having fallen down, was bowing to him, saying, Sir, have patience with me, and I will pay thee all;**

- 27 Da jammerte den Herrn des Knechtes, und er ließ ihn los, und die Schuld erließ er ihm auch.**

**The lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.**

**and the lord of that servant having been moved with compassion did release him, and the debt he forgave him.**

- 28 Da ging derselbe Knecht hinaus und fand einen seiner Mitknechte, der war ihm hundert Groschen schuldig; und er griff ihn an und würgte ihn und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig bist!**

**But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him one hundred denarii, and he laid hold on him, and took him by the throat, saying, `Pay me what you owe!`**

**`And, that servant having come forth, found one of his fellow-servants who was owing him an hundred denaries, and having laid hold, he took him by the throat, saying, Pay me that which thou owest.**

- 29 Da fiel sein Mitknecht nieder und bat ihn und sprach: Habe Geduld mit mir; ich will dir's alles bezahlen.**

**So his fellow-servant fell down at his feet and begged him, saying, `Have patience with me, and I will repay you.`**

**His fellow-servant then, having fallen down at his feet, was calling on him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all;**

**30 Er wollte aber nicht, sondern ging hin und warf ihn ins Gefängnis, bis daß er bezahlte, was er schuldig war.**

**He would not, but went and cast him into prison, until he should pay back that which was due.**

**and he would not, but having gone away, he cast him into prison, till he might pay that which was owing.**

**31 Da aber seine Mitknechte solches sahen, wurden sie sehr betrübt und kamen und brachten vor ihren Herrn alles, was sich begeben hatte.**

**So when his fellow-servants saw what was done, they were exceedingly sorry, and came and told to their lord all that was done.**

**And his fellow-servants having seen the things that were done, were grieved exceedingly, and having come, shewed fully to their lord all the things that were done;**

**32 Da forderte ihn sein Herr vor sich und sprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle diese Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du mich batest;**

**Then his lord called him in, and said to him, `You wicked servant! I forgave you all that debt, because you begged me.**

**then having called him, his lord saith to him, Evil servant! all that debt I did forgive thee, seeing thou didst call upon me,**

**33 solltest du denn dich nicht auch erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmt habe?**

**Shouldn't you also have had mercy on your fellow-servant, even as I had mercy on you?**

**did it not behove also thee to have dealt kindly with thy fellow-servant, as I also dealt kindly with thee?**

- 34 Und sein Herr ward sehr zornig und überantwortete ihn den Peinigern, bis daß er bezahlte alles, was er ihm schuldig war.**  
**His lord was angry, and delivered him to the tormentors, until he should pay all that was due to him.**  
**And having been wroth, his lord delivered him to the inquisitors, till he might pay all that was owing to him;**
- 35 Also wird euch mein himmlischer Vater auch tun, so ihr nicht vergebt von eurem Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine Fehler.**  
**So will my heavenly Father also do to you, if you don't each forgive his brother from your hearts for his misdeeds."**  
**so also my heavenly Father will do to you, if ye may not forgive each one his brother from your hearts their trespasses.**
- 1 Und es begab sich, da Jesus diese Reden vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa und kam in das Gebiet des jüdischen Landes jenseit des Jordans;**  
**It happened when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judea beyond the Jordan.**  
**And it came to pass, when Jesus finished these words, he removed from Galilee, and did come to the borders of Judea, beyond the Jordan,**
- 2 und es folgte ihm viel Volks nach, und er heilte sie daselbst.**  
**Great multitudes followed him, and he healed them there.**  
**and great multitudes followed him, and he healed them there.**



- 3 Da traten zu ihm die Pharisäer, versuchten ihn und sprachen zu ihm: Ist's auch recht, daß sich ein Mann scheidet von seinem Weibe um irgendeine Ursache?  
Pharisees came to him, testing him, and saying, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?"  
And the Pharisees came near to him, tempting him, and saying to him, `Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?`**
- 4 Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß, der im Anfang den Menschen gemacht hat, der machte, daß ein Mann und ein Weib sein sollte,  
He answered, "Haven't you read that he who made them from the beginning made them male and female,  
And he answering said to them, `Did ye not read, that He who made [them], from the beginning a male and a female made them,**
- 5 und sprach: "Darum wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hängen, und werden die zwei ein Fleisch sein"?  
and said, `For this cause a man will leave his father and mother, and will join to his wife; and the two will become one flesh?`  
and said, For this cause shall a man leave father and mother, and cleave to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh?**
- 6 So sind sie nun nicht zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden.  
So that they are no more two, but one flesh. What therefore God has joined together, don't let man tear apart."  
so that they are no more two, but one flesh; what therefore God did join together, let no man put asunder.`**

- 7 Da sprachen sie: Warum hat denn Mose geboten, einen Scheidebrief zu geben und sich von ihr zu scheiden?**  
**They asked him, "Why then did Moses command us to give her a bill of divorce, and divorce her?"**  
**They say to him, `Why then did Moses command to give a roll of divorce, and to put her away?`**
- 8 Er sprach zu ihnen: Mose hat euch erlaubt zu scheiden von euren Weibern wegen eures Herzens Härte; von Anfang an aber ist's nicht also gewesen.**  
**He said to them, "Moses, because of the hardness of your hearts, allowed you to divorce your wives, but from the beginning it has not been so.**  
**He saith to them -- `Moses for your stiffness of heart did suffer you to put away your wives, but from the beginning it hath not been so.**
- 9 Ich sage aber euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um der Hurerei willen) und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die Abgeschiedene freit, der bricht auch die Ehe.**  
**I tell you that whoever will put away his wife, except for sexual immorality, and will marry another, commits adultery; and he who marries her when she is put away commits adultery."**  
**`And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for whoredom, and may marry another, doth commit adultery; and he who did marry her that hath been put away, doth commit adultery.`**
- 10 Da sprachen die Jünger zu ihm: Steht die Sache eines Mannes mit seinem Weibe also, so ist's nicht gut, ehelich werden.**  
**His disciples said to him, "If this is the case of the man with his wife, it is not expedient to marry."**  
**His disciples say to him, `If the case of the man with the woman is so, it is not good to marry.`**

- 11 Er sprach zu ihnen: Das Wort faßt nicht jedermann, sondern denen es gegeben ist. But he said to them, "Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.**

**And he said to them, `All do not receive this word, but those to whom it hath been given;**

- 12 Denn es sind etliche verschnitten, die sind aus Mutterleibe also geboren; und sind etliche verschnitten, die von Menschen verschnitten sind; und sind etliche verschnitten, die sich selbst verschnitten haben um des Himmelreiches willen. Wer es fassen kann, der fasse es!**

**For there are eunuchs, who were born that way from their mother`s womb, and there are eunuchs, who were made eunuchs by men: and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven`s sake. He who is able to receive it, let him receive it."**

**for there are eunuchs who from the mother`s womb were so born; and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who kept themselves eunuchs because of the reign of the heavens: he who is able to receive [it] -- let him receive.`**

- 13 Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß er die Hände auf sie legte und betete. Die Jünger aber fuhren sie an.**

**Then little children were brought to him, that he should lay his hands on them, and pray; and the disciples rebuked them.**

**Then were brought near to him children that he might put hands on them and pray, and the disciples rebuked them.**

**14 Aber Jesus sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn solcher ist das Reich Gottes.**

**But Jesus said, "Allow the little children, and don't forbid them to come to me; for to such belongs the Kingdom of Heaven."**

**But Jesus said, `Suffer the children, and forbid them not, to come unto me, for of such is the reign of the heavens;`**

**15 Und legte die Hände auf sie und zog von dannen.**

**He laid his hands on them, and departed there.**

**and having laid on them [his] hands, he departed thence.**

**16 Und siehe, einer trat zu ihm und sprach: Guter Meister, was soll ich Gutes tun, daß ich das ewige Leben möge haben?**

**Behold, one came to him and said, "Good teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?"**

**And lo, one having come near, said to him, `Good teacher, what good thing shall I do, that I may have life age-during?`**

**17 Er aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott. Willst du aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote.**

**He said to him, "Why do you call me good? No one is good but one, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments."**

**And he said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God; but if thou dost will to enter into the life, keep the commands.`**

- 18 Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: "Du sollst nicht töten; du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis geben; He said to him, "Which ones?" Jesus said, "You shall not kill. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not offer false testimony. He saith to him, `What kind?` And Jesus said, `Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness,**
- 19 ehre Vater und Mutter;" und: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst." Honor your father and mother. And, you shall love your neighbor as yourself." honour thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbor as thyself.`**
- 20 Da sprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf; was fehlt mir noch? The young man said to him, "All these things I have observed from my youth. What do I still lack?" The young man saith to him, `All these did I keep from my youth; what yet do I lack?`**
- 21 Jesus sprach zu ihm: Willst du vollkommen sein, so gehe hin, verkaufe, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm und folge mir nach! Jesus said to him, "If you want to be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." Jesus said to him, `If thou dost will to be perfect, go away, sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, follow me.`**

**22 Da der Jüngling das Wort hörte, ging er betrübt von ihm, denn er hatte viele Güter.  
But when the young man heard the saying, he went away sad, for he was one who had great possessions.**

**And the young man, having heard the word, went away sorrowful, for he had many possessions;**

**23 Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich, ich sage euch: Ein Reicher wird schwer ins Himmelreich kommen.**

**Jesus said to his disciples, "Most assuredly I say to you, a rich man will enter into the Kingdom of Heaven with difficulty.**

**and Jesus said to his disciples, `Verily I say to you, that hardly shall a rich man enter into the reign of the heavens;**

**24 Und weiter sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.**

**Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."**

**and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.`**

**25 Da das seine Jünger hörten, entsetzten sie sich sehr und sprachen: Ja, wer kann denn selig werden?**

**When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, "Who then can be saved?"**

**And his disciples having heard, were amazed exceedingly, saying, `Who, then, is able to be saved?`**

**26 Jesus aber sah sie an und sprach zu ihnen: Bei den Menschen ist es unmöglich; aber bei Gott sind alle Dinge möglich.**

**Looking at them, Jesus said, "With men this is impossible; but with God all things are possible."**

**And Jesus having earnestly beheld, said to them, `With men this is impossible, but with God all things are possible.`**

**27 Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was wird uns dafür?**

**Then Peter answered, "Behold, we have left everything, and followed you. What then will we have?"**

**Then Peter answering said to him, `Lo, we did leave all, and follow thee, what then shall we have?`**

**28 Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Ihr, die ihr mir seid nachgefolgt, werdet in der Wiedergeburt, da des Menschen Sohn wird sitzen auf dem**

**Stuhl seiner Herrlichkeit, auch sitzen auf zwölf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.**

**Jesus said to them, "Most assuredly I tell you, that you who have followed me, in the regeneration when the Son of Man will sit on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.**

**And Jesus said to them, `Verily I say to you, that ye who did follow me, in the regeneration, when the Son of Man may sit upon a throne of his glory, shall sit -- ye also -- upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel;**

**29 Und wer verläßt Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kinder oder Äcker um meines Namens willen, der wird's hundertfältig nehmen und das ewige Leben ererben.**

**Everyone who has left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name`s sake, will receive one hundred times, and will inherit eternal life.**

**and every one who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my name`s sake, an hundredfold shall receive, and life age-during shall inherit;**

**30 Aber viele, die da sind die Ersten, werden die Letzten, und die Letzten werden die Ersten sein.**

**But many will be last who are first; and first who are last.**

**and many first shall be last, and last first.**

**1 Das Himmelreich ist gleich einem Hausvater, der am Morgen ausging, Arbeiter zu mieten in seinen Weinberg.**

**"For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.**

**`For the reign of the heavens is like to a man, a householder, who went forth with the morning to hire workmen for his vineyard,**

**2 Und da er mit den Arbeitern eins ward um einen Groschen zum Tagelohn, sandte er sie in seinen Weinberg.**

**When he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.**

**and having agreed with the workmen for a denary a day, he sent them into his vineyard.**



- 3 Und ging aus um die dritte Stunde und sah andere an dem Markte müßig stehen**  
**He went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace.**  
**`And having gone forth about the third hour, he saw others standing in the market-place idle,**
- 4 und sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg; ich will euch geben, was recht ist.**  
**To them he said, `You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.` So they went their way.**  
**and to these he said, Go ye -- also ye -- to the vineyard, and whatever may be righteous I will give you;**
- 5 Und sie gingen hin. Abermals ging er aus um die sechste und die neunte Stunde und tat gleichalso.**  
**Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.**  
**and they went away. `Again, having gone forth about the sixth and the ninth hour, he did in like manner.**
- 6 Um die elfte Stunde aber ging er aus und fand andere müßig stehen und sprach zu ihnen: Was steht ihr hier den ganzen Tag müßig?**  
**About the eleventh hour he went out, and found others standing idle. He said to them, `Why do you stand here all day idle?`**  
**And about the eleventh hour, having gone forth, he found others standing idle, and saith to them, Why here have ye stood all the day idle?**

- 7 Sie sprachen zu ihm: Es hat uns niemand gedingt. Er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, und was recht sein wird, soll euch werden.**  
**They said to him, `Because no one has hired us.` He said to them, `You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.`**  
**they say to him, Because no one did hire us; he saith to them, Go ye -- ye also -- to the vineyard, and whatever may be righteous ye shall receive.**
- 8 Da es nun Abend ward, sprach der Herr des Weinberges zu seinem Schaffner: Rufe die Arbeiter und gib ihnen den Lohn und heb an an den Letzten bis zu den Ersten.**  
**When evening had come, the lord of the vineyard said to his steward, `Call the laborers and pay them their hire, beginning from the last to the first.`**  
**`And evening having come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the workmen, and pay them the reward, having begun from the last -- unto the first.**
- 9 Da kamen, die um die elfte Stunde gedingt waren, und empfing ein jeglicher seinen Groschen.**  
**When they who were hired at about the eleventh hour came, they each received a denarius.**  
**And they of about the eleventh hour having come, did receive each a denary.**
- 10 Da aber die ersten kamen, meinten sie, sie würden mehr empfangen; und sie empfingen auch ein jeglicher seinen Groschen.**  
**When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius.**  
**`And the first having come, did suppose that they shall receive more, and they received, they also, each a denary,**

- 11 Und da sie den empfangen, murrten sie wider den Hausvater**  
**When they received it, they murmured against the master of the household,**  
**and having received [it], they were murmuring against the householder, saying,**
- 12 und sprachen: Diese haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und die Hitze getragen haben.**  
**saying, `These last have spent one hour, and you have made them equal to us, who have borne the burdens of the day and the scorching heat!`**  
**that These, the last, wrought one hour, and thou didst make them equal to us, who were bearing the burdens of the day -- and the heat.**
- 13 Er antwortete aber und sagte zu einem unter ihnen: Mein Freund, ich tue dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins geworden für einen Groschen?**  
**But he answered one of them, `Friend, I am doing you no wrong. Didn't you agree with me for a denarius?**  
**`And he answering said to one of them, Comrade, I do no unrighteousness to thee; for a denary didst not thou agree with me?**
- 14 Nimm, was dein ist, und gehe hin! Ich will aber diesem letzten geben gleich wie dir.**  
**Take that which is yours, and go your way. It is my will to give to this last just as much as to you.**  
**take that which is thine, and go; and I will to give to this, the last, also as to thee;**

- 15 Oder habe ich nicht Macht, zu tun, was ich will, mit dem Meinen? Siehst du darum so scheel, daß ich so gütig bin?**  
**Isn't it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?**  
**is it not lawful to me to do what I will in mine own? is thine eye evil because I am good?**
- 16 Also werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein. Denn viele sind berufen, aber wenige auserwählt.**  
**So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen."**  
**So the last shall be first, and the first last, for many are called, and few chosen.'**
- 17 Und er zog hinauf gen Jerusalem und nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf dem Wege und sprach zu ihnen:**  
**As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,**  
**And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples by themselves in the way, and said to them,**
- 18 Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden; sie werden ihn verdammen zum Tode**  
**"Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,**  
**'Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and scribes,**

- 19 und werden ihn überantworten den Heiden, zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.  
and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up."  
and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations to mock, and to scourge, and to crucify, and the third day he will rise again.`**
- 20 Da trat zu ihm die Mutter der Kinder des Zebedäus mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder und bat etwas von ihm.  
Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, kneeling and asking a certain thing of him.  
Then came near to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, bowing and asking something from him,**
- 21 Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine zwei Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten und den andern zu deiner Linken.  
He said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand, and one on your left hand, in your kingdom."  
and he said to her, `What wilt thou?` She saith to him, `Say, that they may sit -- these my two sons -- one on thy right hand, and one on the left, in thy reign.`**

**22 Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der ich getauft werde? Sie sprachen zu ihm: Jawohl.**

**But Jesus answered, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?"**

**They said to him, "We are able."**

**And Jesus answering said, `Ye have not known what ye ask for yourselves; are ye able to drink of the cup that I am about to drink? and with the baptism that I am baptized with, to be baptized?` They say to him, `We are able.`**

**23 Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, mit der ich getauft werde, sollt ihr getauft werden; aber das sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben steht mir nicht zu, sondern denen es bereitet ist von meinem Vater.**

**He said to them, "You will indeed drink my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with, but to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give; but it is for whom it has been prepared by my Father."**

**And he saith to them, `Of my cup indeed ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with ye shall be baptized; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared by my father.`**

**24 Da das die zehn hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder.**

**When the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brothers.**

**And the ten having heard, were much displeased with the two brothers,**

**25 Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen und die Obersten haben Gewalt.**

**But Jesus called them to him, and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.**

**and Jesus having called them near, said, `Ye have known that the rulers of the nations do exercise lordship over them, and those great do exercise authority over them,**

**26 So soll es nicht sein unter euch. Sondern, so jemand will unter euch gewaltig sein, der sei euer Diener;**

**It shall not be so among you, but whoever would become great among you will be your servant.**

**but not so shall it be among you, but whoever may will among you to become great, let him be your ministrant;**

**27 und wer da will der Vornehmste sein, der sei euer Knecht,**

**Whoever would be first among you will be your bondservant,**

**and whoever may will among you to be first, let him be your servant;**

**28 gleichwie des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zu einer Erlösung für viele.**

**even as the Son of Man came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."**

**even as the Son of Man did not come to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`**

- 29 Und da sie von Jericho auszogen, folgte ihm viel Volks nach.  
As they went out from Jericho, a great multitude followed him.  
And they going forth from Jericho, there followed him a great multitude,**
- 30 Und siehe, zwei Blinde saßen am Wege; und da sie hörten, daß Jesus vorüberging, schrieen sie und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!  
Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Lord, have mercy on us, you son of David!"  
and lo, two blind men sitting by the way, having heard that Jesus doth pass by, cried, saying, `Deal kindly with us, sir -- Son of David.`**
- 31 Aber das Volk bedrohte sie, daß sie schweigen sollten. Aber sie schrieen viel mehr und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!  
The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, "Lord, have mercy on us, you son of David!"  
And the multitude charged them that they might be silent, and they cried out the more, saying, `Deal kindly with us sir -- Son of David.`**
- 32 Jesus aber stand still und rief sie und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch tun soll?  
Jesus stood still, and called them, and asked, "What do you want me to do for you?"  
  
And having stood, Jesus called them, and said, `What will ye [that] I may do to you?`**
- 33 Sie sprachen zu ihm: HERR, daß unsere Augen aufgetan werden.  
They told him, "Lord, that our eyes may be opened."  
they say to him, `Sir, that our eyes may be opened;`**



**34 Und es jammerte Jesum, und er rührte ihre Augen an; und alsbald wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgten ihm nach.**

**Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes received their sight, and they followed him.**

**and having been moved with compassion, Jesus touched their eyes, and immediately their eyes received sight, and they followed him.**

**1 Da sie nun nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage an den Ölberg, sandte Jesus seiner Jünger zwei**

**When they drew near to Jerusalem, and came to Bethsphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,**

**And when they came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, unto the mount of the Olives, then Jesus sent two disciples,**

**2 und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und alsbald werdet ihr eine Eselin finden angebunden und ihr Füllen bei ihr; löset sie auf und führet sie zu mir!**

**saying to them, "Go into the village that is opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Untie them, and bring them to me.**

**saying to them, `Go on to the village over-against you, and immediately ye shall find an ass bound, and a colt with her -- having loosed, bring ye to me;**

**3 Und so euch jemand etwas wird sagen, so sprecht: Der HERR bedarf ihrer; sobald wird er sie euch lassen.**

**If anyone says anything to you, you will say, `The Lord needs them,` and immediately he will send them."**

**and if any one may say anything to you, ye shall say, that the lord hath need of them, and immediately he will send them.`**

- 4 Das geschah aber alles, auf daß erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:**

**All this was done, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,**

**And all this came to pass, that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying,**

- 5 "Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmütig und reitet auf einem Esel und auf einem Füllen der lastbaren Eselin."**

**"Tell the daughter of Zion, Behold, your King comes to you, Humble, and riding on a donkey, On a colt, the foal of a donkey."**

**`Tell ye the daughter of Zion, Lo, thy king doth come to thee, meek, and mounted on an ass, and a colt, a foal of a beast of burden.`**

- 6 Die Jünger gingen hin und taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,**

**The disciples went, and did just as Jesus commanded them,**

**And the disciples having gone and having done as Jesus commanded them,**

- 7 und brachten die Eselin und das Füllen und legten ihre Kleider darauf und setzten ihn darauf.**

**and brought the donkey and the colt, and laid their clothes on them; and he sat on them.**

**brought the ass and the colt, and did put on them their garments, and set [him] upon them;**

- 8** Aber viel Volks breitete die Kleider auf den Weg; die andern hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

**A very great multitude spread their clothes on the road. Others cut branches from the trees, and spread them on the road.**

**and the very great multitude spread their own garments in the way, and others were cutting branches from the trees, and were strewing in the way,**

- 9** Das Volk aber, das vorging und nachfolgte, schrie und sprach: Hosianna dem Sohn Davids! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN! Hosianna in der Höhe! The multitudes who went before him, and who followed, cried, "Hosanna to the son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"

**and the multitudes who were going before, and who were following, were crying, saying, `Hosanna to the Son of David, blessed is he who is coming in the name of the Lord; Hosanna in the highest.`**

- 10** Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt und sprach: Wer ist der?

**When he had come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?" And he having entered into Jerusalem, all the city was moved, saying, `Who is this?`**

- 11** Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der Prophet von Nazareth aus Galiläa. The multitudes said, "This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee." And the multitudes said, `This is Jesus the prophet, who [is] from Nazareth of Galilee.`

**12 Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel und stieß um der Wechsler Tische und die Stühle der Taubenkrämer**

**Jesus entered into the temple of God, and drove out all of those who sold and bought in the temple, and overthrew the money-changers` tables, and the seats of those who sold the doves.**

**And Jesus entered into the temple of God, and did cast forth all those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers he overturned, and the seats of those selling the doves,**

**13 und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: "Mein Haus soll ein Bethaus heißen"; ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht.**

**He said to them, "It is written, `My house will be called a house of prayer,` but you have made it a den of robbers!"**

**and he saith to them, `It hath been written, My house a house of prayer shall be called, but ye did make it a den of robbers.`**

**14 Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilte sie.**

**The blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.**

**And there came to him blind and lame men in the temple, and he healed them,**

**15 Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er tat, und die Kinder, die im Tempel schrieten und sagten: Hosianna dem Sohn Davids! wurden sie entrüstet**

**But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children who were crying in the temple and saying, "Hosanna to the son of David!" they were moved with indignation,**

**and the chief priests and the scribes having seen the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, `Hosanna to the Son of David,` were much displeased;**

- 16 und sprachen zu ihm: Hörst du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: "Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zugerichtet"?**
- and said to him, "Do you hear what these are saying?" Jesus said to them, "Yes. Did you never read, `Out of the mouth of babes and nursing babies you have perfected praise?`"**
- and they said to him, `Hearest thou what these say?` And Jesus saith to them, `Yes, did ye never read, that, Out of the mouth of babes and sucklings Thou didst prepare praise?`**
- 17 Und er ließ sie da und ging zur Stadt hinaus gen Bethanien und blieb daselbst. He left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there. And having left them, he went forth out of the city to Bethany, and did lodge there,**
- 18 Als er aber des Morgens wieder in die Stadt ging, hungerte ihn; Now in the morning, as he returned to the city, he was hungry. and in the morning turning back to the city, he hungered,**
- 19 und er sah einen Feigenbaum am Wege und ging hinzu und fand nichts daran denn allein Blätter und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir hinfort nimmermehr eine Frucht! Und der Feigenbaum verdorrte alsbald. Seeing a fig tree by the road, he came to it, and found nothing on it but leaves. He said to it, "Let there be no fruit from you forever!" Immediately the fig tree withered away. and having seen a certain fig-tree on the way, he came to it, and found nothing in it except leaves only, and he saith to it, `No more from thee may fruit be -- to the age;` and forthwith the fig-tree withered.**

**20 Und da das die Jünger sahen, verwunderten sie sich und sprachen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorrt?**

**When the disciples saw it, they marveled, saying, "How did the fig tree immediately wither away?"**

**And the disciples having seen, did wonder, saying, `How did the fig-tree forthwith wither?`**

**21 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein solches mit dem Feigenbaum tun, sondern, so ihr werdet sagen zu diesem Berge: Hebe dich auf und wirf dich ins Meer! so wird's geschehen.**

**Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, if you have faith, and don't doubt, you will not only do what is done to the fig tree, but even if you will tell this mountain, `Be taken up and cast into the sea,` it will be done.**

**And Jesus answering said to them, `Verily I say to you, If ye may have faith, and may not doubt, not only this of the fig-tree shall ye do, but even if to this mount ye may say, Be lifted up and be cast into the sea, it shall come to pass;**

**22 Und alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr glaubet, werdet ihr's empfangen.**

**All things, whatever you will ask in prayer, believing, you will receive."**

**and all -- as much as ye may ask in the prayer, believing, ye shall receive.`**

**23 Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er lehrte, die Hohenpriester und die Ältesten im Volk und sprachen: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die Macht gegeben?**

**When he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority do you do these things? Who gave you this authority?"**

**And he having come to the temple, there came to him when teaching the chief priests and the elders of the people, saying, `By what authority dost thou do these things? and who gave thee this authority?`**

**24 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; so ihr mir das sagt, will ich euch auch sagen aus was für Macht ich das tue:**

**Jesus answered them, "I also will ask you one question, which if you tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.**

**And Jesus answering said to them, `I will ask you -- I also -- one word, which if ye may tell me, I also will tell you by what authority I do these things;**

**25 Woher war die Taufe des Johannes? War sie vom Himmel oder von den Menschen? Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie sei vom Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen: Warum glaubtet ihr ihm denn nicht?**

**The baptism of John, where was it from? From heaven or from men?" They reasoned with themselves, saying, "If we will say, `From heaven,` he will tell us, `Why then did you not believe him?`**

**the baptism of John, whence was it? -- from heaven, or from men?` And they were reasoning with themselves, saying, `If we should say, From heaven; he will say to us, Wherefore, then, did ye not believe him?**

- 26 Sagen wir aber, sie sei von Menschen gewesen, so müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn sie halten alle Johannes für einen Propheten.**  
**But if we will say, `From men,` we fear the multitude, for all hold John as a prophet."**
- and if we should say, From men, we fear the multitude, for all hold John as a prophet.`**
- 27 Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir wissen's nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das tue.**  
**They answered Jesus, and said, "We don` t know." He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.**  
**And answering Jesus they said, `We have not known.` He said to them -- he also -- `Neither do I tell you by what authority I do these things.**
- 28 Was dünkt euch aber? Es hatte ein Mann zwei Söhne und ging zu dem ersten und sprach: Mein Sohn, gehe hin und arbeite heute in meinem Weinberg.**  
**But what do you think? A man had two sons, and he came to the first, and said, `Son, go work today in my vineyard.`**  
**`And what think ye? A man had two children, and having come to the first, he said, Child, go, to-day be working in my vineyard.`**
- 29 Er antwortete aber und sprach: Ich will's nicht tun. Darnach reute es ihn und er ging hin.**  
**He answered, `I will not,` but afterward he repented himself, and went.**  
**And he answering said, `I will not,` but at last, having repented, he went.**



**30 Und er ging zum andern und sprach gleichalso. Er antwortete aber und sprach: Herr, ja! -und ging nicht hin.**

**He came to the second, and said likewise. He answered, `I go, sir,` but he didn't go. `And having come to the second, he said in the same manner, and he answering said, I [go], sir, and went not;**

**31 Welcher unter den zweien hat des Vaters Willen getan? Sie sprachen zu ihm: Der erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Die Zöllner und Huren mögen wohl eher ins Himmelreich kommen denn ihr.**

**Which of the two did the will of his father?" They said to him, "The first." Jesus says to them, "Most assuredly I tell you, that the tax collectors and the prostitutes are entering into the kingdom of God before you.**

**which of the two did the will of the father?` They say to him, `The first.` Jesus saith to them, `Verily I say to you, that the tax-gatherers and the harlots do go before you into the reign of God,**

**32 Johannes kam zu euch und lehrte euch den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob ihr's wohl sahet, tatet ihr dennoch nicht Buße, daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet.**

**For John came to you in the way of righteousness, and you didn't believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him. When you saw it, you didn't even repent afterward, that you might believe him.**

**for John came unto you in the way of righteousness, and ye did not believe him, and the tax-gatherers and the harlots did believe him, and ye, having seen, repented not at last -- to believe him.**

**33 Höret ein anderes Gleichnis: Es war ein Hausvater, der pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun darum und grub eine Kelter darin und baute einen Turm und tat ihn**

**den Weingärtnern aus und zog über Land.**

**"Hear another parable. There was a man who was a master of a household, who planted a vineyard, set a hedge about it, dug a winepress in it, built a tower, leased it out to farmers, and went into another country.**

**`Hear ye another simile: There was a certain man, a householder, who planted a vineyard, and did put a hedge round it, and digged in it a wine-press, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad.**

**34 Da nun herbeikam die Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie seine Früchte empfangen.**

**When the season of the fruits drew near, he sent his servants to the farmers, to receive his fruits.**

**`And when the season of the fruits came nigh, he sent his servants unto the husbandmen, to receive the fruits of it,**

**35 Da nahmen die Weingärtner seine Knechte; einen stäubten sie, den andern töteten sie, den dritten steinigten sie.**

**The farmers took his servants, beat one, killed another, and stoned another. and the husbandmen having taken his servants, one they scourged, and one they killed, and one they stoned.**

**36 Abermals sandte er andere Knechte, mehr denn der ersten waren; und sie taten ihnen gleichalso.**

**Again, he sent other servants more than the first: and they did to them in like manner.**

**`Again he sent other servants more than the first, and they did to them in the same manner.**

**37 Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.**

**But afterward he sent to them his son, saying, `They will respect my son.`**

**`And at last he sent unto them his son, saying, They will reverence my son;**

**38 Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie untereinander: Das ist der Erbe; kommt laßt uns ihn töten und sein Erbgut an uns bringen!**

**But the farmers, when they saw the son, said among themselves, `This is the heir. Come, let`s kill him, and seize his inheritance.`**

**and the husbandmen having seen the son, said among themselves, This is the heir, come, we may kill him, and may possess his inheritance;**

**39 Und sie nahmen ihn und stießen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn.**

**So they took him, and threw him out of the vineyard, and killed him.**

**and having taken him, they cast [him] out of the vineyard, and killed him;**

**40 Wenn nun der Herr des Weinberges kommen wird, was wird er diesen Weingärtnern tun?**

**When therefore the lord of the vineyard will come, what will he do to those farmers?"**

**whenever therefore the lord of the vineyard may come, what will he do to these husbandmen?`**

- 41 Sie sprachen zu ihm: Er wird die Bösewichte übel umbringen und seinen Weinberg anderen Weingärtnern austun, die ihm die Früchte zur rechten Zeit geben.**  
**They told him, "He will miserably destroy those miserable men, and will lease out the vineyard to other farmers, who will give him the fruits in their seasons."**  
**They say to him, `Evil men -- he will evilly destroy them, and the vineyard will give out to other husbandmen, who will give back to him the fruits in their seasons.`**
- 42 Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. Von dem HERRN ist das geschehen, und es ist wunderbar vor unseren Augen"?**  
**Jesus said to them, "Did you never read in the scriptures, `The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner. This was from the Lord. It is marvelous in our eyes?`**  
**Jesus saith to them, `Did ye never read in the Writings, A stone that the builders disallowed, it became head of a corner; from the Lord hath this come to pass, and it is wonderful in our eyes.**
- 43 Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und einem Volke gegeben werden, das seine Früchte bringt.**  
**"Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation bringing forth its fruits.**  
**`Because of this I say to you, that the reign of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth its fruit;**
- 44 Und wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.**  
**He who falls on this stone will be broken to pieces, but on whoever it will fall, it will scatter him as dust."**  
**and he who is falling on this stone shall be broken, and on whomsoever it may fall it will crush him to pieces.`**

- 45 Und da die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse hörten, verstanden sie, daß er von ihnen redete.**  
**When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spoke of them.**  
**And the chief priests and the Pharisees having heard his similes, knew that of them he speaketh,**
- 46 Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen; aber sie fürchteten sich vor dem Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten.**  
**When they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.**  
**and seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, seeing they were holding him as a prophet.**
- 1 Und Jesus antwortete und redete abermals durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:**  
**Jesus answered and spoke again in parables to them, saying,**  
**And Jesus answering, again spake to them in similes, saying,**
- 2 Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der seinem Sohn Hochzeit machte.**  
**"The Kingdom of Heaven is like a certain king, who made a marriage feast for his son,**  
**`The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,**

- 3 Und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hochzeit riefen; und sie wollten nicht kommen.**  
**and sent forth his servants to call those who were invited to the marriage feast, but they would not come.**  
**and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.**
- 4 Abermals sandte er andere Knechte aus und sprach: Sagt den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet und alles ist bereit; kommt zur Hochzeit!**  
**Again he sent forth other servants, saying, `Tell those who are invited, "Behold, I have made ready my dinner. My oxen and my fatlings are killed, and all things are ready. Come to the marriage feast."**  
**`Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;**
- 5 Aber sie verachteten das und gingen hin, einer auf seinen Acker, der andere zu seiner Hantierung;**  
**But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise,**  
**and they, having disregarded [it], went away, the one to his own field, and the other to his merchandise;**
- 6 etliche griffen seine Knechte, höhnten sie und töteten sie.**  
**and the rest grabbed his servants, and treated them shamefully, and killed them.**  
**and the rest, having laid hold on his servants, did insult and slay [them].**

- 7 Da das der König hörte, ward er zornig und schickte seine Heere aus und brachte diese Mörder um und zündete ihre Stadt an.**

**But the king was angry, and he sent his armies, destroyed those murderers, and burned their city.**

**And the king having heard, was wroth, and having sent forth his soldiers, he destroyed those murderers, and their city he set on fire;**

- 8 Da sprach er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereit, aber die Gäste waren's nicht wert.**

**Then he said to his servants, The wedding is ready, but they who were invited were not worthy.**

**then saith he to his servants, The marriage-feast indeed is ready, and those called were not worthy,**

- 9 Darum gehet hin auf die Straßen und ladet zur Hochzeit, wen ihr findet.**

**Go therefore to the intersections of the highways, and as many as you may find, invite to the marriage feast.**

**be going, then, on to the cross-ways, and as many as ye may find, call ye to the marriage-feasts.**

- 10 Und die Knechte gingen aus auf die Straßen und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute; und die Tische wurden alle voll.**

**Those servants went out into the highways, and gathered together as many as they found, both bad and good. The wedding was filled with guests.**

**And those servants, having gone forth to the ways, did gather all, as many as they found, both bad and good, and the marriage-feast apartment was filled with those reclining.**

- 11 Da ging der König hinein, die Gäste zu besehen, und sah allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich Kleid an;**  
**But when the king came in to see the guests, he saw there a man who didn't have on wedding-clothing,**  
**`And the king having come in to view those reclining, saw there a man not clothed with clothing of the marriage-feast,**
- 12 und er sprach zu ihm: Freund, wie bist du hereingekommen und hast doch kein hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummte.**  
**and he said to him, `Friend, how did you come in here not having wedding-clothing?`**  
**He was speechless.**  
**and he saith to him, Comrade, how didst thou come in hither, not having clothing of the marriage-feast? and he was speechless.**
- 13 Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füße und werfet ihn in die Finsternis hinaus! da wird sein Heulen und Zähneklappen.**  
**Then the king said to the servants, `Bind him hand and foot, take him away, and throw him into the outer darkness; there is where the weeping and grinding of teeth will be.`**  
**`Then said the king to the ministrants, Having bound his feet and hands, take him up and cast forth to the outer darkness, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth;**
- 14 Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt.**  
**For many are called, but few chosen."**  
**for many are called, and few chosen.`**



**15 Da gingen die Pharisäer hin und hielten einen Rat, wie sie ihn fingen in seiner Rede.**

**Then the Pharisees went and took counsel how they might entrap him in his talk.  
Then the Pharisees having gone, took counsel how they might ensnare him in words,**

**16 Und sandten zu ihm ihre Jünger samt des Herodes Dienern. Und sie sprachen:  
Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrst den Weg Gottes recht und du fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen.**

**They sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are honest, and teach the way of God in truth, no matter who you teach, for you aren't partial to anyone.**

**and they send to him their disciples with the Herodians, saying, `Teacher, we have known that thou art true, and the way of God in truth thou dost teach, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men;**

**17 Darum sage uns, was dünkt dich: Ist's recht, daß man dem Kaiser den Zins gebe, oder nicht?**

**Tell us therefore, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"  
tell us, therefore, what dost thou think? is it lawful to give tribute to Caesar or not?`**

**18 Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit, sprach er: Ihr Heuchler, was versucht ihr mich?**

**But Jesus perceived their wickedness, and said, "Why do you test me, you hypocrites?**

**And Jesus having known their wickedness, said, `Why me do ye tempt, hypocrites?**

- 19 Weiset mir die Zinsmünze! Und sie reichten ihm einen Groschen dar.  
Show me the tax money." They brought to him a denarius.  
show me the tribute-coin?` and they brought to him a denary;**
- 20 Und er sprach zu ihnen: Wes ist das Bild und die Überschrift?  
He asked them, "Whose is this image and inscription?"  
and he saith to them, `Whose [is] this image and the inscription?`**
- 21 Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was  
des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!  
They said to him, "Caesar`s." Then he said to them, "Give therefore to Caesar  
the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s."  
they say to him, `Caesar`s;` then saith he to them, `Render therefore the things of  
Caesar to Caesar, and the things of God to God;`**
- 22 Da sie das hörten, verwunderten sie sich und ließen ihn und gingen davon.  
When they heard it, they marveled, and left him, and went away.  
and having heard they wondered, and having left him they went away.**
- 23 An dem Tage traten zu ihm die Sadduzäer, die da halten, es sei kein Auferstehen,  
und fragten ihn  
On that day Sadducees (those who say that there is no resurrection) came to him.  
They asked him,  
In that day there came near to him Sadducees, who are saying there is not a rising  
again, and they questioned him, saying,**

**24 und sprachen: Meister, Mose hat gesagt: So einer stirbt und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein Weib freien und seinem Bruder Samen erwecken.**

**saying, "Teacher, Moses said, `If a man dies, having no children, his brother will marry his wife, and raise up seed for his brother.`"**

**`Teacher, Moses said, If any one may die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother.**

**25 Nun sind bei uns gewesen sieben Brüder. Der erste freite und starb; und dieweil er nicht Samen hatte, ließ er sein Weib seinem Bruder;**

**Now there were with us seven brothers. The first married and died, and having no seed left his wife to his brother.**

**`And there were with us seven brothers, and the first having married did die, and not having seed, he left his wife to his brother;**

**26 desgleichen der andere und der dritte bis an den siebenten.**

**In like manner the second also, and the third, to the seventh.**

**in like manner also the second, and the third, unto the seventh,**

**27 Zuletzt nach allen starb auch das Weib.**

**After them all, the woman died.**

**and last of all died also the woman;**

**28 Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter den sieben? Sie haben sie ja alle gehabt.**

**In the resurrection therefore, whose wife will she be of the seven? For they all had her."**

**therefore in the rising again, of which of the seven shall she be wife -- for all had her?"**

**29 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irrt und wisset die Schrift nicht, noch die Kraft Gottes.**

**But Jesus answered them, "You are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God.**

**And Jesus answering said to them, `Ye go astray, not knowing the Writings, nor the power of God;**

**30 In der Auferstehung werden sie weder freien noch sich freien lassen, sondern sie sind gleichwie die Engel Gottes im Himmel.**

**For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are like God`s angels in heaven.**

**for in the rising again they do not marry, nor are they given in marriage, but are as messengers of God in heaven.**

**31 Habt ihr nicht gelesen von der Toten Auferstehung, was euch gesagt ist von Gott, der da spricht:**

**But concerning the resurrection of the dead, haven`t you read that which was spoken to you by God, saying,**

**`And concerning the rising again of the dead, did ye not read that which was spoken to you by God, saying,**

**32 "Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs"? Gott aber ist nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen.**

**`I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?` God is not the God of the dead, but of the living."**

**I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not a God of dead men, but of living.`**

**33 Und da solches das Volk hörte, entsetzten sie sich über seine Lehre.**

**When the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.**

**And having heard, the multitudes were astonished at his teaching;**

**34 Da aber die Pharisäer hörten, wie er den Sadduzäern das Maul gestopft hatte, versammelten sie sich.**

**But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.**

**and the Pharisees, having heard that he did silence the Sadducees, were gathered together unto him;**

**35 Und einer unter ihnen, ein Schriftgelehrter, versuchte ihn und sprach:**

**One of them, a lawyer, asked him a question, testing him.**

**and one of them, a lawyer, did question, tempting him, and saying,**

**36 Meister, welches ist das vornehmste Gebot im Gesetz?**

**"Teacher, which is the greatest commandment in the law?"**

**`Teacher, which [is] the great command in the Law?`**

**37 Jesus aber sprach zu ihm: "Du sollst lieben Gott, deinen HERRN, von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüte."**

**Jesus said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind."**

**And Jesus said to him, "Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding --"**

**38 Dies ist das vornehmste und größte Gebot.**

**This is the first and great commandment.**

**this is a first and great command;**

**39 Das andere aber ist ihm gleich; Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.**

**A second likewise is this, "You shall love your neighbor as yourself."**

**and the second [is] like to it, Thou shalt love thy neighbor as thyself;**

**40 In diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.**

**The whole law and the prophets depend on these two commandments."**

**on these -- the two commands -- all the law and the prophets do hang."**

**41 Da nun die Pharisäer beieinander waren, fragte sie Jesus**

**Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,**

**And the Pharisees having been gathered together, Jesus did question them,**

- 42 und sprach: Wie dünkt euch um Christus? wes Sohn ist er? Sie sprachen: Davids. saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?" They said to him, "Of David."**  
**saying, `What do ye think concerning the Christ? of whom is he son?` They say to him, `Of David.`**
- 43 Er sprach zu ihnen: Wie nennt ihn denn David im Geist einen Herrn, da er sagt: He said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying, He saith to them, `How then doth David in the Spirit call him lord, saying,**
- 44 "Der HERR hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße"?`  
`The Lord said to my Lord, Sit on my right hand, Until I make your enemies a footstool for your feet?`  
The Lord said to my lord, Sit at my right hand, till I may make thine enemies thy footstool?**
- 45 So nun David ihn einen Herrn nennt, wie ist er denn sein Sohn?  
"If then David calls him Lord, how is he his son?"  
If then David doth call him lord, how is he his son?`**
- 46 Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, und wagte auch niemand von dem Tage an hinfort, ihn zu fragen.  
No one was able to answer him a word, neither dared any man from that day forth ask him any more questions.  
And no one was able to answer him a word, nor durst any from that day question him any more.**

- 1 Da redete Jesus zu dem Volk und zu seinen Jüngern**  
**Then Jesus spoke to the multitudes and to his disciples,**  
**Then Jesus spake to the multitudes, and to his disciples,**
  
- 2 und sprach: Auf Mose's Stuhl sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer.**  
**saying, "The scribes and the Pharisees sat on Moses` seat.**  
**saying, `On the seat of Moses sat down the scribes and the Pharisees;**
  
- 3 Alles nun, was sie euch sagen, daß ihr halten sollt, das haltet und tut's; aber nach ihren Werken sollt ihr nicht tun: sie sagen's wohl, und tun's nicht.**  
**All things therefore whatever they tell you to observe, observe and do, but don` t do their works; for they say, and don` t do.**  
**all, then, as much as they may say to you to observe, observe and do, but according to their works do not, for they say, and do not;**
  
- 4 Sie binden aber schwere und unerträgliche Bürden und legen sie den Menschen auf den Hals; aber sie selbst wollen dieselben nicht mit einem Finger regen.**  
**For they bind heavy burdens that are grievous to be borne, and lay them on men`s shoulders; but they themselves will not lift a finger to help them.**  
**for they bind together burdens heavy and grievous to be borne, and lay upon the shoulders of men, but with their finger they will not move them.**



- 5 Alle ihre Werke aber tun sie, daß sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Denkkärtchen breit und die Säume an ihren Kleidern groß.**  
**But all their works they do to be seen by men. They make their phylacteries broad, enlarge the fringes of their garments,**  
**‘And all their works they do to be seen by men, and they make broad their phylacteries, and enlarge the fringes of their garments,**
- 6 Sie sitzen gern oben an dem Tisch und in den Schulen**  
**and love the chief place at feasts, the chief seats in the synagogues,**  
**they love also the chief couches in the supper, and the chief seats in the synagogues,**
- 7 und haben's gern, daß sie begrüßt werden auf dem Markt und von den Menschen Rabbi genannt werden.**  
**the salutations in the marketplaces, and to be called ‘Rabbi, Rabbi’ by men.**  
**and the salutations in the market-places, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.**
- 8 Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn einer ist euer Meister, Christus; ihr aber seid alle Brüder.**  
**But don't you be called ‘Rabbi,’ for one is your teacher, the Christ, and all of you are brothers.**  
**‘And ye -- ye may not be called Rabbi, for one is your director -- the Christ, and all ye are brethren;**

**9 Und sollt niemand Vater heißen auf Erden, denn einer ist euer Vater, der im Himmel ist.**

**Call no man on the earth your father, for one is your Father, he who is in heaven.  
and ye may not call [any] your father on the earth, for one is your Father, who is in  
the heavens,**

**10 Und ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen; denn einer ist euer Meister, Christus.**

**Neither be called masters, for one is your master, the Christ.  
nor may ye be called directors, for one is your director -- the Christ.**

**11 Der Größte unter euch soll euer Diener sein.**

**But he who is greatest among you will be your servant.  
And the greater of you shall be your ministrant,**

**12 Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht.**

**Whoever will exalt himself will be humbled, and whoever will humble himself will be  
exalted.  
and whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble  
himself shall be exalted.**

- 13 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließet vor den Menschen! Ihr kommt nicht hinein, und die hinein wollen, laßt ihr nicht hineingehen.**
- "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and as a pretense you make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.**
- `Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut up the reign of the heavens before men, for ye do not go in, nor those going in do ye suffer to enter.**
- 14 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Witwen Häuser fresset und wendet lange Gebete vor! Darum werdet ihr desto mehr Verdammnis empfangen.**
- "But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you shut up the Kingdom of Heaven against men; for you don't enter in yourselves, neither do you allow those who are entering in to enter.**
- `Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye eat up the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, because of this ye shall receive more abundant judgment.**
- 15 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser umziehet, daß ihr einen Judengenossen macht; und wenn er's geworden ist, macht ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zwiefältig mehr denn ihr seid!**
- Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel around by sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him twice as much of a son of Gehenna as yourselves.**
- `Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round the sea and the dry land to make one proselyte, and whenever it may happen -- ye make him a son of gehenna twofold more than yourselves.**

- 16 Weh euch, verblendete Leiter, die ihr sagt: "Wer da schwört bei dem Tempel, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Gold am Tempel, der ist's schuldig."**

**Woe to you, you blind guides, who say, `Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is a debtor.`**

**`Wo to you, blind guides, who are saying, Whoever may swear by the sanctuary, it is nothing, but whoever may swear by the gold of the sanctuary -- is debtor!**

- 17 Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?**

**You blind fools! For which is greater, the gold, or the temple that sanctifies the gold?**

**Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the sanctuary that is sanctifying the gold?**

- 18 "Wer da schwört bei dem Altar, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Opfer, das darauf ist, der ist's schuldig."**

**`Whoever will swear by the altar, it is nothing; but whoever will swear by the gift that is on it, he is a debtor.`**

**`And, whoever may swear by the altar, it is nothing; but whoever may swear by the gift that is upon it -- is debtor!**

- 19 Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Opfer oder der Altar, der das Opfer heiligt?**

**You blind fools! For which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift?**

**Fools and blind! for which [is] greater, the gift, or the altar that is sanctifying the gift?**

**20 Darum, wer da schwört bei dem Altar, der schwört bei demselben und bei allem, was darauf ist.**

**He therefore who swears by the altar, swears by it, and by everything on it.**

**`He therefore who did swear by the altar, doth swear by it, and by all things on it;**

**21 Und wer da schwört bei dem Tempel, der schwört bei demselben und bei dem, der darin wohnt.**

**He who swears by the temple, swears by it, and by him who is living in it.**

**and he who did swear by the sanctuary, doth swear by it, and by Him who is dwelling in it;**

**22 Und wer da schwört bei dem Himmel, der schwört bei dem Stuhl Gottes und bei dem, der darauf sitzt.**

**He who swears by the heaven, swears by the throne of God, and by him who sits on it.**

**and he who did swear by the heaven, doth swear by the throne of God, and by Him who is sitting upon it.**

**23 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr verzehntet die Minze, Dill und Kümmel, und laßt dahinten das Schwerste im Gesetz, nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben! Dies soll man tun und jenes nicht lassen.**

**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin, and have left undone the weightier matters of the law - justice, mercy, and faith. But you ought to have done these, and not to have left the other undone.**

**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye give tithe of the mint, and the dill, and the cumin, and did neglect the weightier things of the Law -- the judgment, and the kindness, and the faith; these it behoved [you] to do, and those not to neglect.**

- 24 Ihr verblendeten Leiter, die ihr Mücken seihet und Kamele verschluckt!**  
**You blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel!**  
**`Blind guides! who are straining out the gnat, and the camel are swallowing.**
- 25 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln auswendig reinlich haltet, inwendig aber ist's voll Raubes und Fraßes!**  
**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and unrighteousness.**  
**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye make clean the outside of the cup and the plate, and within they are full of rapine and incontinence.**
- 26 Du blinder Pharisäer, reinige zum ersten das Inwendige an Becher und Schüssel, auf das auch das Auswendige rein werde!**  
**You blind Pharisee, first clean the inside of the cup and of the platter, that the outside of it may become clean also.**  
**`Blind Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the plate, that the outside of them also may become clean.**
- 27 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr gleich seid wie die übertünchten Gräber, welche auswendig hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voller Totengebeine und alles Unflats!**  
**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitened tombs, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men`s bones, and of all uncleanness.**  
**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye are like to whitewashed sepulchres, which outwardly indeed do appear beautiful, and within are full of bones of dead men, and of all uncleanness;**

- 28 Also auch ihr: von außen scheint ihr den Menschen fromm, aber inwendig seid ihr voller Heuchelei und Untugend.**  
**Even so you also outwardly appear righteous to men, but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity.**  
**so also ye outwardly indeed do appear to men righteous, and within ye are full of hypocrisy and lawlessness.**
- 29 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Propheten Gräber bauet und schmücket der Gerechten Gräber**  
**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets, and decorate the tombs of the righteous,**  
**Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the sepulchres of the prophets, and adorn the tombs of the righteous,**
- 30 und sprecht: Wären wir zu unsrer Väter Zeiten gewesen, so wollten wir nicht teilhaftig sein mit ihnen an der Propheten Blut!**  
**and say, `If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.`**  
**and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.**
- 31 So gebt ihr über euch selbst Zeugnis, daß ihr Kinder seid derer, die die Propheten getötet haben.**  
**Therefore you testify to yourselves that you are sons of those who killed the prophets.**  
**So that ye testify to yourselves, that ye are sons of them who did murder the prophets;**

**32 Wohlan, erfüllet auch ihr das Maß eurer Väter!  
Fill up, then, the measure of your fathers.  
and ye -- ye fill up the measure of your fathers.**

**33 Ihr Schlangen und Otterngezücht! wie wollt ihr der höllischen Verdammnis entrinnen?**

**You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of Gehenna?**

**`Serpents! brood of vipers! how may ye escape from the judgment of the gehenna?**

**34 Darum siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; und deren werdet ihr etliche töten und kreuzigen, und etliche werdet ihr geißeln in ihren Schulen und werdet sie verfolgen von einer Stadt zu der anderen;**

**Therefore, behold, I send to you prophets, wise men, and scribes. Some of them will you kill and crucify; and some of them will you scourge in your synagogues, and persecute from city to city;**

**`Because of this, lo, I send to you prophets, and wise men, and scribes, and of them ye will kill and crucify, and of them ye will scourge in your synagogues, and will pursue from city to city;**

**35 auf daß über euch komme all das gerechte Blut, das vergossen ist auf Erden, von dem Blut des gerechten Abel an bis auf das Blut des Zacharias, des Sohnes Berechja's, welchen ihr getötet habt zwischen dem Tempel und dem Altar.**

**that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous to the blood of Zachariah son of Barachiah, whom you killed between the sanctuary and the altar.**

**that on you may come all the righteous blood being poured out on the earth from the blood of Abel the righteous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar:**



- 36 Wahrlich ich sage euch, daß solches alles wird über dies Geschlecht kommen.  
Most assuredly I tell you, all these things will come on this generation.  
verily I say to you, all these things shall come upon this generation.**
- 37 Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt sind! wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne versammelt ihre Küchlein unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt!  
"Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often would I have gathered your children together, even as a hen gathers her chickens under her wings, and you would not!  
`Jerusalem, Jerusalem, that art killing the prophets, and stoning those sent unto thee, how often did I will to gather thy children together, as a hen doth gather her own chickens under the wings, and ye did not will.**
- 38 Siehe, euer Haus soll euch wüst gelassen werden.  
Behold, your house is left to you desolate.  
Lo, left desolate to you is your house;**
- 39 Denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht:  
Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!  
For I tell you, you will not see me from now on, until you will say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord.`"  
for I say to you, ye may not see me henceforth, till ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`**

- 1 Und Jesus ging hinweg von dem Tempel, und seine Jünger traten zu ihm, daß sie ihm zeigten des Tempels Gebäude.**

**Jesus went out from the temple, and was going on his way. His disciples came to him to show him the buildings of the temple.**

**And having gone forth, Jesus departed from the temple, and his disciples came near to show him the buildings of the temple,**

- 2 Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde.**  
**But he answered them, "Don't you see all of these things? Most assuredly I tell you, there will not be left here one stone on another, that will not be thrown down."**  
**and Jesus said to them, `Do ye not see all these? verily I say to you, There may not be left here a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`**

- 3 Und als er auf dem Ölberge saß, traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und welches wird das Zeichen sein deiner Zukunft und des Endes der Welt?**

**As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will these things be? What is the sign of your coming, and of the end of the world?"**

**And when he is sitting on the mount of the Olives, the disciples came near to him by himself, saying, `Tell us, when shall these be? and what [is] the sign of thy presence, and of the full end of the age?`**

- 4 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß euch nicht jemand verführe.**

**Jesus answered them, "Be careful that no one leads you astray.**

**And Jesus answering said to them, `Take heed that no one may lead you astray,**

- 5 Denn es werden viele kommen unter meinem Namen, und sagen: "Ich bin Christus" und werden viele verführen.**  
**For many will come in my name, saying, `I am the Christ,` and will lead many astray.**  
**for many shall come in my name, saying, I am the Christ, and they shall lead many astray,**
- 6 Ihr werdet hören Kriege und Geschrei von Kriegen; sehet zu und erschreckt euch nicht. Das muß zum ersten alles geschehen; aber es ist noch nicht das Ende da.**  
**You will hear of wars and rumors of wars. See that you aren't troubled, for all this must happen, but the end is not yet.**  
**and ye shall begin to hear of wars, and reports of wars; see, be not troubled, for it behoveth all [these] to come to pass, but the end is not yet.**
- 7 Denn es wird sich empören ein Volk wider das andere und ein Königreich gegen das andere, und werden sein Pestilenz und teure Zeit und Erdbeben hin und wieder.**  
**For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; and there will be famines, plagues, and earthquakes in various places.**  
**`For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places;**
- 8 Da wird sich allererst die Not anheben.**  
**But all these things are the beginning of birth pains.**  
**and all these [are] the beginning of sorrows;**

- 9** Alsdann werden sie euch überantworten in Trübsal und werden euch töten. Und ihr müßt gehaßt werden um meines Namens willen von allen Völkern.  
Then they will deliver you up to oppression, and will kill you. You will be hated by all of the nations for my name`s sake.  
then they shall deliver you up to tribulation, and shall kill you, and ye shall be hated by all the nations because of my name;
- 10** Dann werden sich viele ärgern und werden untereinander verraten und werden sich untereinander hassen.  
Then will many stumble, and will deliver up one another, and will hate one another.  
and then shall many be stumbled, and they shall deliver up one another, and shall hate one another.
- 11** Und es werden sich viel falsche Propheten erheben und werden viele verführen.  
Many false prophets will arise, and will lead many astray.  
`And many false prophets shall arise, and shall lead many astray;
- 12** und dieweil die Ungerechtigkeit wird überhandnehmen, wird die Liebe in vielen erkalten.  
Because iniquity will be multiplied, the love of many will grow cold.  
and because of the abounding of the lawlessness, the love of the many shall become cold;
- 13** Wer aber beharret bis ans Ende, der wird selig.  
But he who endures to the end, the same will be saved.  
but he who did endure to the end, he shall be saved;

- 14 Und es wird gepredigt werden das Evangelium vom Reich in der ganzen Welt zu einem Zeugnis über alle Völker, und dann wird das Ende kommen.**  
**This gospel of the kingdom will be preached in the whole world for a testimony to all the nations, and then the end will come.**  
**and this good news of the reign shall be proclaimed in all the world, for a testimony to all the nations; and then shall the end arrive.**
- 15 Wenn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung (davon gesagt ist durch den Propheten Daniel), daß er steht an der heiligen Stätte (wer das liest, der merke darauf!),**  
**When, therefore, you see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let the reader understand),**  
**Whenever, therefore, ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (whoever is reading let him observe)**
- 16 alsdann fliehe auf die Berge, wer im jüdischen Lande ist;**  
**then let those who are in Judea flee to the mountains.**  
**then those in Judea -- let them flee to the mounts;**
- 17 und wer auf dem Dach ist, der steige nicht hernieder, etwas aus seinem Hause zu holen;**  
**Let him who is on the housetop not go down to take out things that are in his house.**  
**he on the house-top -- let him not come down to take up any thing out of his house;**

- 18 und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine Kleider zu holen.  
Let him who is in the field not return back to take his cloak.  
and he in the field -- let him not turn back to take his garments.**
- 19 Weh aber den Schwangeren und Säugerinnen zu der Zeit!  
But woe to those who are with child and to nursing mothers in those days!  
`And wo to those with child, and to those giving suck in those days;**
- 20 Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter oder am Sabbat.  
Pray that your flight will not be in the winter, nor on a Sabbath,  
and pray ye that your flight may not be in winter, nor on a sabbath;**
- 21 Denn es wird alsbald eine große Trübsal sein, wie nicht gewesen ist von Anfang der Welt bisher und wie auch nicht werden wird.  
for then will be great oppression, such as has not been from the beginning of the world until now, no, nor ever will be.  
for there shall be then great tribulation, such as was not from the beginning of the world till now, no, nor may be.**
- 22 Und wo diese Tage nicht verkürzt würden, so würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen werden die Tage verkürzt.  
Except those days had been shortened, no flesh would have been saved. But for the elect`s sake, those days will be shortened.  
And if those days were not shortened, no flesh would have been saved; but because of the chosen, shall those days be shortened.**

- 23 So alsdann jemand zu euch wird sagen: Siehe, hier ist Christus! oder: da! so sollt ihr's nicht glauben.**  
**Then if any man will tell you, `Behold, here is the Christ,` or, `There,` don`t believe it.**  
**`Then if any one may say to you, Lo, here [is] the Christ! or here! ye may not believe;**
- 24 Denn es werden falsche Christi und falsche Propheten aufstehen und große Zeichen und Wunder tun, daß verführt werden in dem Irrtum (wo es möglich wäre) auch die Auserwählten.**  
**For there will arise false Christs, and false prophets, and they will show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect.**  
**for there shall arise false Christs, and false prophets, and they shall give great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, also the chosen.**
- 25 Siehe, ich habe es euch zuvor gesagt.**  
**Behold, I have told you beforehand.**  
**Lo, I did tell you beforehand.**
- 26 Darum, wenn sie zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste! so gehet nicht hinaus, -siehe, er ist in der Kammer! so glaubt nicht.**  
**If therefore they tell you, `Behold, he is in the wilderness!` don`t go out; `Behold, he is in the inner chambers,` don`t believe it.**  
**`If therefore they may say to you, Lo, in the wilderness he is, ye may not go forth; lo, in the inner chambers, ye may not believe;**

**27 Denn gleichwie ein Blitz ausgeht vom Aufgang und scheint bis zum Niedergang, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.**

**For as the lightning comes forth from the east, and is seen even to the west, so will be the coming of the Son of Man.**

**for as the lightning doth come forth from the east, and doth appear unto the west, so shall be also the presence of the Son of Man;**

**28 Wo aber ein Aas ist, da sammeln sich die Adler.**

**For wherever the carcass is, there will the vultures be gathered together.**

**for wherever the carcase may be, there shall the eagles be gathered together.**

**29 Bald aber nach der Trübsal derselben Zeit werden Sonne und Mond den Schein verlieren, und Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.**

**But immediately after the oppression of those days, the sun will be darkened, the moon will not give her light, the stars will fall from the sky, and the powers of the heavens will be shaken;**

**And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens shall be shaken;**

**30 Und alsdann wird erscheinen das Zeichen des Menschensohnes am Himmel. Und alsdann werden heulen alle Geschlechter auf Erden und werden sehen kommen des Menschen Sohn in den Wolken des Himmels mit großer Kraft und Herrlichkeit.**

**and then the sign of the Son of Man will appear in the sky. Then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of the sky with power and great glory.**

**and then shall appear the sign of the Son of Man in the heaven; and then shall all the tribes of the earth smite the breast, and they shall see the Son of Man coming upon the clouds of the heaven, with power and much glory;**



- 31 Und er wird senden seine Engel mit hellen Posaunen, und sie werden sammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von einem Ende des Himmels zu dem anderen.**

**He will send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together his elect from the four winds, from one end of the sky to the other.**

**and he shall send his messengers with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his chosen from the four winds, from the ends of the heavens unto the ends thereof.**

- 32 An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis: wenn sein Zweig jetzt saftig wird und Blätter gewinnt, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.**

**"Now from the fig tree learn her parable. When its branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near.**

**And from the fig-tree learn ye the simile: When already its branch may have become tender, and the leaves it may put forth, ye know that summer [is] nigh,**

- 33 Also auch wenn ihr das alles sehet, so wisset, daß es nahe vor der Tür ist.**

**Even so you also, when you see all these things, know that it is near, even at the doors.**

**so also ye, when ye may see all these, ye know that it is nigh -- at the doors.**

- 34 Wahrlich ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dieses alles geschehe.**

**Most assuredly I tell you, this generation will not pass away, until all these things are accomplished.**

**Verily I say to you, this generation may not pass away till all these may come to pass.**

- 35 Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte werden nicht vergehen.  
Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.  
The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.**
- 36 Von dem Tage aber und von der Stunde weiß niemand, auch die Engel nicht im Himmel, sondern allein mein Vater.  
But no one knows of that day and hour, not even the angels of heaven, but my Father only.  
`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers of the heavens -- except my Father only;**
- 37 Aber gleichwie es zur Zeit Noah's war, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.  
As the days of Noah, so will be the coming of the Son of Man.  
and as the days of Noah -- so shall be also the presence of the Son of Man;**
- 38 Denn gleichwie sie waren in den Tagen vor der Sintflut, sie aßen, sie tranken, sie freiten und ließen sich freien, bis an den Tag, da Noah zu der Arche einging.  
For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,  
for as they were, in the days before the flood, eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, till the day Noah entered into the ark,**

**39 und achteten's nicht, bis die Sintflut kam und nahm sie alle dahin, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.**

**and they didn`t know until the flood came, and took them all away, so will be the coming of the Son of Man.**

**and they did not know till the flood came and took all away; so shall be also the presence of the Son of Man.**

**40 Dann werden zwei auf dem Felde sein; einer wird angenommen, und der andere wird verlassen werden.**

**Then will two men be in the field: one is taken, and one is left;**

**Then two men shall be in the field, the one is received, and the one is left;**

**41 Zwei werden mahlen auf der Mühle; eine wird angenommen, und die andere wird verlassen werden.**

**two women grinding at the mill, one is taken, and one is left.**

**two women shall be grinding in the mill, one is received, and one is left.**

**42 Darum wachet, denn ihr wisset nicht, welche Stunde euer HERR kommen wird.**

**Watch therefore, for you don`t know in what hour your Lord comes.**

**`Watch ye therefore, because ye have not known in what hour your Lord doth come;**

- 43 Das sollt ihr aber wissen: Wenn der Hausvater wüßte, welche Stunde der Dieb kommen wollte, so würde er ja wachen und nicht in sein Haus brechen lassen.  
But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have allowed his house to be broken into.  
and this know, that if the master of the house had known in what watch the thief doth come, he had watched, and not suffered his house to be broken through;**
- 44 Darum seid ihr auch bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu einer Stunde, da ihr's nicht meinert.  
Therefore also be ready, for in an hour that you don't expect, the Son of Man will come.  
because of this also ye, become ye ready, because in what hour ye do not think, the Son of Man doth come.**
- 45 Welcher ist aber nun ein treuer und kluger Knecht, den der Herr gesetzt hat über sein Gesinde, daß er ihnen zu rechter Zeit Speise gebe?  
Who then is the faithful and wise servant, whom his lord has set over his household, to give them their food in due season?  
Who, then, is the servant, faithful and wise, whom his lord did set over his household, to give them the nourishment in season?**
- 46 Selig ist der Knecht, wenn sein Herr kommt und findet ihn also tun.  
Blessed is that servant, whom his lord will find doing so when he comes.  
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;**

- 47 Wahrlich ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.  
Most assuredly I tell you, that he will set him over all that he has.  
verily I say to you, that over all his substance he will set him.**
- 48 So aber jener, der böse Knecht, wird in seinem Herzen sagen: Mein Herr kommt noch lange nicht,  
But if that evil servant should say in his heart, `My lord is delaying his coming,`  
`And, if that evil servant may say in his heart, My Lord doth delay to come,**
- 49 und fängt an zu schlagen seine Mitknechte, ißt und trinkt mit den Trunkenen:  
and began to beat his fellow-servants, and eat and drink with the drunken,  
and may begin to beat the fellow-servants, and to eat and to drink with the drunken,**
- 50 so wird der Herr des Knechtes kommen an dem Tage, des er sich nicht versieht,  
und zu einer Stunde, die er nicht meint,  
the lord of that servant will come in a day when he doesn` t expect it, and in an hour when he doesn` t know it,  
the lord of that servant will arrive in a day when he doth not expect, and in an hour of which he doth not know,**
- 51 und wird ihn zerscheitern und wird ihm den Lohn geben mit den Heuchlern: da wird sein Heulen und Zähneklappen.  
and will cut him in pieces, and appoint his portion with the hypocrites; there is where the weeping and grinding of teeth will be.  
and will cut him off, and his portion with the hypocrites will appoint; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.**

- 1 Dann wird das Himmelreich gleich sein zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und gingen aus, dem Bräutigam entgegen.**  
**"Then the Kingdom of Heaven will be like ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.**  
**`Then shall the reign of the heavens be likened to ten virgins, who, having taken their lamps, went forth to meet the bridegroom;**
- 2 Aber fünf unter ihnen waren töricht, und fünf waren klug.**  
**Five of them were foolish, and five were wise.**  
**and five of them were prudent, and five foolish;**
- 3 Die törichten nahmen Öl in ihren Lampen; aber sie nahmen nicht Öl mit sich.**  
**Those who were foolish, when they took their lamps, took no oil with them,**  
**they who were foolish having taken their lamps, did not take with themselves oil;**
- 4 Die klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen samt ihren Lampen.**  
**but the wise took oil in their vessels with their lamps.**  
**and the prudent took oil in their vessels, with their lamps.**
- 5 Da nun der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig und schliefen ein.**  
**Now while the bridegroom delayed, they all slumbered and slept.**  
**`And the bridegroom tarrying, they all nodded and were sleeping,**

- 6 Zur Mitternacht aber ward ein Geschrei: Siehe, der Bräutigam kommt; geht aus ihm entgegen!**  
**But at midnight there was a cry, `Behold! The bridegroom is coming! Come out to meet him!`**  
**and in the middle of the night a cry was made, Lo, the bridegroom doth come; go ye forth to meet him.**
- 7 Da standen diese Jungfrauen alle auf und schmückten ihre Lampen.**  
**Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.**  
**`Then rose all those virgins, and trimmed their lamps,**
- 8 Die törichten aber sprachen zu den klugen: Gebt uns von eurem Öl, denn unsere Lampen verlöschen.**  
**The foolish said to the wise, `Give us some of your oil, for our lamps are going out.`**  
**and the foolish said to the prudent, Give us of your oil, because our lamps are going out;**
- 9 Da antworteten die klugen und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns und euch gebreche; geht aber hin zu den Krämern und kauft für euch selbst.**  
**But the wise answered, saying, `What if there will not be enough for us and you? You go rather to those who sell, and buy for yourselves.`**  
**and the prudent answered, saying -- Lest there may not be sufficient for us and you, go ye rather unto those selling, and buy for yourselves.**

- 10 Und da sie hingingen, zu kaufen, kam der Bräutigam; und die bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Tür ward verschlossen.**  
**While they went away to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast, and the door was shut.**  
**`And while they are going away to buy, the bridegroom came, and those ready went in with him to the marriage-feasts, and the door was shut;**
- 11 Zuletzt kamen auch die anderen Jungfrauen und sprachen: Herr, Herr, tu uns auf!**  
**Afterward the other virgins also came, saying, `Lord, Lord, open to us.`**  
**and afterwards come also do the rest of the virgins, saying, Sir, sir, open to us;**
- 12 Er antwortete aber und sprach: Wahrlich ich sage euch: Ich kenne euch nicht.**  
**But he answered, `Most assuredly I tell you, I don't know you.`**  
**and he answering said, Verily I say to you, I have not known you.**
- 13 Darum wachet; denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.**  
**Watch therefore, for you don't know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.**  
**`Watch therefore, for ye have not known the day nor the hour in which the Son of Man doth come.**



**14 Gleichwie ein Mensch, der über Land zog, rief seine Knechte und tat ihnen seine Güter aus;**

**"For it is like a man, going into another country, who called his own servants, and delivered his goods to them.**

**`For -- as a man going abroad did call his own servants, and did deliver to them his substance,**

**15 und einem gab er fünf Zentner, dem andern zwei, dem dritten einen, einem jedem nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg.**

**To one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his own ability, and he went on his journey.**

**and to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each according to his several ability, went abroad immediately.**

**16 Da ging der hin, der fünf Zentner empfangen hatte, und handelte mit ihnen und gewann andere fünf Zentner.**

**Immediately he who received the five talents went and traded with them, and made another five talents.**

**`And he who did receive the five talents, having gone, wrought with them, and made other five talents;**

**17 Desgleichen, der zwei Zentner empfangen hatte, gewann auch zwei andere.**

**In like manner he also who got the two gained another two.**

**in like manner also he who [received] the two, he gained, also he, other two;**

- 18 Der aber einen empfangen hatte, ging hin und machte eine Grube in die Erde und verbarg seines Herrn Geld.**  
**But he who received the one went away and dug in the earth, and hid his lord`s money.**  
**and he who did receive the one, having gone away, digged in the earth, and hid his lord`s money.**
- 19 Über eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte und hielt Rechenschaft mit ihnen.**  
**Now after a long time the lord of those servants came, and reconciled accounts with them.**  
**`And after a long time cometh the lord of those servants, and taketh reckoning with them;**
- 20 Da trat herzu, der fünf Zentner empfangen hatte, und legte andere fünf Zentner dar und sprach: Herr, du hast mir fünf Zentner ausgetan; siehe da, ich habe damit andere fünf Zentner gewonnen.**  
**He who received the five talents came and brought another five talents, saying, `Lord, you delivered to me five talents. Behold, I have gained another five talents besides them.`**  
**and he who did receive the five talents having come, brought other five talents, saying, `Sir, five talents thou didst deliver to me; lo, other five talents did I gain besides them.**

- 21 Da sprach sein Herr zu ihm: Ei, du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!**

**His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`**

**`And his lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.**

- 22 Da trat auch herzu, der zwei Zentner erhalten hatte, und sprach: Herr, du hast mir zwei Zentner gegeben; siehe da, ich habe mit ihnen zwei andere gewonnen.**

**He also who got the two talents came and said, `Lord, you delivered to me two talents. Behold, I have gained another two talents besides them.`**

**`And he who also did receive the two talents having come, said, Sir, two talents thou didst deliver to me; lo, other two talents I did gain besides them.**

- 23 Sein Herr sprach zu ihm: Ei du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!**

**His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`**

**`His lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.**

**24 Da trat auch herzu, der einen Zentner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, das du ein harter Mann bist: du schneidest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, wo du nicht gestreut hast;**

**He also who had received the one talent came and said, `Lord, I knew you that you are a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter.**

**`And he also who hath received the one talent having come, said, Sir, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering from whence thou didst not scatter;**

**25 und fürchtete mich, ging hin und verbarg deinen Zentner in die Erde. Siehe, da hast du das Deine.**

**I was afraid, and went away and hid your talent in the earth. Behold, you have your own.`**

**and having been afraid, having gone away, I hid thy talent in the earth; lo, thou hast thine own!**

**26 Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Du Schalk und fauler Knecht! wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht gesät habe, und sammle, da ich nicht gestreut habe?**

**But his lord answered him, `You wicked and slothful servant. You knew that I reap where I didn` t sow, and gather where I didn` t scatter.**

**`And his lord answering said to him, Evil servant, and slothful, thou hadst known that I reap where I did not sow, and I gather whence I did not scatter!**

- 27 So solltest du mein Geld zu den Wechslern getan haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine zu mir genommen mit Zinsen.**  
**You ought therefore to have deposited my money with the bankers, and at my coming I should have received back my own with interest.**  
**it behoved thee then to put my money to the money-lenders, and having come I had received mine own with increase.**
- 28 Darum nehmt von ihm den Zentner und gebt es dem, der zehn Zentner hat.**  
**Take away therefore the talent from him, and give it to him who has the ten talents.**  
**Take therefore from him the talent, and give to him having the ten talents,**
- 29 Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und er wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, was er hat, genommen werden.**  
**For to everyone who has will be given, and he will have abundance, but from him who has not, even that which he has will be taken away.**  
**for to every one having shall be given, and he shall have overabundance, and from him who is not having, even that which he hath shall be taken from him;**
- 30 Und den unnützen Knecht werft hinaus in die Finsternis; da wird sein Heulen und Zähneklappen.**  
**Throw out the unprofitable servant into the outer darkness; there will be the weeping and the gnashing of teeth.**  
**and the unprofitable servant cast ye forth to the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.**

- 31 Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit und alle heiligen Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit,  
"But when the Son of Man comes in his glory, and all the holy angels with him, then will he sit on the throne of his glory.  
`And whenever the Son of Man may come in his glory, and all the holy messengers with him, then he shall sit upon a throne of his glory;**
- 32 und werden vor ihm alle Völker versammelt werden. Und er wird sie voneinander scheiden, gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken scheidet,  
Before him all the nations will be gathered, and he will separate them one from another, as the shepherd separates the sheep from the goats.  
and gathered together before him shall be all the nations, and he shall separate them from one another, as the shepherd doth separate the sheep from the goats,**
- 33 und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen und die Böcke zu seiner Linken.  
He will set the sheep on his right hand, but the goats on the left.  
and he shall set the sheep indeed on his right hand, and the goats on the left.**
- 34 Da wird dann der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters ererbt das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt!  
Then the King will tell them on his right hand, `Come, blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world;  
`Then shall the king say to those on his right hand, Come ye, the blessed of my Father, inherit the reign that hath been prepared for you from the foundation of the world;**

**35 Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt. Ich bin Gast gewesen, und ihr habt mich beherbergt.**

**for I was hungry, and you gave me food to eat; I was thirsty, and you gave me drink;  
I was a stranger, and you took me in;**

**for I did hunger, and ye gave me to eat; I did thirst, and ye gave me to drink; I was  
a stranger, and ye received me;**

**36 Ich bin nackt gewesen und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin gefangen gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.**

**naked, and you clothed me; I was sick, and you visited me; I was in prison, and you came to me.**

**naked, and ye put around me; I was infirm, and ye looked after me; in prison I was,  
and ye came unto me.**

**37 Dann werden ihm die Gerechten antworten und sagen: Wann haben wir dich hungrig gesehen und haben dich gespeist? oder durstig und haben dich getränkt?**

**Then the righteous will answer him, saying, `Lord, when did we see you hungry, and feed you; or thirsty, and give you a drink?**

**`Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee  
hungering, and we nourished? or thirsting, and we gave to drink?**

**38 Wann haben wir dich als einen Gast gesehen und beherbergt? oder nackt und dich bekleidet?**

**When did we see you as a stranger, and take you in; or naked, and clothe you?  
and when did we see thee a stranger, and we received? or naked, and we put  
around?**

**39 Wann haben wir dich krank oder gefangen gesehen und sind zu dir gekommen?  
When did we see you sick, or in prison, and come to you?  
and when did we see thee infirm, or in prison, and we came unto thee?**

**40 Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr getan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir getan.**

**The King will answer them, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me.`**

**`And the king answering, shall say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] to one of these my brethren -- the least -- to me ye did [it].**

**41 Dann wird er auch sagen zu denen zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel und seinen Engeln!**

**Then will he say also to them on the left hand, `Depart from me, you cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels;**

**Then shall he say also to those on the left hand, Go ye from me, the cursed, to the fire, the age-during, that hath been prepared for the Devil and his messengers;**

**42 Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt.**

**for I was hungry, and you didn't give me food to eat; I was thirsty, and you gave me no drink;**

**for I did hunger, and ye gave me not to eat; I did thirst, and ye gave me not to drink;**



- 43 Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherbergt. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt mich nicht besucht.**
- I was a stranger, and you didn't take me in; naked, and you didn't clothe me; sick, and in prison, and you didn't visit me.**
- a stranger I was, and ye did not receive me; naked, and ye put not around me; infirm, and in prison, and ye did not look after me.**
- 44 Da werden sie ihm antworten und sagen: HERR, wann haben wir dich gesehen hungrig oder durstig oder als einen Gast oder nackt oder krank oder gefangen und haben dir nicht gedient?**
- Then will they also answer, saying, `Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not help you?`**
- `Then shall they answer, they also, saying, Lord, when did we see thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in prison, and we did not minister to thee?**
- 45 Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr nicht getan habt einem unter diesen Geringsten, das habt ihr mir auch nicht getan.**
- Then will he answer them, saying, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you didn't do it to one of these least, you didn't do it to me.`**
- `Then shall he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] not to one of these, the least, ye did [it] not to me.**
- 46 Und sie werden in die ewige Pein gehen, aber die Gerechten in das ewige Leben. These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life." And these shall go away to punishment age-during, but the righteous to life age-during.`**

- 1 Und es begab sich, da Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:**  
**It happened, when Jesus had finished all these words, that he said to his disciples,**  
**And it came to pass, when Jesus finished all these words, he said to his disciples,**
- 2 Ihr wisset, daß nach zwei Tagen Ostern wird; und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuzigt werde.**  
**"You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be delivered up to be crucified."**  
**`Ye have known that after two days the passover cometh, and the Son of Man is delivered up to be crucified.`**
- 3 Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,**  
**Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people were gathered together in the court of the high priest, who was called Caiaphas.**  
**Then were gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the court of the chief priest who was called Caiaphas;**
- 4 und hielten Rat, wie sie Jesus mit List griffen und töteten.**  
**They took counsel together that they might take Jesus by deceit, and kill him.**  
**and they consulted together that they might take Jesus by guile, and kill [him],**
- 5 Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk!**  
**But they said, "Not during the feast, lest a riot occur among the people."**  
**and they said, `Not in the feast, that there may not be a tumult among the people.`**

- 6 Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simons, des Aussätzigen,  
Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,  
And Jesus having been in Bethany, in the house of Simon the leper,**
- 7 da trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.  
a woman came to him having an alabaster jar of very expensive ointment, and she poured it on his head as he sat at the table.  
there came to him a woman having an alabaster box of ointment, very precious, and she poured on his head as he is reclining (at meat).**
- 8 Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen: Wozu diese Vergeudung?  
But when his disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste?  
And having seen [it], his disciples were much displeased, saying, `To what purpose [is] this waste?**
- 9 Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.  
For this ointment might have been sold for much, and given to the poor."  
for this ointment could have been sold for much, and given to the poor.`**
- 10 Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gutes Werk an mir getan.  
But Jesus, knowing this, said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a good work for me.  
And Jesus having known, said to them, `Why do ye give trouble to the woman? for a good work she wrought for me;**

- 11 Ihr habt allezeit Arme bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.  
For you always have the poor with you; but you don`t always have me.  
for the poor always ye have with you, and me ye have not always;**
- 12 Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß sie mich zum Grabe bereite.  
For in that she poured this ointment on my body, she did it to prepare me for burial.  
for she having put this ointment on my body -- for my burial she did [it].**
- 13 Wahrlich ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.  
Most assuredly I tell you, wherever this gospel will be preached in the whole world, what this woman has done will also be spoken of for a memorial of her."  
Verily I say to you, Wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what this [one] did shall also be spoken of -- for a memorial of her.`**
- 14 Da ging hin der Zwölf einer, mit Namen Judas Ischariot, zu den Hohenpriestern  
Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests,  
Then one of the twelve, who is called Judas Iscariot, having gone unto the chief priests, said,**
- 15 und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.  
and said, "What are you willing to give me, and I will deliver him to you?" They weighed out for him thirty pieces of silver.  
`What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you?` and they weighed out to him thirty silverlings,**

- 16 Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.**  
**From that time he sought opportunity to betray him.**  
**and from that time he was seeking a convenient season to deliver him up.**
- 17 Aber am ersten Tag der süßen Brote traten die Jünger zu Jesus und sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm zu essen?**  
**Now on the first day of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?"**  
**And on the first [day] of the unleavened food came the disciples near to Jesus, saying to him, `Where wilt thou [that] we may prepare for thee to eat the passover?`**
- 18 Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist nahe; ich will bei dir Ostern halten mit meinen Jüngern.**  
**He said, "Go into the city to a certain person, and tell him, `The Teacher says, "My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples."`"**  
**and he said, `Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep the passover, with my disciples;`**
- 19 Und die Jünger taten wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm.**  
**The disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover.**  
**and the disciples did as Jesus appointed them, and prepared the passover.**

**20 Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.**

**Now when evening had come, he was reclining at the table with the twelve disciples.**

**And evening having come, he was reclining (at meat) with the twelve,**

**21 Und da sie aßen, sprach er: Wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.**

**As they were eating, he said, "Most assuredly I tell you, that one of you will betray me."**

**and while they are eating, he said, `Verily I say to you, that one of you shall deliver me up.`**

**22 Und sie wurden sehr betrübt und hoben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm: HERR, bin ich's?**

**They were exceedingly sorrowful, and each began to ask him, "It isn't me, is it, Lord?"**

**And being grieved exceedingly, they began to say to him, each of them, `Is it I, Sir?`**

**23 Er antwortete und sprach: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchte, der wird mich verraten.**

**He answered, "He who dipped his hand with me in the dish, the same will betray me.**

**And he answering said, `He who did dip with me the hand in the dish, he will deliver me up;**

- 24 Des Menschen Sohn geht zwar dahin, wie von ihm geschrieben steht; doch weh dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß er nie geboren wäre.**

**The Son of Man goes, even as it is written of him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."**

**the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up! good it were for him if that man had not been born.`**

- 25 Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach: Bin ich's Rabbi? Er sprach zu ihm: Du sagst es.**

**Judas, who betrayed him, answered, "It isn't me, is it, Rabbi?" He said to him, "So you have said."**

**And Judas -- he who delivered him up -- answering said, `Is it I, Rabbi?` He saith to him, `Thou hast said.`**

- 26 Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's den Jüngern und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.**

**As they were eating, Jesus took bread, gave thanks for it, and broke it. He gave to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body."**

**And while they were eating, Jesus having taken the bread, and having blessed, did brake, and was giving to the disciples, and said, `Take, eat, this is my body;`**

- 27 Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach: Trinket alle daraus; He took the cup, gave thanks, and gave to them, saying, "Drink all of it, and having taken the cup, and having given thanks, he gave to them, saying, `Drink ye of it -- all;**

**28 das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden.**

**for this is my blood of the new covenant, which is poured out for many for the remission of sins.**

**for this is my blood of the new covenant, that for many is being poured out -- to remission of sins;**

**29 Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesen Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.**

**But I tell you that I will not drink of this fruit of the vine from now on, until that day when I drink it anew with you in my Father`s kingdom."**

**and I say to you, that I may not drink henceforth on this produce of the vine, till that day when I may drink it with you new in the reign of my Father.`**

**30 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatte, gingen sie hinaus an den Ölberg. When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.**

**And having sung a hymn, they went forth to the mount of the Olives;**

**31 Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen."**

**Then Jesus said to them, "All of you will be offended by me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered abroad.`**

**then saith Jesus to them, `All ye shall be stumbled at me this night; for it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad;**



**32 Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.**

**But after I am raised up, I will go before you into Galilee."**

**but, after my having risen, I will go before you to Galilee.`**

**33 Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Wenn sich auch alle an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.**

**But Peter answered him, "Even if all will be offended by you, I will never be offended."**

**And Peter answering said to him, `Even if all shall be stumbled at thee, I will never be stumbled.`**

**34 Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.**

**Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that tonight, before the cock crows, you will deny me three times."**

**Jesus said to him, `Verily I say to thee, that, this night, before cock-crowing, thrice thou wilt deny me.`**

**35 Petrus sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen. Desgleichen sagten auch alle Jünger.**

**Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you." All of the disciples also said likewise.**

**Peter saith to him, `Even if it may be necessary for me to die with thee, I will not deny thee;` in like manner also said all the disciples.**

- 36 Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis daß ich dorthin gehe und bete.**  
**Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to his disciples, "Sit here, while I go there and pray."**  
**Then come with them doth Jesus to a place called Gethsemane, and he saith to the disciples, `Sit ye here, till having gone away, I shall pray yonder.`**
- 37 Und nahm zu sich Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus und fing an zu trauern und zu zagen.**  
**He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and severely troubled.**  
**And having taken Peter, and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful, and to be very heavy;**
- 38 Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet mit mir!**  
**Then he said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch with me."**  
**then saith he to them, `Exceedingly sorrowful is my soul -- unto death; abide ye here, and watch with me.`**
- 39 Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht, wie ich will, sondern wie du willst!**  
**He went forward a little, fell on his face, and prayed, saying, "My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; nevertheless, not what I want, but what you want."**  
**And having gone forward a little, he fell on his face, praying, and saying, `My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as Thou.`**

- 40 Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu Petrus: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?**  
**He came to the disciples, and found them sleeping, and said to Peter, "What, couldn't you watch with me for one hour?"**  
**And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and he saith to Peter, `So! ye were not able one hour to watch with me!**
- 41 Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.**  
**Watch and pray, that you don't enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."**  
**watch, and pray, that ye may not enter into temptation: the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`**
- 42 Zum andernmal ging er wieder hin, betete und sprach: Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille!**  
**Again, a second time he went away, and prayed, saying, "My Father, if this cup can't pass away from me, unless I drink it, your will be done."**  
**Again, a second time, having gone away, he prayed, saying, `My Father, if this cup cannot pass away from me except I drink it, Thy will be done;`**
- 43 Und er kam und fand sie abermals schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs.**  
**He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.**  
**and having come, he findeth them again sleeping, for their eyes were heavy.**

**44 Und er ließ sie und ging abermals hin und betete zum drittenmal und redete dieselben Worte.**

**He left them again, went away, and prayed a third time, saying the same words. And having left them, having gone away again, he prayed a third time, saying the same word;**

**45 Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr nur schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird.**

**Then he came to his disciples, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.**

**then cometh he unto his disciples, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest! lo, the hour hath come nigh, and the Son of Man is delivered up to the hands of sinners.**

**46 Stehet auf, laßt uns gehen! Siehe, er ist da, der mich verrät!**

**Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."**

**Rise, let us go; lo, he hath come nigh who is delivering me up.`**

**47 Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölf einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.**

**While he was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, from the chief priest and elders of the people.**

**And while he is yet speaking, lo, Judas, one of the twelve did come, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests and elders of the people.**

**48 Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet.**

**Now he who betrayed him gave them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him."**

**And he who did deliver him up did give them a sign, saying, `Whomsoever I will kiss, it is he: lay hold on him;`**

**49 Und alsbald trat er zu Jesus und sprach: Gegrüßet seist du, Rabbi! und küßte ihn.**

**Immediately he came to Jesus, and said, "Hail, Rabbi!" and kissed him.**

**and immediately, having come to Jesus, he said, `Hail, Rabbi,` and kissed him;**

**50 Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen? Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesus und griffen ihn.**

**Jesus said to him, "Friend, why are you here?" Then they came and laid hands on Jesus, and took him.**

**and Jesus said to him, `Comrade, for what art thou present?` Then having come near, they laid hands on Jesus, and took hold on him.**

**51 Und siehe, einer aus denen, die mit Jesus waren, reckte die Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.**

**Behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck the servant of the high priest, and struck off his ear.**

**And lo, one of those with Jesus, having stretched forth the hand, drew his sword, and having struck the servant of the chief priest, he took off his ear.**

- 52 Da sprach Jesus zu ihm; Stecke dein Schwert an seinen Ort! denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.**  
**Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place, for all those who take the sword will die by the sword.**  
**Then saith Jesus to him, `Turn back thy sword to its place; for all who did take the sword, by the sword shall perish;**
- 53 Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel?**  
**Or do you think that I can't ask my Father, and he would even now send me more than twelve legions of angels?**  
**dost thou think that I am not able now to call upon my Father, and He will place beside me more than twelve legions of messengers?**
- 54 Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.**  
**How then would the scriptures be fulfilled that it must be so?"**  
**how then may the Writings be fulfilled, that thus it behoveth to happen?`**
- 55 Zu der Stunde sprach Jesus zu den Scharen: Ihr seid ausgegangen wie zu einem Mörder, mit Schwertern und Stangen, mich zu fangen. Bin ich doch täglich gesessen bei euch und habe gelehrt im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen.**  
**In that hour Jesus said to the multitudes, "Have you come out as against a robber with swords and clubs to seize me? I sat daily in the temple teaching, and you didn't arrest me.**  
**In that hour said Jesus to the multitudes, `As against a robber ye did come forth, with swords and sticks, to take me! daily with you I was sitting teaching in the temple, and ye did not lay hold on me;**

- 56** Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn die Jünger und flohen.  
But all this has happened, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples left him, and fled.  
but all this hath come to pass, that the Writings of the prophets may be fulfilled; then all the disciples, having left him, fled.
- 57** Die aber Jesus gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten.  
Those who had taken Jesus led him away to Caiaphas, the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.  
And those laying hold on Jesus led [him] away unto Caiaphas the chief priest, where the scribes and the elders were gathered together,
- 58** Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich zu den Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.  
But Peter followed him from a distance, to the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.  
and Peter was following him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in within, he was sitting with the officers, to see the end.
- 59** Die Hohenpriester aber und die Ältesten und der ganze Rat suchten falsch Zeugnis gegen Jesus, auf daß sie ihn töteten,  
Now the chief priests, the elders, and the whole council sought false testimony against Jesus, that they might put him to death;  
And the chief priests, and the elders, and all the council, were seeking false witness against Jesus, that they might put him to death,

- 60 und fanden keins. Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zwei falsche Zeugen  
and they found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward,  
and they did not find; and many false witnesses having come near, they did not find; and at last two false witnesses having come near,**
- 61 und sprachen: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in drei Tagen ihn bauen.  
and said, "This man said, `I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.`"  
said, `This one said, I am able to throw down the sanctuary of God, and after three days to build it.`**
- 62 Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?  
The high priest stood up, and answered him, "Have you no answer? What is this that these testify against you?"  
And the chief priest having stood up, said to him, `Nothing thou dost answer! what do these witness against thee?**
- 63 Aber Jesus schwieg still. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes.  
But Jesus held his peace. The high priest said to him, "I adjure you by the living God, that you tell us whether you are the Christ, the Son of God."  
and Jesus was silent. And the chief priest answering said to him, `I adjure thee, by the living God, that thou mayest say to us, if thou art the Christ -- the Son of God.`**



**64 Jesus sprach zu ihm: Du sagst es. Doch ich sage euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.**

**Jesus said to him, "You have said it. Nevertheless, I tell you, henceforth you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of the sky."**

**Jesus saith to him, `Thou hast said; nevertheless I say to you, hereafter ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming upon the clouds, of the heaven.`**

**65 Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Er hat Gott gelästert! Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Then the high priest tore his clothing, saying, "He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Behold, now you have heard his blasphemy.**

**Then the chief priest rent his garments, saying, -- `He hath spoken evil; what need have we yet of witnesses? lo, now ye heard his evil speaking;**

**66 Was dünkt euch? Sie antworteten und sprachen: Er ist des Todes schuldig! What do you think?" They answered, "He is worthy of death!" what think ye?` and they answering said, `He is worthy of death.`**

**67 Da spieen sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht**

**Then they spit in his face and beat him with their fists, and some slapped him, Then did they spit in his face and buffet him, and others did slap,**

**68 und sprachen: Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?  
saying, "Prophecy to us, you Christ! Who hit you?"  
saying, `Declare to us, O Christ, who he is that struck thee?`**

**69 Petrus aber saß draußen im Hof; und es trat zu ihm eine Magd und sprach: Und du warst auch mit dem Jesus aus Galiläa.**

**Now Peter was sitting outside in the court, and a maid came to him, saying, "You were also with Jesus, the Galilean."**

**And Peter without was sitting in the court, and there came near to him a certain maid, saying, `And thou wast with Jesus of Galilee!`**

**70 Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst.**

**But he denied before them all, saying, "I don't know what you are talking about."**

**And he denied before all, saying, `I have not known what thou sayest.`**

**71 Als er aber zur Tür hinausging, sah ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch mit dem Jesus von Nazareth.**

**When he had gone out onto the porch, someone else saw him, and said to those who were there, "This man also was with Jesus of Nazareth."**

**And he having gone forth to the porch, another female saw him, and saith to those there, `And this one was with Jesus of Nazareth;`**

**72 Und er leugnete abermals und schwur dazu: Ich kenne den Menschen nicht.**

**Again he denied with an oath, "I don't know the man."**

**and again did he deny with an oath -- `I have not known the man.`**

- 73 Und über eine kleine Weile traten die hinzu, die dastanden, und sprachen zu Petrus: Wahrlich du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.**  
**After a little while those who stood by came and said to Peter, "Surely you are also one of them, for your speech makes you known."**  
**And after a little those standing near having come, said to Peter, `Truly thou also art of them, for even thy speech doth make thee manifest.`**
- 74 Da hob er an sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne diesen Menschen nicht. Uns alsbald krähte der Hahn.**  
**Then began he to curse and to swear, "I don't know the man!" Immediately the cock crowed.**  
**Then began he to anathematise, and to swear -- `I have not known the man;` and immediately did a cock crow,**
- 75 Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: "Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen", und ging hinaus und weinte bitterlich.**  
**Peter remembered the word which Jesus had said to him, "Before the cock crows, you will deny me three times." He went out and wept bitterly.**  
**and Peter remembered the saying of Jesus, he having said to him -- `Before cock-crowing, thrice thou wilt deny me;` and having gone without, he did weep bitterly.**
- 1 Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesus, daß sie ihn töteten.**  
**Now when morning had come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:**  
**And morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so as to put him to death;**

**2 Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontius Pilatus.**

**and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.**

**and having bound him, they did lead away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.**

**3 Da das sah Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereute es ihn, und brachte wieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten**

**Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, Then Judas -- he who delivered him up -- having seen that he was condemned, having repented, brought back the thirty silverlings to the chief priests, and to the elders, saying,**

**4 und sprach: Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.**

**saying, "I have sinned in that I betrayed innocent blood." But they said, "What is that to us? You see to it."**

**`I did sin, having delivered up innocent blood;` and they said, `What -- to us? thou shalt see!`**

**5 Sie sprachen: Was geht uns das an? Da siehe du zu! Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hob sich davon, ging hin und erhängte sich selbst.**

**He threw down the pieces of silver in the sanctuary, and departed. He went away and hanged himself.**

**and having cast down the silverlings in the sanctuary, he departed, and having gone away, he did strangle himself.**

- 6 Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.**

**The chief priests took the pieces of silver, and said, "It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood."**

**And the chief priests having taken the silverlings, said, `It is not lawful to put them to the treasury, seeing it is the price of blood;`**

- 7 Sie hielten aber einen Rat und kauften den Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.**

**They took counsel, and bought with them the potter`s field, to bury strangers in. and having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for the burial of strangers;**

- 8 Daher ist dieser Acker genannt der Blutacker bis auf den heutigen Tag.**

**Therefore that field was called "The Field of Blood" to this day.**

**therefore was that field called, `Field of blood,` unto this day.**

- 9 Da ist erfüllt, was gesagt ist durch den Propheten Jeremia, da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlt war der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel,**

**Then that which was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, "They took the thirty pieces of silver, the price of him who was priced, whom some of the children of Israel did price,**

**Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, `And I took the thirty silverlings, the price of him who hath been priced, whom they of the sons of Israel did price,**

- 10 und haben sie gegeben um den Töpfersacker, wie mir der HERR befohlen hat."  
and they gave them for the potter`s field, as the Lord commanded me."  
and gave them for the field of the potter, as the Lord did appoint to me.`**
- 11 Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:  
Bist du der Juden König? Jesus aber sprach zu ihm: Du sagst es.  
Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, "Are you  
the King of the Jews?" Jesus said to him, "So you say."  
And Jesus stood before the governor, and the governor did question him, saying,  
`Art thou the king of the Jews!` And Jesus said to him, `Thou sayest.`**
- 12 Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nicht.  
When he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.  
And in his being accused by the chief priests and the elders, he did not answer any  
thing,**
- 13 Da sprach Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen?  
Then Pilate said to him, "Don`t you hear how many things they testify against you?"  
then saith Pilate to him, `Dost thou not hear how many things they witness against  
thee?`**
- 14 Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also daß der Landpfleger sich  
verwunderte.  
He gave him no answer, not even one word, so that the governor marveled greatly.  
And he did not answer him, not even to one word, so that the governor did wonder  
greatly.**

**15 Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen**

**loszugeben, welchen sie wollten.**

**Now at the feast the governor used to release to the multitude one prisoner, whom they wanted.**

**And at the feast the governor had been accustomed to release one to the multitude,  
a prisoner, whom they willed,**

**16 Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor anderen, der hieß**

**Barabbas.**

**They had then a notable prisoner, called Barabbas.  
and they had then a noted prisoner, called Barabbas,**

**17 Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch losgebe? Barabbas oder Jesus, von dem gesagt wird, er sei Christus?**

**When therefore they were gathered together, Pilate said to them, "Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus, who is called Christ?"**

**they therefore having been gathered together, Pilate said to them, `Whom will ye I shall release to you? Barabbas or Jesus who is called Christ?`**

**18 Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.**

**For he knew that because of envy they had delivered him up.**

**for he had known that because of envy they had delivered him up.**

**19 Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum seinetwegen.**

**While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered many things this day in a dream because of him."**

**And as he is sitting on the tribunal, his wife sent unto him, saying, `Nothing -- to thee and to that righteous one, for many things did I suffer to-day in a dream because of him.`**

**20 Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barabbas bitten sollten und Jesus umbrächten.**

**Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus.**

**And the chief priests and the elders did persuade the multitudes that they might ask for themselves Barabbas, and might destroy Jesus;**

**21 Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen: Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben? Sie sprachen: Barabbas.**

**But the governor answered them, "Which of the two do you want me to release to you?" They said, "Barabbas!"**

**and the governor answering said to them, `Which of the two will ye [that] I shall release to you?` And they said, `Barabbas.`**

**22 Pilatus sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit Jesus, von dem gesagt wird er sei Christus? Sie sprachen alle: Laß ihn kreuzigen!**

**Pilate said to them, "What then will I do to Jesus, who is called Christ?" They all said to him, "Let him be crucified!"**

**Pilate saith to them, `What then shall I do with Jesus who is called Christ?` They all say to him, `Let be crucified!`**



**23 Der Landpfleger sagte: Was hat er denn Übles getan? Sie schrieen aber noch mehr und sprachen: Laß ihn kreuzigen!**

**But the governor said, "Why? What evil has he done?" But they cried out exceedingly, saying, "Let him be crucified!"**

**And the governor said, `Why, what evil did he?` and they were crying out the more, saying, `Let be crucified.`**

**24 Da aber Pilatus sah, daß er nichts schaffte, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!**

**So when Pilate saw that nothing was gained, but rather that a disturbance was starting, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, "I am innocent of the blood of this righteous person. You see to it."**

**And Pilate having seen that it profiteth nothing, but rather a tumult is made, having taken water, he did wash the hands before the multitude, saying, `I am innocent from the blood of this righteous one; ye -- ye shall see;`**

**25 Da antwortete das ganze Volk und sprach: Sein Blut komme über uns und unsere Kinder.**

**All the people answered, "May his blood be on us, and on our children!"**

**and all the people answering said, `His blood [is] upon us, and upon our children!`**

**26 Da gab er ihnen Barabbas los; aber Jesus ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.**

**Then he released to them Barabbas, but Jesus he flogged and delivered to be crucified.**

**Then did he release to them Barabbas, and having scourged Jesus, he delivered [him] up that he may be crucified;**

**27 Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesus zu sich in das Riehthaus und sammelten über ihn die ganze Schar**

**Then the governor`s soldiers took Jesus into the Praetorium, and gathered to him the whole cohort.**

**then the soldiers of the governor having taken Jesus to the Praetorium, did gather to him all the band;**

**28 und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an**

**They stripped him, and put a scarlet robe on him.**

**and having unclothed him, they put around him a crimson cloak,**

**29 und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugten die Kniee vor ihm und verspotteten ihn und sprachen: Gegrüßet seist du, der Juden König!**

**They braided a crown of thorns and put it on his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!"**

**and having plaited him a crown out of thorns they put [it] on his head, and a reed in his right hand, and having kneeled before him, they were mocking him, saying, `Hail, the king of the Jews.`**

**30 und spien ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.**

**They spat on him, and took the reed and struck him on the head.**

**And having spit on him, they took the reed, and were smiting on his head;**

**31 Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.**

**When they had mocked him, they took the robe off from him, and put his clothes on him, and led him away to crucify him.**

**and when they had mocked him, they took off from him the cloak, and put on him his own garments, and led him away to crucify [him].**

**32 Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.**

**As they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name, and they compelled him to go with them, that he might carry his cross.**

**And coming forth, they found a man, a Cyrenian, by name Simon: him they impressed that he might bear his cross;**

**33 Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutscht Schädelstätte,**

**They came to a place called "Golgotha," that is to say, "The place of a skull."  
and having come to a place called Golgotha, that is called Place of a Skull,**

**34 gaben sie ihm Essig zu trinken mit Galle vermischt; und da er's schmeckte, wollte er nicht trinken.**

**They gave him sour wine to drink mixed with gall. When he had tasted it, he would not drink.**

**they gave him to drink vinegar mixed with gall, and having tasted, he would not drink.**

**35 Da sie ihn aber gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen."**

**When they had crucified him, they divided his clothing among them, casting lots, And having crucified him, they divided his garments, casting a lot, that it might be fulfilled that was spoken by the prophet, `They divided my garments to themselves, and over my vesture they cast a lot;`**

**36 Und sie saßen allda und hüteten sein.  
and they sat and watched him there.  
and sitting down, they were watching him there,**

**37 Und oben zu seinen Häupten setzten sie die Ursache seines Todes, und war geschrieben: Dies ist Jesus, der Juden König.**

**They set up over his head his accusation written, "THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS."**

**and they put up over his head, his accusation written, `This is Jesus, the king of the Jews.`**

**38 Und da wurden zwei Mörder mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken.**

**Then there were two robbers crucified with him, one on his right hand and one on the left.**

**Then crucified with him are two robbers, one on the right hand, and one on the left,**

- 39 Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe**  
**Those who passed by blasphemed him, wagging their heads,**  
**and those passing by were speaking evil of him, wagging their heads,**
- 40 und sprachen: Der du den Tempel Gottes zerbrichst und baust ihn in drei Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab von Kreuz.**  
**and saying, "You who destroy the temple, and build it in three days, save yourself!**  
**If you are the Son of God, come down from the cross!"**  
**and saying, `Thou that art throwing down the sanctuary, and in three days building [it], save thyself; if Son thou art of God, come down from the cross.`**
- 41 Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:**  
**Likewise the chief priests also mocking, with the scribes, the Pharisees, and the elders, said,**  
**And in like manner also the chief priests mocking, with the scribes and elders, said,**
- 42 Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.**  
**"He saved others, but he can't save himself. If he is the King of Israel, let him come down from the cross now, and we will believe in him.**  
**`Others he saved; himself he is not able to save! If he be King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe him;**

**43 Er hat Gott vertraut; der erlöse ihn nun, hat er Lust zu ihm; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.**

**He trusts in God. Let him deliver him now, if he wants him; for he said, `I am the Son of God.`"**

**he hath trusted on God, let Him now deliver him, if He wish him, because he said -- Son of God I am;`**

**44 Desgleichen schmähten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuzigt waren.**

**The robbers also who were crucified with him cast on him the same reproach. with the same also the robbers, who were crucified with him, were reproaching him.**

**45 Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde.**

**Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And from the sixth hour darkness came over all the land unto the ninth hour,**

**46 Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach: Eli, Eli, lama asabthani? das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?**

**About the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?" That is, "My God, my God, why have you forsaken me?"**

**and about the ninth hour Jesus cried out with a great voice, saying, `Eli, Eli, lama sabachthani?` that is, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`**

**47 Etliche aber, die dastanden, da sie das hörten, sprachen sie: Der ruft den Elia.**

**Some of them who stood there, when they heard it, said, "This man calls Elijah."**

**And certain of those standing there having heard, said -- `Elijah he doth call;`**

**48 Und alsbald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn an ein Rohr und tränkte ihn.**

**Immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him a drink.**

**and immediately, one of them having run, and having taken a sponge, having filled [it] with vinegar, and having put [it] on a reed, was giving him to drink,**

**49 Die andern aber sprachen: Halt, laß sehen, ob Elia komme und ihm helfe.**

**The rest said, "Let him be. Let`s see whether Elijah comes to save him."**

**but the rest said, `Let alone, let us see if Elijah doth come -- about to save him.`**

**50 Aber Jesus schrie abermals laut und verschied.**

**Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.**

**And Jesus having again cried with a great voice, yielded the spirit;**

**51 Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von oben bis untenaus.**

**Behold, the veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. The earth quaked and the rocks were split.**

**and lo, the vail of the sanctuary was rent in two from top unto bottom, and the earth did quake, and the rocks were rent,**

- 52 Und die Erde erbebte, und die Felsen zerrissen, die Gräber taten sich auf, und standen auf viele Leiber der Heiligen, die da schliefen,  
The tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised;  
and the tombs were opened, and many bodies of the saints who have fallen asleep, arose,**
- 53 und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.  
and coming forth out of the tombs after his resurrection, they entered into the holy city and appeared to many.  
and having come forth out of the tombs after his rising, they went into the holy city, and appeared to many.**
- 54 Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrten Jesus, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraaken sie sehr und sprachen: Wahrlich dieser ist Gottes Sohn gewesen!  
Now the centurion, and those who were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, "Truly this was the Son of God."  
And the centurion, and those with him watching Jesus, having seen the earthquake,  
and the things that were done, were exceedingly afraid, saying, `Truly this was God`s Son.`**
- 55 Und es waren viele Weiber da, die von ferne zusahen, die da Jesus waren nachgefolgt aus Galiläa und hatten ihm gedient;  
Many women were there watching from afar, who had followed Jesus from Galilee, serving him,  
And there were there many women beholding from afar, who did follow Jesus from Galilee, ministering to him,**



**56 unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter der Kinder des Zebedäus.**

**among whom was Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.**

**among whom was Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and of Joses,  
and the mother of the sons of Zebedee.**

**57 Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war.**

**When evening had come, there came a rich man from Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus` disciple.**

**And evening having come, there came a rich man, from Arimathea, named Joseph, who also himself was discipled to Jesus,**

**58 Der ging zu Pilatus und bat ihn um den Leib Jesus. Da befahl Pilatus man sollte ihm ihn geben.**

**This man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.**

**he having gone near to Pilate, asked for himself the body of Jesus; then Pilate commanded the body to be given back.**

**59 Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in eine reine Leinwand**

**Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,**

**And having taken the body, Joseph wrapped it in clean linen,**

**60 und legte ihn in sein eigenes Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzte einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.**

**and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock, and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.**

**and laid it in his new tomb, that he hewed in the rock, and having rolled a great stone to the door of the tomb, he went away;**

**61 Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab.**

**Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.**

**and there were there Mary the Magdalene, and the other Mary, sitting over-against the sepulchre.**

**62 Des andern Tages, der da folgt nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilatus**

**Now on the next day, which is the day after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,**

**And on the morrow that is after the preparation, were gathered together the chief priests, and the Pharisees, unto Pilate,**

**63 und sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebte: Ich will nach drei Tagen auferstehen.**

**saying, "Sir, we remember what that deceiver said while he was still alive: `After three days I will rise again.`"**

**saying, `Sir, we have remembered that that deceiver said while yet living, After three days I do rise;**

- 64 Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste.**

**Command therefore that the tomb be made secure until the third day, lest perhaps his disciples come at night and steal him away, and tell the people, `He is risen from the dead;` and the last deception will be worse than the first."**

**command, then, the sepulchre to be made secure till the third day, lest his disciples, having come by night, may steal him away, and may say to the people, He rose from the dead, and the last deceit shall be worse than the first.`**

- 65 Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret, wie ihr wisset.**

**Pilate said to them, "You have a guard. Go, make it as secure as you can."**

**And Pilate said to them, `Ye have a watch, go away, make secure -- as ye have known;`**

- 66 Sie gingen hin und verwahrten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.  
So they went, and made the tomb secure, sealing the stone, the guard being with them.**

**and they, having gone, did make the sepulchre secure, having sealed the stone, together with the watch.**

- 1 Als aber der Sabbat um war und der erste Tag der Woche anbrach, kam Maria Magdalena und die andere Maria, das Grab zu besehen.**

**Now after the Sabbath, as it began to dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.**

**And on the eve of the sabbaths, at the dawn, toward the first of the sabbaths, came Mary the Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre,**

- 2 Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben. Denn der Engel des HERRN kam vom Himmel herab, trat hinzu und wälzte den Stein von der Tür und setzte sich darauf. Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from the sky, and came and rolled away the stone from the door, and sat on it. and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down out of heaven, having come, did roll away the stone from the door, and was sitting upon it,**
- 3 Und seine Gestalt war wie der Blitz und sein Kleid weiß wie Schnee. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. and his countenance was as lightning, and his clothing white as snow,**
- 4 Die Hüter aber erschranken vor Furcht und wurden, als wären sie tot. For fear of him, the guards shook, and became like dead men. and from the fear of him did the keepers shake, and they became as dead men.**
- 5 Aber der Engel antwortete und sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht! Ich weiß, daß ihr Jesus, den Gekreuzigten, sucht. The angel answered the women, "Don`t be afraid, for I know that you seek Jesus, who has been crucified. And the messenger answering said to the women, `Fear not ye, for I have known that Jesus, who hath been crucified, ye seek;**

- 6 Er ist nicht hier; er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt her und seht die Stätte, da der HERR gelegen hat.**  
**He is not here, for he has risen, just like he said. Come, see the place where the Lord was lying.**  
**he is not here, for he rose, as he said; come, see the place where the Lord was lying;**
- 7 Und gehet eilend hin und sagt es seinen Jüngern, daß er auferstanden sei von den Toten. Und siehe, er wird vor euch hingehen nach Galiläa; da werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt.**  
**Go quickly and tell his disciples, `He has risen from the dead, and behold, he goes before you into Galilee; there you will see him.` Behold, I have told you."**  
**and having gone quickly, say ye to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he doth go before you to Galilee, there ye shall see him; lo, I have told you.`**
- 8 Und sie gingen eilend zum Grabe hinaus mit Furcht und großer Freude und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten. Und da sie gingen seinen Jüngern zu verkündigen,**  
**They departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.**  
**And having gone forth quickly from the tomb, with fear and great joy, they ran to tell to his disciples;**
- 9 siehe, da begegnete ihnen Jesus und sprach: Seid begrüßet! Und sie traten zu ihm und griffen an seine Füße und fielen vor ihm nieder.**  
**As they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, "Rejoice!"**  
**They came and took hold of his feet, and worshiped him.**  
**and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, `Hail!` and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.**

- 10 Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht hin und verkündigt es meinen Brüdern, daß sie gehen nach Galiläa; daselbst werden sie mich sehen.**  
**Then Jesus said to them, "Don`t be afraid. Go tell my brothers that they may go into Galilee, and there they will see me."**  
**Then saith Jesus to them, `Fear ye not, go away, tell to my brethren that they may go away to Galilee, and there they shall see me.`**
- 11 Da sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von den Hütern in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.**  
**Now while they were going, behold, some of the guards came into the city, and told the chief priests all the things that had happened.**  
**And while they are going on, lo, certain of the watch having come to the city, told to the chief priests all the things that happened,**
- 12 Und sie kamen zusammen mit den Ältesten und hielten einen Rat und gaben den Kriegsknechten Geld genug**  
**When they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave a large amount of silver to the soldiers,**  
**and having been gathered together with the elders, counsel also having taken, they gave much money to the soldiers,**
- 13 und sprachen: Saget: Seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn, dieweil wir schliefen.**  
**saying, "Say that his disciples came by night, and stole him away while we slept.**  
**saying, `Say ye, that his disciples having come by night, stole him -- we being asleep;**

- 14 Und wo es würde auskommen bei dem Landpfleger, wollen wir ihn stillen und schaffen, daß ihr sicher seid.**

**If this comes to the governor`s ears, we will persuade him and make you free of worry."**

**and if this be heard by the governor, we will persuade him, and you keep free from anxiety.`**

- 15 Und sie nahmen das Geld und taten, wie sie gelehrt waren. Solches ist eine gemeine Rede geworden bei den Juden bis auf den heutigen Tag.**

**So they took the money and did as they were told. This saying was spread abroad among the Jews, and continues until this day.**

**And they, having received the money, did as they were taught, and this account was spread abroad among Jews till this day.**

- 16 Aber die elf Jünger gingen nach Galiläa auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden hatte.**

**But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had sent them.**

**And the eleven disciples went to Galilee, to the mount where Jesus appointed them,**

- 17 Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; etliche aber zweifelten.**

**When they saw him, they bowed down to him, but some doubted.**

**and having seen him, they bowed to him, but some did waver.**

- 18 Und Jesus trat zu ihnen, redete mit ihnen und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.**  
**Jesus came to them and spoke to them, saying, "All authority has been given to me in heaven and on earth.**  
**And having come near, Jesus spake to them, saying, `Given to me was all authority in heaven and on earth;**
- 19 Darum gehet hin und lehret alle Völker und taufet sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes,**  
**Go, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,**  
**having gone, then, disciple all the nations, (baptizing them -- to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,**
- 20 und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.**  
**teaching them to observe all things which I commanded you. Behold, I am with you always, even to the end of the age." Amen.**  
**teaching them to observe all, whatever I did command you,) and lo, I am with you all the days -- till the full end of the age.`**